叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 迪科里码头(dickory Dock) 000001

2. 迪科里码头(dickory Dock) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪科里码头(Dickory Dock)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] ['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] [ɪ'dɪʃn] , [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **[** **1890** **]** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **edition** **,** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 [-] W . & 拉 . 钱伯斯 版 , 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据[1890] W. & R. Chambers 版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['dikəri] [dɑːk]
DICKORY **DOCK**
迪科里 码头

滴答作响的船坞

[baɪ]
by
经过

经过

[el] . [tiː] . ['miːd]
L **.** **T** **.** **MEADE**
L . T . 米德

米德中尉

['ɔːθər] [ʌv; əv]
author **of**
作者 的

作者

- [skæmp] [ænd; ənd] [aɪ] , -
' **scamp** **and** **i** **,** **'**
- 恶棍 和 我 , -

“scamp 和我，”

- ['dædiːz] [bɔɪ] , -
' **daddy's** **boy** **,** **'**
- 爸爸的 男生 , -

“爸爸的乖儿子”

- [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['gɝːlz] , -
' **a** **world** **of** **girls** **,** **'**
- 一个 世界 的 女孩们 , -

“一个女孩的世界，”

- [pʊr] [mɪs] [,kærə'lainə] , - & [siː] .
' **poor** **miss** **carolina** **,** **'** **&** **c** **.**
- 贫穷的 错过 卡罗莱纳 , - & c .

“可怜的卡罗琳娜小姐，”等等。

['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , ['lɪmɪtɪd]
W **.** **&** **R** **.** **CHAMBERS** **,** **Limited**
W . & 拉 . 房间 , 有限的

W. & R. 钱伯斯有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə]
LONDON **AND** **EDINBURGH**
伦敦 和 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

第4页

['edɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , ['lɪmɪtɪd] .
Printed **by** **W** . **&** **R** . **Chambers** , **Limited** .
打印 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , 有限的 .

由 W. & R. Chambers 有限公司印刷。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

第5页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] ,
Of **course** **there** **was** **a** **baby** **in** **the** **case** **—** **a** **baby** **and** **mongrel** **dog** **,**
的 课程 那里 曾是 一个 婴儿 在 这 案件 — 一个 婴儿 和 杂种狗 狗 ,

当然，箱子里有个婴儿——一个婴儿和一条杂种狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .
and **a** **little** **boy** **and** **girl** **.**
和 一个 小的 男生 和 女孩 .

还有一男一女两个小男孩。

[ðeɪ] ['beɪbi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fer] ,
They **baby** **was** **small** **,** **and** **not** **particularly** **fair** **,**
他们 婴儿 曾是 小的 , 和 不是 特别 公平的 ,

婴儿个头很小，肤色也不太白皙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [raʊnd] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ,
but **it** **had** **round** **limbs** **and** **a** **dimple** **or** **two** **,** **and** **a** **soft** **,**
但 它 有 圆形的 四肢 和 一个 酒窝 或者 二 , 和 一个 柔软的 ,

但它四肢圆润，脸上还有一两个酒窝，而且皮肤柔软。

[hæf] - [pə'θetɪk] , [hæf] - ['dɔːgi] [lʊk] [ɪn][ɪts] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [næk] , [wɪtʃ]
half **-** **pathetic** **,** **half** **-** **doggy** **look** **in** **its** **blue** **eyes** **,** **and** **the** **usual** **knack** **,** **which**
一半 - 可怜的 , 一半 - 狗 看 在 它是蓝色的 眼睛 , 和 这 通常 诀窍 , 哪个
[moʊst] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz][hæv; həv] ,
most **helpless** **little** **babies** **have** **,**
最多 无助 小的 婴儿 有 ,

它那双蓝眼睛里流露出半是可怜兮兮、半是小狗般的神情，以及大多数无助的小婴儿都具备的那种本领。

[ʌv; əv] ['twaɪnɪŋ] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **twining** **itself** **round** **the** **hearts** **of** **those** **who** **took** **care** **of** **it** **.**
的 缠绕 本身 圆形的 这 心 的 那些 WHO 采取 关心 的 它 .

它缠绕在照顾它的人们的心中。

[ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪbi][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .
The **caretakers** **of** **this** **baby** **were** **the** **two** **children** **and** **the** **dog** **.**
这 看护人员 的 这 婴儿 是 这 二 孩子们 和 这 狗 .

照顾这个婴儿的是两个孩子和那条狗。

[ʌv; əv] [kɔːrs]
Of **course**
的 课程

当然

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[ə; eɪ]['wʊmən] , [huː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nɜːrs] , [dɪd]['duːti] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]
a **woman** **,** **who** **went** **by** **the** **name** **of** **nurse** **,** **did** **duty** **somewhere** **in** **the**
一个 女士 , WHO 去 经过 这 姓名 的 护士 , 做过 责任 某处 在 这

['bækgraʊnd] ;
background **;**
背景 ;

一位名叫护士的女子在后方某处值班；

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðə; ði]['beɪbi] [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ˌaɪ 'tiː]
she **washed** **the** **baby** **and** **dressed** **it** **in** **the** **morning** **,** **and** **she** **undressed** **it**
她 洗过 这 婴儿 和 穿着 它 在 这 早晨 , 和 她 脱光衣服 它

[æt; ət] [naɪt] ,
at **night** **,**
在 夜晚 ,

她早上给婴儿洗澡穿衣，晚上给婴儿脱衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
and **she** **prepared** **food** **for** **it** **;**
和 她 准备 食物 为了 它 ;

她为它准备了食物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kerteɪkər] [huː] [kɔːld] [ʌp] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] ,
but **the** **caretakers** **who** **called** **up** **smiles** **to** **the** **little** **white** **face** **,**
但 这 看护人员 WHO 称为 向上 微笑 到 这 小的 白色的 脸 ,

但打电话来的看护人员对着那张白皙的小脸露出了笑容。

[huː] [kɔːzd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn'taɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][wʌn]
who **caused** **the** **baby** **to** **show** **that** **enticing** **little** **dimple** **which** **it** **had** **in** **one**
WHO 导致 这 婴儿 到 展示 那 诱人的 小的 酒窝 哪个 它 有 在 一

[ʌv; əv][ɪts] [tʃiːks] ,
of **its** **cheeks** **,**
的 它是 脸颊 ,

是谁让宝宝露出了脸颊上那迷人的小酒窝？

[huː] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] , [swiːt] , [hæf] - [pə'θetɪk] , [hæf] - ['hjuːmərəs] [lʊk] [kʌm] ['ɪntuː][ɪts] [aɪz] ,
who **made** **that** **strange** **,** **sweet** **,** **half** **-** **pathetic** **,** **half** **-** **humorous** **look** **come** **into** **its** **eyes** **,**
WHO 制成 那 奇怪的 , 甜的 , 一半 - 可怜的 , 一半 - 幽默 看 来 进入 它是 眼睛 ,

是谁让它的眼神中流露出那种奇特、甜蜜、半可怜、半滑稽的神情？

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .
were **the** **children** **and** **the** **dog** **.**
是 这 孩子们 和 这 狗 .

当时在场的有孩子和狗。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ə; eɪ][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .
The **baby** **had** **a** **sad** **history** **;** **it** **had** **entered** **the** **world** **with** **sorrow** **.**
这 婴儿 有 一个 伤心 历史 ; 它 有 进入 这 世界 和 悲哀 .

这个婴儿有着一段悲惨的经历；他带着悲伤来到这个世界。

[ɪts] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][æt; ət][ɪts][bɜːrθ] ,
Its **mother** **had** **died** **at** **its** **birth** **,**
它是 母亲 有 死亡 在 它是 出生 ,

它的母亲在它出生时就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiː] ['ɔːrf(ə)n] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'weɪ]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]

and	the	little	wee	orphan	creature	had	been	brought	away	almost	directly
和	这	小的	哇	孤儿	生物	有	到过	带来	离开	几乎	直接地

[tuː; tə][æn; ən] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

to	an	uncle's	house	.
到	一个	叔叔的	房子	.

这个小孤儿几乎直接就被送到了叔叔家。

- [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] , - [sed] ['mɪstər]['fræŋklɪn] ; - [ðeəz; ðəz] [pʊr] [dʒɑːn][daɪd] [tuː]

'	We	must	do	it	,	wife	,	'	said	Mr	Franklin	;	'	there's	poor	John	died	two
-	我们	必须	做	它	,	妻子	,	-	说	先生	富兰克林	;	-	有	贫穷的	约翰	死亡	二

[mʌnθs] [bæk] ,

months	back	,
几个月	后退	,

“我们必须这么做，妻子，”富兰克林先生说；“可怜的约翰两个月前去世了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə]

and	now	there's	his	widow	following	him	,	poor	creature	,	and	no	one	to
和	现在	有	他的	寡妇	下列的	他	,	贫穷的	生物	,	和	不	一	到

[lʊk]

look
看

现在连他的遗孀也跟着他，可怜的人儿，却没有人看着他。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['æftər] [ðæt] [wiː] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] .

after	that	wee	mite	of	a	babe	.
后	那	哇	螨虫	的	一个	宝贝	.

在那个小婴儿之后。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [its] ['aʊər; ɑːr][pleɪn]['duːti] ,

We	must	have	it	here	,	it's	our	plain	duty	,
我们	必须	有	它	这里	,	它是	我们的	清楚的	责任	,

我们必须把它带到这里，这是我们义不容辞的责任。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wʌn]['ekstrə] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] [kæn; kən] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . -

and	I	don't	suppose	one	extra	mouth	to	feed	can	make	much	difference	.	'
和	我	不	认为	一	额外的	嘴	到	喂养	能	制作	很多	不同之处	.	-

我想，多养一张嘴应该不会有什么太大区别吧。

- [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][men] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [θɪn] ,

'	That's	all	you	men	know	,	'	replied	Mrs	Franklin	,	who	was	a	very	tall	,	thin	,
-	那就是	全部	你	男人	知道	,	-	回复	太太	富兰克林	,	WHO	曾是	一个	非常	高的	,	薄的	,

['fretf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

fretful	-	looking	woman	.
烦躁	-	寻找	女士	.

“你们男人就只会这些，”弗兰克林太太回答道。她身材高挑，体型瘦削，一副忧心忡忡的样子。

- [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn'diːd] !

'	No	difference	indeed	!
-	不	不同之处	的确	!

“确实没有区别！”

[ə; eɪ]['beɪbi] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] !

A	baby	make	no	difference	!
一个	婴儿	制作	不	不同之处	!

生个孩子也没什么区别！

[ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [tend] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,

And	who's	to	tend	on	the	lodgers	,	and	bring	in	the	grist	to	the	mill	,
和	谁是	到	趋向	在	这	房客	,	和	带来	在	这	磨粉	到	这	磨	,

谁来照料房客，谁来为磨坊运送谷物?

[ɪf] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ! -

if	all	my	time	,	day	and	night	,	is	taken	up	minding	the	baby	!	'
如果	全部	我的	时间	,	天	和	夜晚	,	是	已采取	向上	介意	这	婴儿	!	-

如果我所有的时间，日夜都用来照顾孩子!

- [wel] , [wel] , - [sed] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] .

'	Well	,	well	,	'	said	Mr	Franklin	.
-	出色地	,	出色地	,	-	说	先生	富兰克林	.

“嗯，嗯，”富兰克林先生说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['piːsəbl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

He	was	as	peaceable	as	his	wife	was	the	reverse	.
他	曾是	作为	和平的	作为	他的	妻子	曾是	这	撤销	.

他性格平和，而他的妻子则恰恰相反。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

He	did	not	want	the	baby	,
他	做过	不是	想	这	婴儿	,

他不想要这个孩子。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [pʊr] ['dʒɑːnz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

but	neither	did	he	wish	to	send	poor	John's	child	to	the	workhouse	.
但	两者都不	做过	他	希望	到	发送	贫穷的	约翰的	孩子	到	这	济贫	.

但他也不愿把可怜的约翰的孩子送到济贫院。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	must	make	the	best	of	it	,	wife	,	'	he	said	.
-	你	必须	制作	这	最好的	的	它	,	妻子	,	-	他	说	.

“妻子，你一定要尽力而为。”他说。

- - [help] [juː; jʊ] ,

'	Martha'll	help	you	,
-	-	帮助	你	,

玛莎会帮助你的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'seɪ] ['piːtər] [ænd; ənd] ['flɔːsi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [jʌŋ] -

and	I	daresay	Peter	and	Flossy	will	take	a	turn	in	looking	after	the	young	'
和	我	敢说	彼得	和	弗洛西	将要	拿	一个	转动	在	寻找	后	这	年轻的	-

[ən] .

un	.
联合国	.

我敢说彼得和弗洛西会轮流照顾这个小家伙。

- ['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪs'juːzd]

'	Mrs	Franklin	said	no	more	;	she	went	up	-	stairs	,	and	got	a	certain	disused
-	太太	富兰克林	说	不	更多的	;	她	去	向上	-	楼梯	,	和	得到	一个	肯定	废弃的

['ætɪk]

attic
阁楼

富兰克林太太没再说什么，她上楼去了一间废弃的阁楼。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

into	some	sort	of	order	.
进入	一些	种类	的	命令	.

整理成某种秩序。

[ðə; ði]['ætɪk][wʌz; wəz][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The	attic	was	far	away	from	the	rest	of	the	house	;
这	阁楼	曾是	远的	离开	从	这	休息	的	这	房子	;

阁楼离房子的其他部分很远；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːp]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl]

it	was	the	top	story	of	a	wing	,	which	had	been	added	on	to	the	tall
它	曾是	这	顶部	故事	的	一个	翼	,	哪个	有	到过	额外	在	到	这	高的

,

,

,

那是加建到高楼上的一个侧翼的顶层，

['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] [haʊs] .

ramshackle	old	house	.
摇摇欲坠的	老的	房子	.

破旧的老房子。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ði]['fræŋklɪn]['fæməli] [ðəm'selvz] [slept] ; [ɪn]

In	some	of	the	rooms	underneath	,	the	Franklin	family	themselves	slept	;	in
在	一些	的	这	房间	下	,	这	富兰克林	家庭	他们自己	睡着了	;	在

['ʌðər] [ðeɪ] [lɪvd] ,

others	they	lived	,
其他的	他们	居住地	,

在一些地下室的房间里，富兰克林一家人自己睡觉；在另一些房间里，他们居住。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [kʊkt] .

and	in	others	they	cooked	.
和	在	其他的	他们	煮熟	.

而在另一些地方，他们则在做饭。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	rest	of	the	house	,	therefore	,	was	free	for	the	accommodation	of
这	休息	的	这	房子	,	所以	,	曾是	自由的	为了	这	住宿	的

['lɔdʒəz] .

lodgers	.
房客	.

因此，房子的其余部分都空出来供房客居住。

['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [ɜːrnd] [ðə; ði]['fæməli] [bred] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['lɔdʒəz] .

Mrs	Franklin	earned	the	family	bread	by	taking	in	lodgers	.
太太	富兰克林	获得	这	家庭	面包	经过	采取	在	房客	.

富兰克林太太靠招租养家糊口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

She	was	far	more	active	than	her	husband	,	who	had	a	very	small
她	曾是	远的	更多的	积极的	比	她	丈夫	,	WHO	有	一个	非常	小的

['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;

clerkship	in	the	city	;
文员	在	这	城市	;

她比丈夫活跃得多，她的丈夫在城里只有一份很小的文员工作；

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][eɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] , [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [lɪvd] ,

without	her	aid	the	children	,	Peter	and	Flossy	,	could	scarcely	have	lived	,
没有	她	援助	这	孩子们	,	彼得	和	弗洛西	,	可以	几乎	有	居住地	,

如果没有她的帮助，彼得和弗洛西这两个孩子几乎活不下去。

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['evri] ['peni] ,

but	by	dint	of	toiling	from	morning	to	night	,	of	saving	every	penny	,
但	经过	凹痕	的	辛勤劳作	从	早晨	到	夜晚	,	的	保存	每一个	一分钱	,

但是，通过从早到晚辛勤劳作，省吃俭用，

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['tɜːrnɪŋ] [wɔːrn] - [aʊt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd]

of	turning	and	re	-	turning	worn	-	out	clothes	,	and	scrubbing	and
的	转弯	和	关于	-	转弯	磨损	-	出去	衣服	,	和	擦洗	和

['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] ,

cooking	and	brushing	and	cleaning	,
烹饪	和	刷牙	和	打扫	,

反复翻动破旧的衣服，以及擦洗、烹饪、刷洗和清洁，

['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['ɛndz] [miːt] .

Mrs	Franklin	contrived	to	make	two	ends	meet	.
太太	富兰克林	人为的	到	制作	二	结束	见面	.

富兰克林太太设法维持生计。

[hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd][wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [ðæt]

Her	lodgers	said	that	the	rooms	they	occupied	were	clean	and	neat	,	that
她	房客	说	那	这	房间	他们	占领	是	干净的	和	整洁的	,	那

[ðer; ðər] [fuːd] [wʌz; wəz]

their	food	was
他们的	食物	曾是

她的房客说，他们住的房间干净整洁，食物也很好。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[wel] [kʊkt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

well	cooked	,	and	above	all	things	that	the	house	was	quiet	.
出色地	煮熟	,	和	多于	全部	事物	那	这	房子	曾是	安静的	.

饭菜很美味，最重要的是房子里很安静。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [steɪd] [ɑːn] ; [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Therefore	they	stayed	on	;	year	after	year	the	same	people	lived	in	the	parlours	,
所以	他们	入住	在	;	年	后	年	这	相同的	人们	居住地	在	这	客厅	,

因此他们留了下来；年复一年，同样的人住在客厅里。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ; [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər][lɑːt]

and	occupied	the	genteel	drawing	-	room	floor	;	and	hard	as	her	lot
和	占领	这	文雅的	绘画	-	房间	地面	;	和	难的	作为	她	很多

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她占据了雅致的客厅地板；尽管她的命运十分艰难，

['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ['ɔːf(ə)n]

Mrs	Franklin	considered	herself	a	lucky	woman	,	and	her	neighbours	often
太太	富兰克林	经过考虑的	她自己	一个	幸运的	女士	,	和	她	邻居	经常

['envid] [hɜːr; hər] .

envied	her	.
令人羡慕	她	.

富兰克林夫人认为自己是个幸运的女人，她的邻居们常常羡慕她。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [lɪvd] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [oʊld] - [wɜ:rld][hæf] -

The	house	where	the	Franklins	lived	was	in	one	of	those	remote	old	-	world	half	-
这	房子	在哪里	这	富兰克林	居住地	曾是	在	一	的	那些	偏僻的	老的	-	世界	一半	-

[fər'gɑ:tn] [skwer] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['blu:mzbəri] .

forgotten	squares	which	are	to	be	found	at	the	back	of	Bloomsbury	.
被遗忘的	正方形	哪个	是	到	是	成立	在	这	后退	的	布卢姆斯伯里	.

弗兰克林一家居住的房子位于布卢姆斯伯里后方一个偏僻、古老、几乎被人遗忘的小广场里。

[ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ði:z] [skwer] [hæd; həd] [si:n] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [wɜ:rld]

In	their	day	these	squares	had	seen	fashion	and	life	,	but	the	gay	world
在	他们的	天	这些	正方形	有	已见	时尚	和	生活	,	但	这	同性恋	世界

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] ,

had	long	,
有	长的	,

这些广场在当时见证了时尚与生活，但同性恋世界早已存在。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,

long	ago	passed	them	by	and	forgotten	them	,	and	in	consequence	,
长的	前	通过了	他们	经过	和	被遗忘的	他们	,	和	在	结果	,

很久以前就将它们抛在脑后，遗忘了它们，结果，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] , [ðə; ði] [rents] [wɜ:r; wər] [loʊ] .

although	the	houses	were	large	and	commodious	,	the	rents	were	low	.
虽然	这	房屋	是	大的	和	宽敞的	,	这	租金	是	低的	.

虽然房子很大很宽敞，但租金却很低。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ferli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [sɪns] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] —

Things	had	gone	fairly	well	with	the	Franklins	since	they	took	the	old	house	—
事物	有	已消失	相当	出色地	和	这	富兰克林	自从	他们	采取	这	老的	房子	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

自从弗兰克林一家搬进那栋老房子以来，一切都还算顺利——也就是说，

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ferli] [wel] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] — [bʌt; bət] ,

things	had	gone	fairly	well	until	the	arrival	of	the	baby	—	but	,
事物	有	已消失	相当	出色地	直到	这	到达	的	这	婴儿	—	但	,

直到孩子出生之前，一切都还算顺利——但是，

[æz; əz]['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [noʊ]

as	Mrs	Franklin	said	to	her	husband	,	no
作为	太太	富兰克林	说	到	她	丈夫	,	不

正如富兰克林夫人对她丈夫所说，不。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

['beɪbi][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntu:]['eni] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

baby	could	come	into	any	house	without	making	a	sight	of	difference	.
婴儿	可以	来	进入	任何	房子	没有	制作	一个	视线	的	不同之处	.

婴儿可以进入任何一户人家，不会造成任何不同。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [tu:] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hevi] [wɜ:rk] ,

She	had	only	two	servants	to	help	her	in	all	her	heavy	work	,
她	有	仅有的	二	仆人	到	帮助	她	在	全部	她	重的	工作	,

她只有两个仆人帮她做所有繁重的工作，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][ɔːr] [ðeɪ] [dɪ'voʊt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ]

and	how	could	either	she	or	they	devote	much	time	to	nursing	and	tending
和	如何	可以	任何一个	她	或者	他们	奉献	很多	时间	到	护理	和	倾向于

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld] ?

a	little	new	-	born	child	?
一个	小的	新的	-	出生	孩子	?

她或他们又怎么能抽出大量时间来照顾新生儿呢?

[ðə; ði]['beɪbi] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvd] .

The	baby	,	however	,	arrived	.
这	婴儿	,	然而	,	到达的	.

然而，孩子还是出生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent][ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['nɜːrsəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['heɪstɪli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

It	was	sent	up	at	once	to	the	nursery	which	was	hastily	prepared	for
它	曾是	发送	向上	在	一次	到	这	苗圃	哪个	曾是	草草	准备	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它立即被送到了为它匆忙准备的育婴室。

['flɔːsi] , [eɪdʒd][sɪks] , [ænd; ənd]['piːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn] , ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Flossy	,	aged	six	,	and	Peter	,	who	was	between	eight	and	nine	,	followed	it
弗洛西	,	老年人	六	,	和	彼得	,	WHO	曾是	之间	八	和	九	,	随后	它

[ʌp] - [sterz] ,

up	-	stairs	,
向上	-	楼梯	,

六岁的弗洛西和八九岁的彼得跟着它上了楼。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [waɪl] ['mɑːrθə] , [ðə; ði]

and	watched	it	with	profound	and	breathless	interest	,	while	Martha	,	the
和	观看	它	和	深刻的	和	喘不过气	兴趣	,	尽管	玛莎	,	这

[moʊst] ['trʌstwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

most	trustworthy	of	the	servants	,
最多	值得信赖的	的	这	仆人	,

她屏息凝神地观看，而最值得信赖的仆人玛莎，

[ʌn'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .

undressed	it	,	and	fed	it	,	and	put	it	to	sleep	.
脱光衣服	它	,	和	美联储	它	,	和	放	它	到	睡觉	.

给它脱掉衣服，喂它吃东西，然后哄它睡觉。

- [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʌk] , - [sed] ['flɔːsi] .

'	It's	a	perfect	duck	,	'	said	Flossy	.
-	它是	一个	完美的	鸭子	,	-	说	弗洛西	.

“这是一只完美的鸭子，”弗洛西说。

- [lʊk] [æt; ət][ɪts] [wiː] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] ['iznt] [ɪts] [skɪn] [sɔːft] !

'	Look	at	its	wee	little	face	,	and	isn't	its	skin	soft	!
-	看	在	它是	哇	小的	脸	,	和	不是	它是	皮肤	柔软的	!

“看看它那张小脸，它的皮肤是不是很柔软！”

[maɪt] [wiː; wi] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrθə] ?

Might	we	kiss	it	,	Martha	?
可能	我们	吻	它	,	玛莎	?

玛莎，我们可以亲吻它吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd]

Would	it	break	it	,	or	anything	,	if	we	was	to	kiss	it	very	soft	and
会	它	休息	它	,	或者	任何事物	,	如果	我们	曾是	到	吻	它	非常	柔软的	和

['tendər] [laɪk] ? -

tender	like	?	'
投标	喜欢	?	-

如果我们轻轻地、温柔地亲吻它，会弄坏它吗？或者会造成什么后果吗？

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [dɑːl] , [tʃaɪld] , - [sed] ['mɑːrθə] .

'	It	ain't	a	doll	,	child	,	'	said	Martha	.
-	它	不是	一个	玩具娃娃	,	孩子	,	-	说	玛莎	.

“这不是洋娃娃，孩子，”玛莎说。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	won't	break	with	you	loving	of	it	.
-	它	惯于	休息	和	你	爱	的	它	.

“只要你爱它，它就不会坏。”

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['flɔːsi] — ['beɪbz] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] [ʌv; əv] .

Kiss	it	,	Flossy	—	babes	is	meant	for	kissing	of	.
吻	它	,	弗洛西	—	宝贝们	是	意思是	为了	接吻	的	.

亲亲它，弗洛西——宝贝就是用来亲吻的。

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['tendər] [sə'luːt] [ɑːn][ðə; ði] [wiː] ['beɪbiːz] [feɪs] ,

'	The	children	bent	down	,	and	printed	a	tender	salute	on	the	wee	baby's	face	,
-	这	孩子们	弯曲	向下	,	和	打印	一个	投标	礼炮	在	这	哇	婴儿的	脸	,

孩子们弯下腰，在小婴儿的脸上印下温柔的敬礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['skersli] [slept] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	night	they	scarcely	slept	themselves	for	fear	of	disturbing	it	.
和	那	夜晚	他们	几乎	睡着了	他们自己	为了	害怕	的	令人不安	它	.

当晚，他们自己也几乎没睡着，生怕惊扰了它。

- [aɪ][hoʊp] [wiːl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiː] ['beɪbi] ,

'	I	hope	we'll	be	allowed	to	take	care	of	the	wee	baby	,
-	我	希望	出色地	是	允许	到	拿	关心	的	这	哇	婴儿	,

“我希望我们能被允许照顾这个小婴儿。”

- ['wɪspəd] ['flɔːsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

'	whispered	Flossy	to	her	brother	.
-	低声说道	弗洛西	到	她	兄弟	.

“弗洛西悄悄地对她哥哥说。”

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['wɛri] [naɪs] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['piːtər] ? -

'	I	think	we	could	do	it	werry	nice	;	don't	you	,	Peter	?	'
-	我	思考	我们	可以	做	它	韦里	好的	;	不	你	,	彼得	?	-

“我觉得我们可以做得很好，你觉得呢，彼得？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

'	Yes	,	'	replied	Peter	.
-	是的	,	-	回复	彼得	.

“是的，”彼得回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː 'es] ; [its] ['ræðər] [dʌl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	It	would	be	something	to	amuse	us	;	it's	rather	dull	,	you	know	,
-	它	会	是	某物	到	娱乐	我们	;	它是	相当	乏味的	,	你	知道	,

“这会给我们带来一些乐趣；你知道，这有点无聊。”

['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒəz] .

always	having	to	keep	quiet	on	account	of	the	lodgers	.
总是	拥有	到	保持	安静的	在	帐户	的	这	房客	.

因为房客的缘故，我总是不得不保持安静。

- ['pi:tər][ænd; ənd] ['flɔ:si] [su:n] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪʃ] .

'	Peter	and	Flossy	soon	found	they	were	to	have	their	wish	.
-	彼得	和	弗洛西	很快	成立	他们	是	到	有	他们的	希望	.

彼得和弗洛西很快发现他们的愿望即将实现。

['mɑ:rθə][kʊd; kəd]['oʊnli] [sper] [ə; eɪ]['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm][tu:; tə] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi:z]['wɒnts] ,

Martha	could	only	spare	a	very	short	time	to	attending	to	the	baby's	wants	,
玛莎	可以	仅有的	空闲的	一个	非常	短的	时间	到	参加	到	这	婴儿的	想要	,

玛莎只能抽出很短的时间来照顾婴儿的需求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][maɪt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

and	the	poor	little	mite	would	have	had	a	very	unhappy	and	neglected
和	这	贫穷的	小的	螨虫	会	有	有	一个	非常	不开心	和	被忽视的

[laɪf][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

life	but	for	the	children	.
生活	但	为了	这	孩子们	.

如果没有孩子们，这只可怜的小家伙将会过着非常不幸和被忽视的生活。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [wi:] [waɪt] ['beɪbi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

As	it	happened	,	however	,	the	wee	white	baby	had	not	a	dull	life	of	it
作为	它	发生	,	然而	,	这	哇	白色的	婴儿	有	不是	一个	乏味的	生活	的	它

[æt; ət]

at
在

然而，事实却是，这个小白婴的生活并不乏味。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[ɔ:l] ; [wen] [ɪts] [ti:θ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['trʌblɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['veri]

all	;	when	its	teeth	were	not	troubling	it	,	and	when	it	was	not	very
全部	;	什么时候	它是	牙齿	是	不是	令人不安的	它	,	和	什么时候	它	曾是	不是	非常

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

一切；当它的牙齿不疼，而且它也不是很饿的时候，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] .

it	had	quite	a	merry	time	.
它	有	相当	一个	欢乐	时间	.

它玩得非常开心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

It	was	devoted	to	the	children	,
它	曾是	奉献	到	这	孩子们	,

它是为孩子们而建的，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts][weɪl][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [fu:d] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	even	when	it	was	sending	forth	its	wail	for	more	food	and	some
和	甚至	什么时候	它	曾是	发送	前进	它是	哀号	为了	更多的	食物	和	一些

['ri:əl] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

real	mother's	love	,
真实的	母亲的	爱	,

即使它发出哀鸣，想要更多的食物和真正的母爱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] ['hɑːrti] ['lɪt(ə)l] [læf] [ɪf] ['flɔːsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

it	would	stop	crying	and	give	a	clear	hearty	little	laugh	if	Flossy	shook	her
它	会	停止	哭泣	和	给	一个	清除	爽朗	小的	笑	如果	弗洛西	摇晃	她

[hed] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [red] - [braʊn] [her] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

head	of	tangled	red	-	brown	hair	in	front	of	it	,
头	的	纠缠不清	红色的	-	棕色的	头发	在	正面	的	它	,

如果弗洛西在它面前摇晃她那头乱蓬蓬的红棕色头发，它就会停止哭泣，发出清脆爽朗的笑声。

[ɔːr] [ɪf] [snɪp] - [snæp] , [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['teriər] , [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə]

or	if	Snip	-	snap	,	the	mongrel	terrier	,	stood	on	his	hind	-	legs	and	begged	to
或者	如果	剪	-	折断	,	这	杂种狗	梗犬	,	站立	在	他的	后	-	腿	和	乞求	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者，如果杂种梗犬斯尼普斯纳普站起来，用后腿乞求它。

['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

Peter	and	Flossy	had	been	rather	troublesome	children	before	the	arrival	of
彼得	和	弗洛西	有	到过	相当	麻烦的	孩子们	前	这	到达	的

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

在宝宝出生之前，彼得和弗洛西都是相当调皮捣蛋的孩子。

['mɪsɪz]['frænklənz] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] - ['lɪt(ə)l]['tɜː(r)məgənt] ,

Mrs	Franklin's	lodgers	were	fond	of	calling	them	'	little	termagants	,
太太	富兰克林的	房客	是	喜爱	的	呼叫	他们	-	小的	蚁	,

富兰克林太太的房客们喜欢称她们为“小泼妇”。

- [ænd; ənd] [laɪkt] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['tɜː(r)məgənt][dɪd][nɑːt]

'	and	liked	exceedingly	to	hint	to	the	mother	that	if	the	termagants	did	not
-	和	喜欢	非常	到	暗示	到	这	母亲	那	如果	这	蚁	做过	不是

[meɪk] [ðəm'selvz] [skers] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] .

make	themselves	scarce	they	would	be	obliged	to	seek	other	quarters	.
制作	他们自己	稀少	他们	会	是	有义务	到	寻找	其他	四分之一	.

而且他非常喜欢暗示母亲，如果这些泼妇不赶紧离开，她们就不得不另寻住处了。

[pʊr] ['mɪsɪz]['frænklɪn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] ,

Poor	Mrs	Franklin	was	always	extremely	frightened	when	these	things	were	said	,
贫穷的	太太	富兰克林	曾是	总是	极其	害怕	什么时候	这些	事物	是	说	,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][rent] ,

for	she	knew	the	rent	,
为了	她	知道	这	租	,

可怜的富兰克林太太每次听到这些话都非常害怕，因为她知道房租是多少。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	to	a	certain
和	到	一个	肯定

并且达到某种程度

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ɪk'stent][ðə; ði] ['deɪli] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔdʒəz] .

extent	the	daily	bread	of	the	children	,	depended	on	the	lodgers	.
程度	这	日常的	面包	的	这	孩子们	,	取决于	在	这	房客	.

孩子们的日常饮食很大程度上取决于房客。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

When	she	learned	that	the	baby	must	inevitably	come	to	them	,
什么时候	她	学习	那	这	婴儿	必须	不可避免地	来	到	他们	,

当她得知孩子最终一定会来到他们身边时，

[ʃiː; ʃi][leɪd][wʌn] ['veri] ['sɑːləm] [kə'mænd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

she	laid	one	very	solemn	command	upon	her	household	.
她	铺设	一	非常	庄严	命令	之上	她	家庭	.

她向全家下达了一条非常严肃的命令。

- [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [let] [aʊt][tuː; tə]['mɪsɪz][sin'klɛə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]['pɑːts] ,

'	On	no	account	whatever	let	out	to	Mrs	Sinclair	,	and	Mrs	Potts	,
-	在	不	帐户	任何	让	出去	到	太太	辛克莱	,	和	太太	波茨	,

“无论如何，都绝不会把房子租给辛克莱太太和波茨太太。”

[ænd; ənd]['mɪstər]['mɑːrtn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	Mr	Martin	that	there	is	a	baby	in	the	house	.
和	先生	马丁	那	那里	是	一个	婴儿	在	这	房子	.

马丁先生说家里有个婴儿。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [goʊ] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [seɪ] [wɪl] [kiːp]

If	you	do	,	go	they	will	,	and	nothing	that	I	can	possibly	say	will	keep
如果	你	做	,	去	他们	将要	,	和	没有什么	那	我	能	可能	说	将要	保持

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果你那样做，他们就会走，我说什么都留不住他们。

[aɪm] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbiːz] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm]

I'm	terribly	frightened	to	think	how	the	baby's	existence	can	be	kept	from
我是	可怕	害怕	到	思考	如何	这	婴儿的	存在	能	是	保留	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我一想到他们可能会被蒙在鼓里，不知道孩子是怎么存在的，就感到非常害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][goʊ] [ðeɪ] [wɪl] . -

but	if	they	know	it	,	most	certainly	go	they	will	.	'
但	如果	他们	知道	它	,	最多	当然	去	他们	将要	.	-

但如果他们知道这一点，他们肯定会去。

- ['mʌðər] , - [sed] ['flɔːsi] , [huː] [wʌz; wəz]['rɑːðər] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

'	Mother	,	'	said	Flossy	,	who	was	rather	afraid	of	her	mother	,
-	母亲	,	-	说	弗洛西	,	WHO	曾是	相当	害怕的	的	她	母亲	,

“妈妈，”弗洛西说道，她其实很怕自己的妈妈。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][pʊt][ə; eɪ][də'rekt]['kwestʃən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	did	not	often	put	a	direct	question	to	her	,
和	做过	不是	经常	放	一个	直接的	问题	到	她	,

而且很少直接问她问题，

- [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi] [steɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['ætɪk] - ['nɜːrsəri] ,

'	if	the	baby	stays	up	in	the	old	,	old	attic	-	nursery	,
-	如果	这	婴儿	停留	向上	在	这	老的	,	老的	阁楼	-	苗圃	,

如果婴儿一直待在老旧的阁楼育婴室里，

[ænd; ənd] [ɪf] [piːt] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][snɪp][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər]

and	if	Pete	and	me	and	Snip	can	play	with	it	and	it	never
和	如果	皮特	和	我	和	剪	能	玩	和	它	和	它	绝不

[kraɪz] ,

cries	,
哭泣	,

如果皮特、我和斯尼普都能和它玩，而且它从来不哭，

[ðen] ['mɪsɪz]['pɑ:ts][ænd; ənd]['mɪstər]['mɑ:rtn] ['ni:dnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ni:d] [ðeɪ] ,
then **Mrs** **Potts** **and** **Mr** **Martin** **needn't** **know** **nothing** **about** **it** **,** **need** **they** **,**
然后 太太 波茨 和 先生 马丁 不必 知道 没有什么 关于 它 , 需要 他们 ,
['mʌðər] ?
mother **?**
母亲 ?

那么波茨太太和马丁先生就不必对此事一无所知，对吧，妈妈?

- [pi:] . -
' p . 14
- p . -

第14页

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [kraɪz] , ['flɔ:si] , [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , - ['ænsər] ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] ;
' If it never cries , Flossy , they need not know about it , ' answered Mrs Franklin ;
- 如果 它 绝不 哭泣 , 弗洛西 , 他们 需要 不是 知道 关于 它 , - 回答 太太 富兰克林 ;

"如果它从来不哭，弗洛西，他们就不必知道了，"富兰克林太太回答说；

- [bʌt; bət] [hu:'evər] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] ?
' but whoever yet heard of a baby not crying ?
- 但 谁 然而 听到 的 一个 婴儿 不是 哭泣 ?

"可是，谁听说过哪个婴儿不哭呢？"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kraɪ][ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] .
Of course it will cry all day and all night .
的 课程 它 将要 哭 全部 天 和 全部 夜晚 .

它当然会日夜哭泣。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
I know it will be the ruin of us ,
我 知道 它 将要 是 这 废墟 的 我们 ,

我知道这会毁了我们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]
and I think it was very unkind of your father to allow it to be
和 我 思考 它 曾是 非常 不友善 的 你的 父亲 到 允许 它 到 是
[brɔ:t] [hɪr] . -
brought here . '
带来 这里 . -

我认为你父亲允许它被带到这里是非常不仁慈的。

- [bʌt; bət] [sə'poʊz] , ['mʌðər] , [pi:t] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,
' But suppose , mother , Pete and I play with the baby ,
- 但 认为 , 母亲 , 皮特 和 我 玩 和 这 婴儿 ,

"但是，妈妈，假设我和皮特一起玩这个宝宝，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpi] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kraɪ] ?
and we make it so happy that it doesn't cry ?
和 我们 制作 它 所以 快乐的 那 它 不 哭 ?

我们让它开心到不哭了?

- ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['flɔ:si] .
' answered little Flossy .
- 回答 小的 弗洛西 .

"小弗洛西回答道。"

['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [snɪf] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [vɔɪs] ,
Mrs Franklin gave a short sniff , and said in decidedly an unbelieving voice ,
太太 富兰克林 给予 一个 短的 嗅 , 和 说 在 绝对地 一个 不信者 嗓音 ,

富兰克林太太轻轻吸了吸鼻子，用一种明显不相信的语气说道：

- [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][jʊr; jər] [best] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	You	may	try	your	best	,	my	dear	,	of	course	.
-	你	可能	尝试	你的	最好的	,	我的	亲爱的	,	的	课程	.

“当然，你可以尽力而为，亲爱的。”

- [ðen] ['flɔːsi] [lʊkt] [æt; ət]['piːtər] , [ænd; ənd]['piːtər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

'	Then	Flossy	looked	at	Peter	,	and	Peter	looked	back	at	her	,
-	然后	弗洛西	看起来	在	彼得	,	和	彼得	看起来	后退	在	她	,

然后弗洛西看着彼得，彼得也看着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [snɪp] - [snæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	they	called	Snip	-	snap	and	went	out	of	the	room	.
和	他们	称为	剪	-	折断	和	去	出去	的	这	房间	.

他们叫了一声“咔嚓咔嚓”，然后走出了房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['speʃ(ə)l] [ker] ;

This	was	the	way	in	which	the	baby	became	the	children's	special	care	;
这	曾是	这	方式	在	哪个	这	婴儿	成为	这	孩子们的	特别的	关心	;

就这样，婴儿成为了孩子们特别照顾的对象；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

she	was	immediately	thrown	upon	their
她	曾是	立即地	抛掷	之上	他们的

她立刻被扔到了他们身上。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

['tendər] ['məːsiz] , [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

tender	mercies	,	they	considered	themselves	answerable	for	her	good	behaviour	,
投标	怜悯	,	他们	经过考虑的	他们自己	可回答的	为了	她	好的	行为	,

他们心存怜悯，认为自己有责任确保她表现良好。

[ænd; ənd] ['flɔːsi] ['ɔːlmoʊst] [wɔːr] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Flossy	almost	wore	herself	out	in	devising	amusements	for	her	.
和	弗洛西	几乎	穿着	她自己	出去	在	设计	娱乐	为了	她	.

弗洛西为了给她想出各种娱乐活动，几乎累得筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːs] [ɔːl][hɜːr; hər] [her] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [dæns] ['waɪldli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

She	would	toss	all	her	hair	over	her	face	and	dance	wildly	up	and	down	,
她	会	折腾	全部	她	头发	超过	她	脸	和	舞蹈	疯狂地	向上	和	向下	,

她会把头发甩到脸上，然后疯狂地上下跳动。

[ænd; ənd][kən'tɔːrt] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] , ['fʌni] , ['frekld] [feɪs] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['grɪmɪsiz] ;

and	contort	that	same	little	,	funny	,	freckled	face	into	all	sorts	of	grimaces	;
和	扭曲	那	相同的	小的	,	有趣的	,	雀斑	脸	进入	全部	排序	的	鬼脸	;

然后把那张滑稽的小雀斑脸扭曲成各种各样的鬼脸；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [læft] [ænd; ənd] [kroʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['tʃirəpi] [saʊndz] , [ʃiː; ʃi]

and	when	the	baby	laughed	and	crowed	,	and	made	chirrupy	sounds	,	she
和	什么时候	这	婴儿	笑了	和	人群	,	和	制成	叽叽喳喳的	声音	,	她

[wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfaɪd] .

was	abundantly	satisfied	.
曾是	大量	使满意	.

当婴儿咯咯笑着、啼哭着、发出啁啾声时，她感到非常满足。

['piːtər] , [tuː] , [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv]['beɪbiːz] ['weɪlɪŋ]

Peter	**,**	**too**	**,**	**was**	**most**	**ingenious**	**in**	**keeping**	**off**	**the**	**fatal**	**sounds**	**of**	**baby's**	**wailing**
彼得	,	也	,	曾是	最多	巧妙	在	保持	离开	这	致命的	声音	的	婴儿的	哀嚎

:

:

:

彼得也十分巧妙地掩盖了婴儿致命的哭声：

[hiː; hi] [wʊd] [bloʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [skruːd] [ʌp]

he	**would**	**blow**	**into**	**a**	**paper**	**bag**	**,**	**and**	**then**	**when**	**the**	**baby**	**had**	**screwed**	**up**
他	会	吹	进入	一个	纸	包	,	和	然后	什么时候	这	婴儿	有	螺丝	向上

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	**face**	**,**
她	脸	,

他会对着纸袋吹气，然后等到婴儿皱起脸的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][let] [aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːli] [ʌv; əv]['daɪrfəl] [noʊts] ,

and	**was**	**preparing**	**to**	**let**	**out**	**a**	**whole**	**volley**	**of**	**direful**	**notes**	**,**
和	曾是	准备	到	让	出去	一个	所有的	截击	的	雒	笔记	,

正准备发出一连串可怕的音符，

[hiː; hi] [wʊd] [klæp][hɪz; ɪz][hændz]['vaɪələntli][ɑːn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'sploʊd] ,

he	**would**	**clap**	**his**	**hands**	**violently**	**on**	**the**	**bag**	**and**	**cause**	**it**	**to**	**explode**	**,**
他	会	拍	他的	双手	暴力	在	这	包	和	原因	它	到	爆炸	,

他会猛烈地拍打袋子，使其爆炸。

[ˌðer'baɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['ɪntuː] [smaɪlz] .

thereby	**absolutely**	**frightening**	**the**	**poor**	**little**	**creature**	**into**	**smiles**	**.**
从而	绝对地	令人恐惧	这	贫穷的	小的	生物	进入	微笑	.

于是，可怜的小家伙被吓得咧嘴笑了。

['piːtər] [wʊd] [sɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [raɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp]

Peter	**would**	**sing**	**all**	**kinds**	**of**	**nursery**	**rhymes**	**for**	**the**	**baby**	**,**	**and**	**walk**	**up**
彼得	会	唱歌	全部	种类	的	苗圃	韵律	为了	这	婴儿	,	和	走	向上

[ænd; ənd]

and
和

彼得会给婴儿唱各种各样的童谣，然后走上前去.....

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] ['veri] ['bædli]

down	**with**	**it**	**,**	**and**	**even**	**run**	**with**	**it**	**until**	**his**	**arms**	**ached**	**very**	**badly**
向下	和	它	,	和	甚至	跑步	和	它	直到	他的	武器	疼痛	非常	糟糕

[ɪn'diːd] .

indeed	**.**
的确	.

他扛着它跑，甚至跑到手臂非常疼痛为止。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][wʌn] [huː] ['sʌfərd] [moʊst][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][snɪp]

But	**after**	**all**	**,**	**the**	**one**	**who**	**suffered**	**most**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**baby**	**was**	**Snip**
但	后	全部	,	这	一	WHO	遭受	最多	在	这	原因	的	这	婴儿	曾是	剪

- [snæp] .

-	**snap**	**.**
-	折断	.

但归根结底，为了这个婴儿而受苦最多的是斯尼普-斯纳普。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] ['biːɪŋ] [drest] [ʌp][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['kɑːstuːmz] ,

The	patience	with	which	he	bore	being	dressed	up	in	all	kinds	of	costumes	,
这	耐心	和	哪个	他	钻孔	存在	穿着	向上	在	全部	种类	的	服装	,

他忍受穿各种戏服的耐心，

['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['græni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [leɪm] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ]

being	made	to	represent	grannie	with	her	spectacles	,	and	lame	John	with
存在	制成	到	代表	奶奶	和	她	眼镜	,	和	瘸	约翰	和

[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

his	crutch	,
他的	拐杖	,

被安排去扮演戴眼镜的老奶奶和拄拐杖的跛脚约翰，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] ,

and	a	soldier	in	full	-	dress	uniform	,	and	a	sailor	with	a	broken	arm	,
和	一个	士兵	在	满的	-	裙子	制服	,	和	一个	水手	和	一个	破碎的	手臂	,

还有一名身着全套礼服的士兵，以及一名手臂骨折的水手。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l][dɔːg][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [legz]

and	everything	in	the	world	,	in	short	,	except	a	spirited	little	dog	with	four	legs
和	一切	在	这	世界	,	在	短的	,	除了	一个	精神抖擞	小的	狗	和	四	腿

,

,

,

总之，世间万物，唯独缺少一只活泼的四条腿小狗。

[wʌz; wəz]['truːli]['wʌndərf(ə)l] .

was	truly	wonderful	.
曾是	真的	精彩的	.

真是太棒了。

[hiː; hi]['nevər][dɪd] [ə'tempt] [tuː; tə][baɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] ;

He	never	did	attempt	to	bite	,	and	he	was	only	once	guilty	of	barking	;
他	绝不	做过	试图	到	咬	,	和	他	曾是	仅有的	一次	有罪的	的	叫声	;

他从未试图咬人，而且只吠叫过一次；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['grænmʌdər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed]

but	during	the	grandmother	exhibition	he	could	not	help	throwing	up	his	head
但	期间	这	祖母	展览	他	可以	不是	帮助	投掷	向上	他的	头

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [haʊl] .

and	giving	a	prolonged	and	unearthly	howl	.
和	给予	一个	延长	和	超凡脱俗的	嗥	.

但在祖母展览期间，他忍不住抬起头，发出了一声悠长而怪异的嚎叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːti] ['beɪbi]['oʊnli] [læft] [kwaɪt] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊl] ,

But	the	naughty	baby	only	laughed	quite	merrily	over	the	howl	,
但	这	淘气	婴儿	仅有的	笑了	相当	兴高采烈地	超过	这	嗥	,

但淘气的宝宝对着嚎叫声却咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['bɛgd] [ʌv; əv][snɪp] - [snæp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	the	two	children	begged	of	Snip	-	snap	to	do	it	again	.
和	这	二	孩子们	乞求	的	剪	-	折断	到	做	它	再次	.

两个孩子央求斯尼普斯纳普再来一次。

[hiː; hi]['nevər][dɪd] [haʊl] ['eni] [mɔːr] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [dɪ'sperɪŋ] ['proʊtest] — [ɪn]

He	never	did	howl	any	more	—	that	was	his	last	despairing	protest	—	in
他	绝不	做过	嗥	任何	更多的	—	那	曾是	他的	最后的	绝望	反对	—	在

他再也没有嚎叫过——那是他最后一次绝望的抗议——

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['fjuːtʃər][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz][kə'priːsiz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

future	he	submitted	to	the	baby's	caprices	,	but	with	the	air	of	a
未来	他	提交	到	这	婴儿的	一掷千金	,	但	和	这	空气	的	一个

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [dɔːg] .

broken	-	hearted	dog	.
破碎的	-	心地	狗	.

未来他会顺从孩子的任性，但脸上却带着一副伤心欲绝的表情。

['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] [hæd; həd] [kə'menst] [ðer; ðər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l]

Peter	and	Flossy	had	commenced	their	care	of	the	baby	without	any	special
彼得	和	弗洛西	有	开始	他们的	关心	的	这	婴儿	没有	任何	特别的

[lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

love	for	her	,
爱	为了	她	,

彼得和弗洛西开始照顾这个婴儿时，并没有对她表现出任何特殊的感情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [pleɪ]

but	of	course	they	could	not	long	hold	her	in	their	arms	,	and	play
但	的	课程	他们	可以	不是	长的	抓住	她	在	他们的	武器	,	和	玩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

当然，他们不可能长时间把她抱在怀里，和她玩耍。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd]

and	think	for	her	,	and	earnestly	desire	to	win	her	smiles	and
和	思考	为了	她	,	和	切实	欲望	到	赢	她	微笑	和

['bænɪʃ] [hɜːr; hər] [terz] ,

banish	her	tears	,
放逐	她	眼泪	,

为她着想，真心希望赢得她的笑容，驱散她的泪水。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

without	the	usual	thing	happening	.
没有	这	通常	事物	发生	.

没有发生通常的事情。

[ðə; ði]['beɪbi] [stoʊl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

The	baby	stole	their	little	hearts	into	her	own	safe	keeping	.
这	婴儿	偷窃	他们的	小的	心	进入	她	自己的	安全的	保持	.

这个小宝贝偷走了他们幼小的心，将他们紧紧拥入怀中。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [stoʊl] [snɪp] - [snæps] [hɑːrt] .

Notwithstanding	his	sufferings	she	also	stole	Snip	-	snap's	heart	.
虽然	他的	苦难	她	还	偷窃	剪	-	快照	心	.

尽管他饱受苦难，她还是偷走了小咔嚓的心。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

After	that	the	baby	was	of	course	mistress	of	the	situation	.
后	那	这	婴儿	曾是	的	课程	情妇	的	这	情况	.

之后，婴儿自然就成了局面的主宰。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

The	children	took	care	of	her	by	day	,	and	the	lodgers	knew	nothing	about
这	孩子们	采取	关心	的	她	经过	天	,	和	这	房客	知道	没有什么	关于

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ;

her	existence	;
她	存在	;

孩子们白天照顾她，房客们对她的存在一无所知；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ['mɑːrθə] , [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [went]['ɪntuː][hɜːr; hər]['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [slept]

but	at	night	Martha	,	the	old	nurse	,	went	into	her	nursery	and	slept
但	在	夜晚	玛莎	,	这	老的	护士	,	去	进入	她	苗圃	和	睡着了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

但到了晚上，老保姆玛莎走进她的育儿室，和她一起睡了。

[ænd; ənd] [əˈtendid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['wɒnts] .

and	attended	to	her	wants	.
和	参加	到	她	想要	.

并满足了她的需求。

['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə'mjuːzɪŋ][ðə; ði][smɔːl] [maɪt] , [wɜːr; wər]

Peter	and	Flossy	having	learned	the	mystery	of	amusing	the	small	mite	,	were
彼得	和	弗洛西	拥有	学习	这	神秘	的	有趣	这	小的	螨虫	,	是

彼得和弗洛西学会了如何逗小螨虫开心，

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['tɑːlərəbli] ['hæpi] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

tolerably	happy	about	her	during	the	daytime	,
勉强可以接受	快乐的	关于	她	期间	这	白天	,

白天对她还算满意，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

but	at	night	they	were	obliged	to	be	parted	from	her	,
但	在	夜晚	他们	是	有义务	到	是	分手了	从	她	,

但到了晚上，他们就不得不与她分开。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] .

and	in	consequence	at	night	they	were	full	of	fears	.
和	在	结果	在	夜晚	他们	是	满的	的	恐惧	.

因此，他们夜里充满了恐惧。

['mɑːrθə] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [slept]

Martha	meant	to	be	kind	,	but	she	was	tired	,	and	she	often	slept
玛莎	意思是	到	是	种类	,	但	她	曾是	疲劳的	,	和	她	经常	睡着了

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

玛莎本意是想表达善意，但她很累，经常睡得很沉。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['beɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	did	not	hear	the	baby	when	she	awoke	and	demanded	attention	.
和	做过	不是	听到	这	婴儿	什么时候	她	醒来	和	要求	注意力	.

当婴儿醒来需要照顾时，他没有听到。

['flɔːsi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] [hɜːr'self] ,

Flossy	became	quite	a	light	sleeper	herself	,
弗洛西	成为	相当	一个	光	轨枕	她自己	,

弗洛西自己也变得睡眠很浅。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['beɪbi] ;

and	would	sometimes	steal	into	the	nursery	and	try	to	quiet	the	baby	;
和	会	有时	偷	进入	这	苗圃	和	尝试	到	安静的	这	婴儿	;

她有时会偷偷溜进婴儿房，试图让婴儿安静下来；

[soʊ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,

so	that	,	on	the	whole	,	for	some	time	,	even	at	night	,
所以	那	,	在	这	所有的	,	为了	一些	时间	,	甚至	在	夜晚	,

因此，总的来说，在一段时间内，即使在晚上，

[ðə; ði] ['lɔdʒəz] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] .

the	lodgers	heard	no	sound	of	the	new	little	inmate	.
这	房客	听到	不	声音	的	这	新的	小的	囚犯	.

房客们没有听到新来的小房客发出任何声音。

[bʌt; bət][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][soʊ] , [ə'læs] !

But	all	happy	and	worthy	things	come	to	an	end	,	and	so	,	alas	!
但	全部	快乐的	和	值得	事物	来	到	一个	结尾	,	和	所以	,	唉	!

但是所有美好而有价值的事物都会结束，唉!

[dɪd][ðə; ði]['beɪbiːz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

did	the	baby's	good	behaviour	.
做过	这	婴儿的	好的	行为	.

宝宝表现良好。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

There	came	a	night	,	about	three	months	after	her	arrival	,
那里	来了	一个	夜晚	,	关于	三	几个月	后	她	到达	,

在她抵达大约三个月后的一个夜晚，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [wen] ['beɪbi][wʌz; wəz]['veri] ['restləs] ,

and	when	she	was	about	six	months	old	,	when	baby	was	very	restless	,
和	什么时候	她	曾是	关于	六	几个月	老的	,	什么时候	婴儿	曾是	非常	不安	,

当她大约六个月大的时候，宝宝非常烦躁不安，

[krɔːs] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [tuːθ] .

cross	,	and	fidgety	,	with	the	cutting	of	her	first	tooth	.
叉	,	和	坐立不安	,	和	这	切割	的	她	第一的	齿	.

长第一颗牙的时候，她变得烦躁不安。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][kwaɪt][wɔːrn] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn]

The	children	had	quite	worn	themselves	out	in
这	孩子们	有	相当	磨损	他们自己	出去	在

孩子们已经筋疲力尽了。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[hɜːr; hər] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

her	cause	in	the	daytime	,
她	原因	在	这	白天	,

她白天所关注的事业，

[ænd; ənd][snɪp] - [snæp][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['kɑːstuːmz]

and	Snip	-	snap	had	allowed	himself	to	be	arrayed	in	all	his	costumes
和	剪	-	折断	有	允许	他自己	到	是	排列	在	全部	他的	服装

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] ;

for	her	benefit	;
为了	她	益处	;

为了取悦她，斯尼普-斯尼普特意穿上了他所有的戏服；

[bʌt; bət]['mɑːrθə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bed][æz; əz]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][hɜːr'self]

but	Martha	had	come	to	bed	as	tired	and	weary	as	the	baby	herself
但	玛莎	有	来	到	床	作为	疲劳的	和	厌倦	作为	这	婴儿	她自己

,

,

,

但玛莎上床睡觉时，和婴儿一样疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

and	in	consequence	she	fell	fast	asleep	,	and	never	heard	the	little	creature's
和	在	结果	她	跌倒	快速地	睡着了	,	和	绝不	听到	这	小的	生物的

[kraɪz] .

cries	.
哭泣	.

结果她很快就睡着了，再也没有听到小家伙的哭声。

['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

Peter	and	Flossy	heard	them	at	the	other	side	of	the	wall	,
彼得	和	弗洛西	听到	他们	在	这	其他	边	的	这	墙	,

彼得和弗洛西在墙的另一边听到了他们的声音。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['laʊdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	knowing	that	they	were	much	louder	and	more	piercing	than	usual	,
和	会心	那	他们	是	很多	更大声	和	更多的	冲孔	比	通常	,

[ðeɪ] [bəuθ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ,

they	both	got	up	and	,
他们	两个都	得到	向上	和	,

他们意识到自己的声音比平时更大更刺耳，于是两人都站了起来，

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [went][tuː; tə][ðə; ði]['nɜːrsəri] [dɔːr] .

hand	-	in	-	hand	,	went	to	the	nursery	door	.
手	-	在	-	手	,	去	到	这	苗圃	门	.

他们手牵着手，走到了育婴室门口。

[snɪp] - [snæp]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn]

Snip	-	snap	also	followed	them	,	but	unwillingly	,	and	with	his	tail	between
剪	-	折断	还	随后	他们	,	但	不情愿地	,	和	和	他的	尾巴	之间

[hɪz; ɪz][legz] .

his	legs	.
他的	腿	.

咔嚓咔嚓也跟着他们，但很不情愿，夹着尾巴灰溜溜地跟着。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][get]

The	door	on	this	unfortunate	night	was	locked	,	and	the	children	could	not	get
这	门	在	这	不幸	夜晚	曾是	已锁定	,	和	这	孩子们	可以	不是	得到

[ɪn] .

in	.
在	.

在这个不幸的夜晚，门被锁上了，孩子们进不去。

['mɑːrθə] [slept][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [skriːmd] [ɑːn] ,

Martha	slept	on	,	and	the	baby	screamed	on	,
玛莎	睡着了	在	,	和	这	婴儿	尖叫	在	,

玛莎继续睡着了，婴儿继续哭闹。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [pʊr] ['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] [hɜːrd] ['mɪstər]['mɑːrtn][get][ʌp][ænd; ənd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	presently	poor	Peter	and	Flossy	heard	Mr	Martin	get	up	and	ring	his
和	目前	贫穷的	彼得	和	弗洛西	听到	先生	马丁	得到	向上	和	戒指	他的

[bel] ['vaɪələntli] .

bell	violently	.
钟	暴力	.

这时，可怜的彼得和弗洛西听到马丁先生起身用力按响了门铃。

['mɪsɪz] ['pɑːts] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

Mrs	**Potts**	**was**	**also**	**heard**	**to**	**open**	**her**	**room**	**door**	**and**	**come**	**out**	**on**	**the**
太太	波茨	曾是	还	听到	到	打开	她	房间	门	和	来	出去	在	这

['lændɪŋ] , [ænd; ənd]

landing	**,**	**and**
降落	,	和

人们还听到波茨太太打开房门，走到楼梯平台上，

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

[snɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [ə'gen] .

sniff	**in**	**a**	**very**	**disagreeable**	**way**	**,**	**and**	**go**	**back**	**again**	**.**
嗅	在	一个	非常	令人不快的	方式	,	和	去	后退	再次	.

用一种非常令人不快的语气嗅了嗅，然后又回去了。

- [hɑːrt] [kwaɪt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] ['piːtər] [sed] :

Flossy's	**heart**	**quite**	**beat**	**with**	**terror**	**,**	**and**	**Peter**	**said**	**:**
-	心	相当	打	和	恐怖	,	和	彼得	说	:

弗洛西吓得心都快跳出来了，彼得说：

- [its] [ɔːl] [ʌp] , ['flɔːsi] ; [ðeɪl] [ɔːl] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	**It's**	**all**	**up**	**,**	**Flossy**	**;**	**they'll**	**all**	**know**	**about**	**our**	**baby**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**'**
-	它是	全部	向上	,	弗洛西	;	他们会	全部	知道	关于	我们的	婴儿	在	这	早晨	.	-

"一切都结束了，弗洛西；明天早上他们就会知道我们有了宝宝。"

- ['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː] ? - [æskt] ['flɔːsi] [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .

'	**What'll**	**they**	**do**	**?**	**'**	**asked**	**Flossy**	**in**	**an**	**awe**	**-**	**struck**	**voice**	**.**
-	什么会	他们	做	?	-	问	弗洛西	在	一个	敬畏	-	击	嗓音	.

"他们会怎么做？"弗洛西用敬畏的语气问道。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - ['ænsər] ['piːtər] .

'	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**answered**	**Peter**	**.**
-	我	不	知道	,	-	回答	彼得	.

"我不知道，"彼得回答道。

- [aɪ] ['dɛrənt] [θɪŋk] .

'	**I**	**daren't**	**think**	**.**
-	我	不敢	思考	.

我不敢思考。

['sʌmθɪŋ] [bæd]

Something	**bad**
某物	坏的

不好的事

[aɪ] - [spɛkt] .

I	**'**	**spect**	**.**
我	-	光谱	.

我尊重。

- [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bedz] , [ænd; ənd] ['flɔːsi] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə]

'	**Then**	**the**	**two**	**children**	**crept**	**back**	**to**	**their**	**beds**	**,**	**and**	**Flossy**	**cried**	**herself**	**to**
-	然后	这	二	孩子们	悄悄地爬	后退	到	他们的	床	,	和	弗洛西	哭	她自己	到

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

然后两个孩子悄悄地回到自己的床上，弗洛西哭着睡着了。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [mæm, mɑːm, məm] : [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]

'	You	must	answer	me	this	question	very	decidedly	,	ma'am	:	am	I	to
-	你	必须	回答	我	这	问题	非常	绝对地	,	女士	:	是	我	到

[goʊ] , [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] ?

go	,	or	the	baby	?
去	, 或者		这	婴儿	?

"夫人，您必须非常明确地回答我这个问题：是我走，还是孩子走？"

[ɪz][maɪ] ['naɪts] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['piːvɪʃ] [weilz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Is	my	night's	sleep	to	be	again	disturbed	by	the	peevish	wails	of	a
是	我的	夜晚	睡觉	到	是	再次	不安	经过	这	易怒的	哀嚎	的	一个

['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnfənt] ?

troublesome	infant	?
麻烦的	婴儿	?

我的夜晚睡眠又要被烦躁婴儿的哭闹声打扰了吗?

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [æt; ət][wʌns] , ['mædəm] , [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ?

I	must	know	at	once	,	madam	,	what	you	intend	to	do	?
我	必须	知道	在	一次	,	女士	,	什么	你	打算	到	做	?

夫人，我必须立刻知道您打算怎么做?

[mɪs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['oʊvər][ðə; ði] [wei] , [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [frʌnt] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ]

Miss	Jenkins	,	over	the	way	,	has	offered	me	her	front	parlour	with
错过	詹金斯	,	超过	这	方式	,	有	提供	我	她	正面	客厅	和

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][bɪ'haɪnd] ,

the	bedroom	behind	,
这	卧室	在后面	,

詹金斯小姐住在街对面，她把她家的前客厅和后面的卧室借给了我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tɜːrmz][ɑːr; ər] ['loʊər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

and	her	terms	are	lower	than	yours	.
和	她	条款	是	降低	比	你的	.

而且她的条件比你的低。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][maɪ][bed] [wɪl] [biː; bi]

You	have	but	to	say	the	word	,	ma'am	,	and	my	bed	will	be
你	有	但	到	说	这	单词	,	女士	,	和	我的	床	将要	是

[wel] ['ɛrd] ,

well	aired	,
出色地	播出	,

夫人，您只要一声令下，我的床铺就会通风换气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [mɪs] ['dʒɛŋkɪnzɪz][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

and	the	room	at	Miss	Jenkins's	all	comfortable	for	me	to	-	night	.
和	这	房间	在	错过	詹金斯的	全部	舒服的	为了	我	到	-	夜晚	.

今晚詹金斯小姐的房间对我来说很舒适。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [ðæt] ['ɪnfənt] [ə'weɪ] ,

I	don't	want	you	to	turn	that	infant	away	,
我	不	想	你	到	转动	那	婴儿	离开	,

我不想让你把那个婴儿拒之门外。

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
oh **dear** **me** **!**
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [maɪ] [oʊn] [plænz] ; [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
no **,** **but** **I** **must** **decide** **my** **own** **plans** **;** **stay** **in** **the** **house** **with**
不 , 但 我 必须 决定 我的 自己的 计划 ; 停留 在 这 房子 和

不，但我必须自己决定计划；待在家里

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [sliːp] ['broʊkən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
a **baby** **,** **and** **have** **my** **sleep** **broken** **,** **I** **will** **not** **!**
一个 婴儿 , 和 有 我的 睡觉 破碎的 , 我 将要 不是 !

我可不想生孩子，也不想睡眠被打扰!

- [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['mɪstər]['mɑːrtn] .
' **The** **speaker** **was** **Mr** **Martin** **.**
- 这 扬声器 曾是 先生 马丁 .

演讲者是马丁先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['mɪsɪz]['frænklənz]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][maɪnd]
He **had** **come** **into** **Mrs** **Franklin's** **little** **back** **parlour** **and** **expressed** **his** **mind**
他 有 来 进入 太太 富兰克林的 小的 后退 客厅 和 表达 他的 头脑
['veri] ['friːli] .
very **freely** **.**
非常 自由 .

他走进富兰克林太太的小后客厅，畅所欲言地表达了自己的想法。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][best]['lɑːdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **poor** **woman** **was** **standing** **up** **and** **regarding** **her** **best** **lodger** **with** **a**
这 贫穷的 女士 曾是 常设 向上 和 关于 她 最好的 房客 和 一个
['pʌz(ə)ld][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [er] .
puzzled **and** **almost** **despairing** **air** **.**
困惑 和 几乎 绝望 空气 .

可怜的女人站起身来，一脸困惑，近乎绝望地看着她最好的房客。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['flɔːsi] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][hɜːr'self]
She **did** **not** **know** **that** **Flossy** **had** **crept** **into** **the** **room** **and** **was** **hiding** **herself**
她 做过 不是 知道 那 弗洛西 有 悄悄地爬 进入 这 房间 和 曾是 隐藏 她自己
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] ,
behind **her** **chair** **,**
在后面 她 椅子 ,

她不知道弗洛西已经偷偷溜进房间，躲在椅子后面。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ]
and **that** **Flossy's** **little** **face** **had** **grown** **even** **more** **white** **and** **despairing**
和 那 - 小的 脸 有 生长 甚至 更多的 白色的 和 绝望
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
than **her** **own** **.**
比 她 自己的 .

而且，弗洛西的小脸比她自己的脸还要苍白、更加绝望。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Give** **me** **until** **to** **-** **night** **,** **sir** **,** **'** **she** **said** **.**
- 给 我 直到 到 - 夜晚 , 先生 , - 她 说 .

"先生，请给我到今晚的时间，"她说。

- ['mɪsɪz]['pɑːts][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

'	Mrs	Potts	has	also	been	in	and	complaining	about	the	poor	child	.
-	太太	波茨	有	还	到过	在	和	抱怨	关于	这	贫穷的	孩子	.

波茨太太也来过，抱怨那个可怜的孩子。

[ʃiːz] [æn; ən]['ɔːrf(ə)n][tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [niːs] ,

She's	an	orphan	child	,	and	my	husband's	niece	,
她是	一个	孤儿	孩子	,	和	我的	丈夫的	侄女	,

她是个孤儿，也是我丈夫的侄女。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [weɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

but	we	are	in	no	way	bound	to	support	her	.
但	我们	是	在	不	方式	边界	到	支持	她	.

但我们绝没有义务支持她。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər]['bædli] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

I	would	not	treat	her	badly	,	sir	,	but	there	are	limits	;	and	,	of	course
我	会	不是	对待	她	糟糕	,	先生	,	但	那里	是	限制	;	和	,	的	课程

,

,

,

先生，我不会虐待她，但凡事都有个限度；当然，

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [jʊr; jər] ['naɪts] [sliːp] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

as	you	say	,	your	night's	sleep	must	not	be	broken	.
作为	你	说	,	你的	夜晚	睡觉	必须	不是	是	破碎的	.

正如你所说，你晚上不能睡不好觉。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt]

Rather	than	that
相当	比	那

而不是那样

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

应该

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['hæpən] , ['mɪstər]['mɑːrtn] , [aɪ] [wʊd] [send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]

happen	,	Mr	Martin	,	I	would	send	the	child	to	the	workhouse	,	for	,	of
发生	,	先生	马丁	,	我	会	发送	这	孩子	到	这	济贫	,	为了	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

如果真发生了，马丁先生，我会把孩子送到济贫院，因为，当然，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['liːg(ə)l][kleɪm][ɑːn][ˌjuː 'es] .

she	has	no	legal	claim	on	us	.
她	有	不	合法的	宣称	在	我们	.

她对我们没有任何法律索赔权。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	you	will	be	so	kind	,	sir	,	as	to	give	me	until	to	-	morrow	morning	,
如果	你	将要	是	所以	种类	,	先生	,	作为	到	给	我	直到	到	-	明天	早晨	,

先生，如果您能宽限我到明天早上，

[aɪ] [wɪl] [ðen] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

I	will	then	let	you	know	what	I	have	decided	to	do	with	the	baby	,
我	将要	然后	让	你	知道	什么	我	有	决定	到	做	和	这	婴儿	,

之后我会告诉你我对孩子的处置决定。

[ænd; ənd] [aɪ] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] .

and	I	faithfully	promise	that	you	are	not	to	be	disturbed	to	-	night	,	sir	.
和	我	忠实	承诺	那	你	是	不是	到	是	不安	到	-	夜晚	,	先生	.

-
'
-
-

我郑重承诺，今晚不会打扰您，先生。

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['mɪstər] ['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔlə˛faɪd] [er] .

'	That	is	all	right	,	'	said	Mr	Martin	,	with	a	mollified	air	.
-	那	是	全部	正确的	,	-	说	先生	马丁	,	和	一个	柔和的	空气	.

"没关系，"马丁先生语气缓和地说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [˛aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [æn; ən] [oʊld] ['bætʃələr] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [˛eɪ 'em]

'	Of	course	it	is	not	to	be	expected	that	an	old	bachelor	such	as	I	am
-	的	课程	它	是	不是	到	是	预期的	那	一个	老的	学士	这样的	作为	我	是

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnfənts] [skriːmz] .

should	be	worried	by	an	infant's	screams	.
应该	是	担心	经过	一个	婴儿的	尖叫	.

"当然，像我这样的老单身汉不应该被婴儿的哭声所困扰。"

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] [hæv; həv] [tuː; tə] [˛em 'iː] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [saʊnd] .

The	screams	of	a	baby	have	to	me	an	appalling	sound	.
这	尖叫	的	一个	婴儿	有	到	我	一个	令人震惊	声音	.

婴儿的哭声对我来说是一种可怕的声音。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [let] [˛em 'iː] [noʊ] [ɪn]

Do	what	you	think	well	with	the	child	,	ma'am	,	and	let	me	know	in
做	什么	你	思考	出色地	和	这	孩子	,	女士	,	和	让	我	知道	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

夫人，您怎么妥善处理孩子的事情，明天早上告诉我结果；

['oʊnli] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['meʒər] .

only	I	may	as	well	state	that	I	think	the	workhouse	an	extreme	measure	.
仅有的	我	可能	作为	出色地	状态	那	我	思考	这	济贫	一个	极端	措施	.

我还是要说，我认为济贫院是一种极端措施。

- [ðen] ['mɪstər] ['mɑːrtn] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

'	Then	Mr	Martin	left	the	house	.
-	然后	先生	马丁	左边	这	房子	.

然后马丁先生离开了房子。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['flɔːsi] [krept] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə]

Mrs	Franklin	followed	him	out	of	the	room	,	and	Flossy	crept	slowly	back	to
太太	富兰克林	随后	他	出去	的	这	房间	,	和	弗洛西	悄悄地爬	缓慢地	后退	到

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

the	nursery	.
这	苗圃	.

弗兰克林太太跟着他走出了房间，弗洛西慢慢地爬回了育婴室。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['mɪsɪz]['fræŋklɪn][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['flɔːsi] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]

Mrs	Franklin	did	not	notice	her	little	daughter	,	and	Flossy	did	not	venture	to
太太	富兰克林	做过	不是	注意	她	小的	女儿	,	和	弗洛西	做过	不是	风险投资	到

[ə'dres] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

address	her	mother	.
地址	她	母亲	.

富兰克林太太没有注意到她的小女儿，弗洛西也不敢和她妈妈说话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['piːtər][ænd; ənd][snɪp] - [snæp][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst]

She	came	into	the	room	where	Peter	and	Snip	-	snap	were	doing	their	utmost
她	来了	进入	这	房间	在哪里	彼得	和	剪	-	折断	是	正在做	他们的	极致

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

for	the	baby	.
为了	这	婴儿	.

她走进房间，看到彼得和斯尼普-斯尼普正在竭尽全力照顾婴儿。

['piːtər][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

Peter	had	her	in	his	arms	,	and	was	walking	up	and	down	with
彼得	有	她	在	他的	武器	,	和	曾是	步行	向上	和	向下	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

彼得把她抱在怀里，抱着她来回走动。

[ænd; ənd][snɪp] - [snæp][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er]

and	Snip	-	snap	was	bounding	after	a	ball	and	tossing	it	into	the	air
和	剪	-	折断	曾是	边界	后	一个	球	和	抛掷	它	进入	这	空气

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .

for	her	benefit	.
为了	她	益处	.

而 Snip-snap 则追着球跑，并把球抛向空中，让她玩耍。

- [ʃiːz] [tuː; tə][goʊ] , ['piːtər] , - [sed] ['flɔːsi] .

'	She's	to	go	,	Peter	,	'	said	Flossy	.
-	她是	到	去	,	彼得	,	-	说	弗洛西	.

"她要走了，彼得，"弗洛西说。

- [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] [læst] [naɪt] .

'	I	guessed	it	—	I	guessed	it	quite	well	last	night	.
-	我	猜对了	它	—	我	猜对了	它	相当	出色地	最后的	夜晚	.

"我猜对了——昨晚我猜得相当准确。"

[ʃiːz] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] — [ðæts] [wʌt] ['mʌðər] [sed] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

She's	to	go	away	to	the	workhouse	—	that's	what	mother	said	;	I	heard	her
她是	到	去	离开	到	这	济贫	—	那就是	什么	母亲	说	;	我	听到	她

['telɪŋ] ['mɪstər]['mɑːrtn][soʊ] . -

telling	Mr	Martin	so	.	'
讲述	先生	马丁	所以	.	-

她要被送到济贫院去——我母亲是这么说的；我听到她跟马丁先生这么说的。

- [ʃiːz] [nɑːt] ! - [sed] ['piːtər] .

'	She's	not	!	'	said	Peter	.
-	她是	不是	!	-	说	彼得	.

"她才不是！"彼得说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	turned	very	pale	,	and	,	still	holding	the	child	in	his	arms	,
他	转向	非常	苍白	,	和	,	仍然	保持	这	孩子	在	他的	武器	,

他脸色变得非常苍白，仍然抱着孩子，

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
sat down on the nearest chair .
卫星 向下 在 这 最近的 椅子 .

在最近的椅子上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs] [pʊr] [nɪ'glektɪd] ['beɪbi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['krɪsənd]
It is to be doubted whether this poor neglected baby had ever been christened
它 是 到 是 怀疑 无论 这 贫穷的 被忽视的 婴儿 有 曾经 到过 受洗
.
:
.

人们不禁怀疑，这个可怜的、被忽视的婴儿是否接受过洗礼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld]
The children had given her a name of their own ; they had called
这 孩子们 有 给定 她 一个 姓名 的 他们的 自己的 ; 他们 有 称为
[hɜːr; hər] ['dikəri]
her Dickory
她 迪科里

孩子们给她取了个名字，叫她迪科里。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[dɑːk] .
Dock .
码头 .

码头。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
The reason they had given her this distinctive title was because the
这 原因 他们 有 给定 她 这 独特的 标题 曾是 因为 这
[fɜːrst] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn]
first amusement which had brought a smile to her little face had been
第一的 娱乐 哪个 有 带来 一个 微笑 到 她 小的 脸 有 到过
[ðə; ði][oʊld] [pleɪ] [ʌv; əv] ['dikəri] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [ðæt] [ræn][ʌp][ðə; ði] [klɑːk] .
the old play of Dickory Dock and the mouse that ran up the clock .
这 老的 玩 的 迪科里 码头 和 这 老鼠 那 跑 向上 这 钟 .

他们给她取这个独特的名字的原因是，第一个让她露出笑容的娱乐节目是老剧《滴答滴答，老鼠爬钟》。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'piːtɪd] ['flɔːsi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
' She said it , ' repeated Flossy , coming up close to her brother ,
- 她 说 它 , - 重复 弗洛西 , 未来 向上 关闭 到 她 兄弟 ,

"她说过，"弗洛西重复道，同时靠近了她的哥哥。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbi] .
and fixing her anxious eyes on the baby .
和 定影 她 焦虑的 眼睛 在 这 婴儿 .

她焦虑的目光紧紧地盯着婴儿。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dikəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . -
' She said that our Dickory was to go to the workhouse . '
- 她 说 那 我们的 迪科里 曾是 到 去 到 这 济贫 . -

"她说我们的迪科里要被送到济贫院去。"

- [wel] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ʃænt] ! - [sed] ['piːtər] .
' Well then , she shan't ! ' said Peter .
- 出色地 然后 , 她 不会 ! - 说 彼得 .

"那她肯定不会！"彼得说。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɜ:rkhaʊs] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['næsti] ['pleɪsɪz] ,
' I know nothing about workhouses , but I expect they are very nasty places ,
- 我 知道 没有什么 关于 济贫院 , 但 我 预计 他们 是 非常 可恶的 地方 ,

"我对济贫院一无所知，但我猜想那一定是非常糟糕的地方。"

[ænd; ənd] ['dikəri] [ʃænt] [goʊ][ðer; ðər] !
and Dickory shan't go there !
和 迪科里 不会 去 那里 !

迪科里可不会去那里!

- [ðen] [hi:; hi][sæt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
' Then he sat silent , his arm round the little child ,
- 然后 他 卫星 沉默的 , 他的 手臂 圆形的 这 小的 孩子 ,

然后他静静地坐着，手臂搂着那个小孩。

[hu:] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət] ['flɔ:si] ,
who looked up at him and then back at Flossy ,
WHO 看起来 向上 在 他 和 然后 后退 在 弗洛西 ,

她抬头看了看他，然后又看向弗洛西。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərfəli] [pə'θetɪk] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
and then smiled in that wonderfully pathetic way she had .
和 然后 微笑 在 那 太棒了 可怜的 方式 她 有 .

然后她露出了那种既可爱又可怜兮兮的笑容。

- [lʊk] [hɪr] , ['flɔ:si] , - [sed] ['pi:tər] , - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] ['mʌðər]
' Look here , Flossy , ' said Peter , ' if you are quite certain sure that mother
- 看 这里 , 弗洛西 , - 说 彼得 , - 如果 你 是 相当 肯定 当然 那 母亲

"听着，弗洛西，"彼得说，"如果你非常确定妈妈....."

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[sed] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,
said the workhouse ,
说 这 济贫 ,

济贫院说道:

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dikəri] [dɑ:k] ['bi:ɪŋ] [pʊt][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ə'nʌðər] [ru:m] ,
that she didn't say nothing about Dickory Dock being put to sleep in another room ,
那 她 没有 说 没有什么 关于 迪科里 码头 存在 放 到 睡觉 在 其他 房间 ,

她对迪科里·多克被安置在另一个房间睡觉这件事只字未提。

[ɔ:r] ['meɪbi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] ['pɑ:zətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,
or maybe down in the kitchen — if you are quite positive about the workhouse ,
或者 或许 向下 在 这 厨房 — 如果 你 是 相当 积极的 关于 这 济贫 ,

或者可能在厨房里——如果你对济贫院抱有相当积极的看法的话

['flɔ:si] , [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] . -
Flossy , why , I know what I'll do . '
弗洛西 , 为什么 , 我 知道 什么 患病的 做 . -

弗洛西，哎呀，我知道我该怎么做了。

- [ʃi:; ʃi][dɪd] [seɪ] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] , - ['ænsər] ['flɔ:si] ; - [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz]
' She did say the workhouse , ' answered Flossy ; ' I heard her with my own ears
- 她 做过 说 这 济贫 , - 回答 弗洛西 ; - 我 听到 她 和 我的 自己的 耳朵
,
,
,

"她确实提到了济贫院，"弗洛西回答说，"我亲耳听到的。"

[ænd; ənd]['mɪstər]['mɑːrtn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] ['meʒər] .

and	Mr	Martin	said	it	was	a	stream	measure	.
和	先生	马丁	说	它	曾是	一个	溪流	措施	.

马丁先生说这是一项衡量指标。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['mʌðər] [sed] [ðə; ði]

I	don't	know	what	he	meant	by	that	,	but	I	do	know	that	mother	said	the
我	不	知道	什么	他	意思是	经过	那	,	但	我	做	知道	那	母亲	说	这

['wɜːrkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

我不知道他那话是什么意思，但我知道母亲说过济贫院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['beɪbi] [ə'weɪ] . -

and	that	she	has	got	till	to	-	morrow	morning	to	take	baby	away	.	'
和	那	她	有	得到	直到	到	-	明天	早晨	到	拿	婴儿	离开	.	-

她必须在明天早上之前把孩子带走。

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi]['hæznt] , - [sed] ['piːtər] ; - [wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [fɜːrst] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

'	No	,	she	hasn't	,	'	said	Peter	;	'	we'll	take	her	away	first	,	you	and	me	,
-	不	,	她	还没有	,	-	说	彼得	;	-	出色地	拿	她	离开	第一的	,	你	和	我	,

“不，她还没有，”彼得说；“我们先把她带走，你和我。”

['flɔːsi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][snɪp] - [snæp] — [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ə'weɪ] ,

Flossy	—	you	and	me	and	Snip	-	snap	—	we'll	take	our	little	baby	away	,
弗洛西	—	你	和	我	和	剪	-	折断	—	出色地	拿	我们的	小的	婴儿	离开	,

[ænd; ənd] [wiːl] [haɪd][hɜːr; hər] .

and	we'll	hide	her	.
和	出色地	隐藏	她	.

弗洛西——你、我还有斯尼普-斯纳普——我们会把我们的小宝贝带走，藏起来。

['dikəri] [ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ][tuː; tə][noʊ] ['wɜːrkhaʊs] !

Dickory	shall	never	go	to	no	workhouse	!
迪科里	将	绝不	去	到	不	济贫	!

迪科里永远不会去济贫院！

- [hɪr] ['dikəri] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət]['piːtər] , [huː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

'	Here	Dickory	looked	up	again	at	Peter	,	who	looked	down	at	her	and
-	这里	迪科里	看起来	向上	再次	在	彼得	,	WHO	看起来	向下	在	她	和

迪克丽再次抬头看向彼得，彼得则低头看着她。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [terz] [splæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

kissed	her	,	and	two	tears	splashed	from	his	eyes	on	her	little	face	.
亲吻	她	,	和	二	眼泪	溅起	从	他的	眼睛	在	她	小的	脸	.

他吻了她，两滴眼泪从他眼中溅到她的小脸上。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['beɪbi][ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [sed] ['flɔːsi] .

'	Oh	,	what	a	dear	baby	she	is	!	'	said	Flossy	.
-	哦	,	什么	一个	亲爱的	婴儿	她	是	!	-	说	弗洛西	.

“哦，她真是个可爱的小宝贝！”弗洛西说道。

- [jes] , ['piːtər] , [wiːl] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] ['dikəri] .

'	Yes	,	Peter	,	we'll	run	away	,	and	we'll	take	Dickory	.
-	是的	,	彼得	,	出色地	跑步	离开	,	和	出色地	拿	迪科里	.

“是的，彼得，我们会逃走，我们会带走迪科里。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] , ['pi:tər] ? -

Where	**shall**	**we**	**take**	**her**	**to**	**,**	**Peter**	**?**	**'**
在哪里	将	我们	拿	她	到	,	彼得	?	-

彼得，我们该把她带到哪里去?

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['pi:tər] .

'	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**said**	**Peter**	**.**
-	哦	,	我	不	知道	,	-	说	彼得	.

"哦，我不知道，"彼得说。

- [wi:l] [get][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] .

'	**We'll**	**get**	**her**	**out**	**of**	**this**	**,**	**that's**	**the**	**first**	**thing**	**.**
-	出色地	得到	她	出去	的	这	,	那就是	这	第一的	事物	.

"我们会让她脱离困境，这是第一要务。"

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] , ['flɔ:si] ? -

How	**much**	**money**	**have**	**you**	**got**	**,**	**Flossy**	**?**	**'**
如何	很多	钱	有	你	得到	,	弗洛西	?	-

弗洛西，你身上有多少钱?

- [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['hæfpeni] , - [sed] ['flɔ:si] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs] .

'	**A**	**crooked**	**halfpenny**	**,**	**'**	**said**	**Flossy**	**,**	**in**	**a**	**decided**	**voice**	**.**
-	一个	歪	半便士	,	-	说	弗洛西	,	在	一个	决定	嗓音	.

"一枚歪斜的半便士，"弗洛西斩钉截铁地说。

['pi:tər] [said] .

Peter	**sighed**	**.**
彼得	叹了口气	.

彼得叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['flɔ:si] ,

He	**was**	**older**	**than**	**Flossy**	**,**
他	曾是	老	比	弗洛西	,

他比弗洛西年纪大。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['hæfpeni] [dɪd][nɑ:t] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kæpɪt(ə)l] .

and	**he**	**knew**	**that**	**a**	**crooked**	**halfpenny**	**did**	**not**	**represent**	**a**	**large**	**capital**	**.**
和	他	知道	那	一个	歪	半便士	做过	不是	代表	一个	大的	首都	.

他知道，一枚歪斜的半便士并不代表一大笔钱。

- [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] ['sɪkspəns] , - [hi:; hi] [sed] ; - ['ðætəl] [bai] [mɪlk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

'	**I**	**have**	**got**	**sixpence**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**that'll**	**buy**	**milk**	**for**	**her**	**.**
-	我	有	得到	六便士	,	-	他	说	;	-	那将	买	牛奶	为了	她	.

"我有六便士，"他说，"可以给她买牛奶了。"

[wi:l] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [wel] , [flɑ:s] .

We'll	**manage**	**quite**	**well**	**,**	**Floss**	**.**
出色地	管理	相当	出色地	,	牙线	.

我们会处理得很好的，弗洛斯。

[wen] ['mʌðər] [goʊz] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mɑ:rkɪt] - ['bæskɪt] , [wi:l] [slɪp] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ]

When	**mother**	**goes**	**out**	**with**	**her**	**market**	**-**	**basket**	**,**	**we'll**	**slip**	**downstairs**	**with**
什么时候	母亲	去	出去	和	她	市场	-	篮子	,	出色地	滑	楼下	和

['dikəri] , [ænd; ənd] [wel] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,

Dickory	**,**	**and**	**well**	**take**	**her**	**away**	**,**
迪科里	,	和	出色地	拿	她	离开	,

当妈妈提着菜篮子出门时，我们会带着迪科里溜下楼，把她带走。

[ænd; ənd] [wi:l] [haɪd][hɜ:r; hər] ['sʌmwer] .

and	**we'll**	**hide**	**her**	**somewhere**	**.**
和	出色地	隐藏	她	某处	.

我们会把她藏起来。

第28页

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] [goʊ][tuː; tə][noʊ] ['wɜːrkhaʊs] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [pet] ! -
She shan't go to no workhouse , the darling pet ! '
她 不会 去 到 不 济贫 , 这 亲爱的 宠物 ! -

她才不会去济贫院呢，我亲爱的宝贝！

- [noʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] , [ðə; ði] [dɪr] ! - [sed] ['flɔːsi] .
' No , that she shan't , the dear ! ' said Flossy .
- 不 , 那 她 不会 , 这 亲爱的 ! - 说 弗洛西 .

“不，她不会的，亲爱的！”弗洛西说。

- [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [plæn] , ['piːtər] ,
' It's a lovely plan , Peter ,
- 它是 一个 迷人的 计划 , 彼得 ,

“彼得，这真是个好计划。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [tuː; tə]
and I'll just go and watch on the top of the stairs for mother to
和 患病的 只是 去 和 手表 在 这 顶部 的 这 楼梯 为了 母亲 到
[goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] . -
go out with the old market - basket . '
去 出去 和 这 老的 市场 - 篮子 . -

我这就去楼梯顶上看着妈妈提着那个旧菜篮子出去。

- [wiːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , - [sed] ['piːtər] .
' We'd better take a bag with us , ' said Peter .
- 我们会 更好的 拿 一个 包 和 我们 , - 说 彼得 .

“我们最好带个包，”彼得说。

- [ðə; ði][bæg] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld]['beɪbiːz] [mɪlk] [wen] [wiː; wi] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' The bag will come in very handy ; it will hold baby's milk when we buy it ,
- 这 包 将要 来 在 非常 便利 ; 它 将要 抓住 婴儿的 牛奶 什么时候 我们 买 它 ,

“这个袋子非常实用；我们买婴儿奶粉的时候可以用它来装。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
and some bread for you and me ;
和 一些 面包 为了 你 和 我 ;

还有些面包，给你我吃；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][naɪs]['haɪdɪŋ] -
for we may have to walk a long way before we find a nice hiding -
为了 我们 可能 有 到 走 一个 长的 方式 前 我们 寻找 一个 好的 隐藏 -
[pleɪs] [fɔːr; fər] ['dikəri] .
place for Dickory .
地方 为了 迪科里 .

因为我们可能要走很远的路才能找到一个适合迪科里藏身的好地方。

- ['tʃɪldrən] ['seldəm] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]['fræŋklɪn] ,
' Children seldom take long in carrying out their resolutions , and Mrs Franklin ,
- 孩子们 很少 拿 长的 在 携带 出去 他们的 决议 , 和 太太 富兰克林 ,
['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
puzzled and anxious ,
困惑 和 焦虑的 ,

孩子们很少会花很长时间去执行他们的决定，弗兰克林太太感到困惑和焦虑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['riːəl][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,
and with no real intention of sending the poor baby to the workhouse ,
和 和 不 真实的 意图 的 发送 这 贫穷的 婴儿 到 这 济贫 ,

而且他们并没有真正打算把这个可怜的婴儿送到济贫院。

[hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	not	long	turned	the	corner	of	the	street	before	the	hall	door	of	the
有	不是	长的	转向	这	角落	的	这	街道	前	这	大厅	门	的	这

['ræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['oʊpənd] ,

rambling	old	house	was	eagerly	and	nervously	opened	,
漫无边际	老的	房子	曾是	急切地	和	紧张地	打开	,

刚转过街角没多久，那栋老房子宽敞的门就被急切而又紧张地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

and	a	funny	little
和	一个	有趣的	小的

还有一个有趣的小家伙

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[kwɑːr'tet] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] .

quartette	issued	forth	.
四重奏	发布	前进	.

四重奏响起。

['dikəri] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][get][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] ,

Dickory	did	not	often	get	the	air	,	and	she	enjoyed	herself	very	much	,
迪科里	做过	不是	经常	得到	这	空气	,	和	她	享受	她自己	非常	很多	,

迪科里很少有机会呼吸新鲜空气，她非常享受这段时光。

['sɪtɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn] ['piːtɜ˞z] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] , [hed] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][æn; ən][oʊld]

sitting	well	up	in	Peter's	arms	,	and	wrapped	up	,	head	and	all	,	in	an	old
坐着	出色地	向上	在	彼得的	武器	,	和	包装	向上	,	头	和	全部	,	在	一个	老的

['tɑːrtn] [ʃɔːl] .

tartan	shawl	.
格子呢	披肩	.

她稳稳地坐在彼得的怀里，连头都裹在一条旧格子披肩里。

['flɔːsi] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][bæg] , [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɜ˞z] [saɪd] , [ænd; ənd][snɪp] - [snæp] [bɪ'heɪvd]

Flossy	,	holding	the	bag	,	walked	by	her	brother's	side	,	and	Snip	-	snap	behaved
弗洛西	,	保持	这	包	,	步行	经过	她	兄弟	边	,	和	剪	-	折断	表现

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'rætɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

in	his	usual	erratic	fashion	,
在	他的	通常	不稳定的	时尚	,

弗洛西拎着包，走在她哥哥身边，而斯尼普-斯纳普则像往常一样古怪地行事。

[naʊ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [naʊ] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ]

now	running	before	,	now	lingering	behind	,	now	stopping	to	exchange	a	greeting
现在	跑步	前	,	现在	挥之不去的	在后面	,	现在	停止	到	交换	一个	问候

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] - [dɔːg] ,

with	a	fellow	-	dog	,
和	一个	同伴	-	狗	,

一会儿跑在前面，一会儿落在后面，一会儿停下来和同伴打招呼。

[ɔːr][tuː; tə] [snɪf] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərɪŋ] [dʒɔːz][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊtʃɜ˞z] [ʃɑːp] ,

or	to	sniff	with	watering	jaws	and	wistful	eyes	at	a	butcher's	shop	,
或者	到	嗅	和	浇水	下颚	和	怅惘	眼睛	在	一个	肉铺	店铺	,

或者带着渴望的眼神和湿润的下巴，在肉铺前嗅来嗅去。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['feɪθfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

but	always	returning	faithfully	to	his	charge	,
但	总是	返回	忠实	到	他的	收费	,

但他始终忠实地履行着他的职责，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['dikəri] [wʌz; wəz][kwaɪt]

and	always	raising	an	inquiring	face	to	see	if	Dickory	was	quite
和	总是	提高	一个	查询	脸	到	看	如果	迪科里	曾是	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

总是抬起头来询问迪科里是否感到舒适。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [soʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kroʊd] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd]

She	was	thoroughly	so	,	and	when	she	crowed	,	and	laughed	,	and
她	曾是	彻底	所以	,	和	什么时候	她	人群	,	和	笑了	,	和

['tʃʌkld] ,

chuckled	,
轻笑	,

她确实如此，当她欢呼雀跃、大笑、轻声笑时，

['flɔ:si] ['wʌndɚd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] .

Flossy	wondered	they	had	never	thought	of	taking	her	out	before	.
弗洛西	想知道	他们	有	绝不	想法	的	采取	她	出去	前	.

弗洛西很纳闷，他们以前怎么从来没想过带她出去玩。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] ,

The	sun	was	shining	and	the	day	was	bright	and	warm	,
这	太阳	曾是	灼灼	和	这	天	曾是	明亮的	和	温暖的	,

阳光明媚，天气晴朗温暖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['haɪli]

with	the	promise	of	spring	in	it	,	and	the	two	children	were	highly
和	这	承诺	的	春天	在	它	,	和	这	二	孩子们	是	高度

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

delighted	with	their
高兴极了	和	他们的

书里充满了春天的气息，两个孩子听了非常高兴。

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

[ski:m] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

scheme	,	and	not	a	bit	afraid	of	the	result	.
方案	,	和	不是	一个	少量	害怕的	的	这	结果	.

制定计划，并且丝毫不惧结果。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] [ə'lɑ:rmd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['mɪsɪz]

The	only	thing	which	had	at	all	alarmed	them	was	the	fear	that	Mrs
这	仅有的	事物	哪个	有	在	全部	惊慌	他们	曾是	这	害怕	那	太太

['fræŋklɪn][ɔ:r]['mɑ:rθə] [maɪt] [faɪnd][aʊt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][plæn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['kæri]

Franklin	or	Martha	might	find	out	their	little	plan	before	they	had	time	to	carry
富兰克林	或者	玛莎	可能	寻找	出去	他们的	小的	计划	前	他们	有	时间	到	携带

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

it	into	effect	.
它	进入	影响	.

唯一让他们感到担忧的是，弗兰克林太太或玛莎可能会在他们来得及实施这个小计划之前发现它。

['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər]

Having	succeeded	in	getting	quite	away	with	the	baby	,	they	considered	their
拥有	成功了	在	获得	相当	离开	和	这	婴儿	,	他们	经过考虑的	他们的

['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][æn; ən][end] .

difficulties	at	an	end	.
困难	在	一个	结尾	.

成功带着孩子逃脱后，他们认为自己的困难已经结束了。

['piːtər][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['hæfpeni] [dɪd][nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] ,

Peter	**was**	**old**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**a**	**crooked**	**halfpenny**	**did**	**not**	**mean**	**much**	**,**
彼得	曾是	老的	足够的	到	知道	那	一个	歪	半便士	做过	不是	意思是	很多	,

彼得年纪足够大，知道一枚歪斜的半便士硬币没什么价值。

[kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ;

considered	**as**	**a**	**provision**	**for**	**three**	**human**	**beings**	**and**	**a**	**dog**	**;**
经过考虑的	作为	一个	条款	为了	三	人类	生物	和	一个	狗	;

被认为是为三个人和一条狗提供的住所；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

but	**he**	**was**	**still**	**sufficiently**	**young**	**to**	**have**	**perfect**	**confidence**	**in**	**the**
但	他	曾是	仍然	足够	年轻的	到	有	完美的	信心	在	这

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

capabilities	**of**	**sixpence**	**for**	**meeting**	**the**	**demands**	**of**	**the**	**hour**	**.**
能力	的	六便士	为了	会议	这	需求	的	这	小时	.

但他当时还很年轻，对六便士足以满足当下需求的能力充满信心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['flɔːsi] , ['dikəri] , [ænd; ənd][snɪp] - [snæp][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['hæpi] ,

As	**they**	**walked**	**along**	**,**	**Flossy**	**,**	**Dickory**	**,**	**and**	**Snip**	**-**	**snap**	**were**	**all**	**very**	**happy**	**,**
作为	他们	步行	沿着	,	弗洛西	,	迪科里	,	和	剪	-	折断	是	全部	非常	快乐的	,

[ænd; ənd]['piːtər] [tuː] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,

and	**Peter**	**too**	**was**	**happy**	**,**
和	彼得	也	曾是	快乐的	,

他们边走边看，弗洛西、迪科里和斯尼普-斯纳普都非常高兴，彼得也很高兴。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] ['sædli] .

although	**his**	**arms**	**ached**	**sadly**	**.**
虽然	他的	武器	疼痛	令人遗憾的是	.

虽然他的手臂隐隐作痛。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [θɔːrnz] .

the	**paths**	**of**	**the**	**poor**	**little**	**adventurers**	**were**	**not**	**to**	**be**	**without**	**thorns**	**.**
这	路径	的	这	贫穷的	小的	冒险者	是	不是	到	是	没有	荆棘	.

这些可怜的小冒险家们的道路注定充满荆棘。

[piː] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

第31页

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['eɪprəl] ,

The	**time**	**was**	**April**	**,**
这	时间	曾是	四月	,

当时是四月。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊər] [fɜːrst] [dæmpt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] — [ðə; ði] [pʊr]

and	**an**	**April**	**shower**	**first**	**damped**	**the**	**ardour**	**of**	**the**	**travellers**	**—**	**the**	**poor**
和	一个	四月	淋浴	第一的	阻尼	这	热情	的	这	旅行者	—	这	贫穷的

['beɪbiːz] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [wet] [θruː] ,

baby's	**shawl**	**was**	**wet**	**through**	**,**
婴儿的	披肩	曾是	湿的	通过	,

四月的一场阵雨浇灭了旅行者们的热情——可怜的婴儿的披肩都被淋湿了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['pɪtɪfəli] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .

and	**she**	**began**	**to**	**cry**	**pitifully**	**with**	**hunger**	**and**	**want**	**of**	**sleep**	**.**
和	她	开始	到	哭	可怜地	和	饥饿	和	想	的	睡觉	.

她因为饥饿和睡眠不足而开始可怜地哭泣。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɑːnt][hɜːr; hər][mɪlk] , - [sed] ['piːtər] ; - [ðer; ðər] , ['dikəri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑːrlɪŋ] ,

| | | |

第32页

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dæmp] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['beɪbi] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] .
of her damp clothes and all her other baby tribulations .
的 她 潮湿 衣服 和 全部 她 其他 婴儿 苦难 .

她湿漉漉的衣服，以及她为人母的种种苦恼。

- ['flɔːsi] , - [sed] ['piːtər] , - [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [naʊ] ,
' Flossy , ' said Peter , ' we have gone a long way from home now ,
- 弗洛西 , - 说 彼得 , - 我们 有 已消失 一个 长的 方式 从 家 现在 ,

"弗洛西，"彼得说，"我们现在已经离家很远了。"

[ænd; ənd]['beɪbi][ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['naɪsli] [ɑːn][maɪ] [niː] ;
and baby is asleep and resting nicely on my knee ;
和 婴儿 是 睡着了 和 休息 很好 在 我的 膝盖 ;

宝宝睡着了，正舒服地躺在我的膝盖上；

[maɪ][ɑːrm][wəʊnt] [eɪk] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] ,
my arm won't ache a bit when she wakes ,
我的 手臂 惯于 疼痛 一个 少量 什么时候 她 醒来 ,

她醒来的时候我的胳膊一点都不会疼。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['splendɪd] [lɔːŋ] [weɪ] .
and I'll be able to carry her a splendid long way .
和 患病的 是 有能力的 到 携带 她 一个 灿烂 长的 方式 .

我将能够带着她走很远很远的路。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr][plænz] ,
We'll have to think of making up our plans ,
出色地 有 到 思考 的 制作 向上 我们的 计划 ,

我们得想想办法制定计划。

[flɑːs] — [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [sliːp]
Floss — we'll have to find some place where we can all sleep
牙线 — 出色地 有 到 寻找 一些 地方 在哪里 我们 能 全部 睡觉
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə] - [naɪt] . -
comfortably to - night . '
舒适地 到 - 夜晚 . -

弗洛斯——我们今晚得找个地方大家都能舒服地睡一觉。

- [wel] , [wiːv] [gɑːt] ['sɪkspəns] , - [sed] ['flɔːsi] , - [ðæts] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] ;
' Well , we've got sixpence , ' said Flossy , ' that's lots and lots of money ;
- 出色地 , 我们已经 得到 六便士 , - 说 弗洛西 , - 那就是 很多 和 很多 的 钱 ;

"嗯，我们有六便士，"弗洛西说，"那可是很多很多钱啊；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , ['piːtər] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] .
but the night is a long way off , Peter , and I'm so hungry .
但 这 夜晚 是 一个 长的 方式 离开 , 彼得 , 和 我是 所以 饥饿的 .

但天黑得还早，彼得，我好饿啊。

[aɪv] ['iːtn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [krʌsts] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][snɪp] - [snæp] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I've eaten up all the crusts that you and Snip - snap left for me ,
我已经 吃 向上 全部 这 外壳 那 你 和 剪 - 折断 左边 为了 我 ,

我把你和Snip-snap留给我的面包皮都吃光了。

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
but I'm still as hungry as possible .
但 我是 仍然 作为 饥饿的 作为 可能的 .

但我仍然饿得不行。

['maitənt] [aɪ] [spend] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪkspəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər]

Mightn't	I	spend	a	halfpenny	or	so	of	our	sixpence	in	getting	a	good	dinner
可能不会	我	花费	一个	半便士	或者	所以	的	我们的	六便士	在	获得	一个	好的	晚餐

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [snɪp] - [snæp] ?

for	you	and	me	and	Snip	-	snap	?
为了	你	和	我	和	剪	-	折断	?

我能否从我们六便士的零头里拿出半便士左右，请你、我还有小咔嚓吃顿好的?

- ['pi:tər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .

'	Peter	put	his	hand	to	his	brow	,	and	began	to	reflect	.
-	彼得	放	他的	手	到	他的	眉头	,	和	开始	到	反映	.

彼得用手扶着额头，开始沉思。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [flɑ:s] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	I	don't	think	so	,	Floss	,	'	he	said	,
-	我	不	思考	所以	,	牙线	,	-	他	说	,

“我不这么认为，弗洛斯，”他说。

- [fɔ:r; fər] [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['mɑ:rkɪtɪŋ] — [its] [best] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] ,

'	for	I'm	afraid	you	don't	understand	marketing	—	it's	best	for	me	to	go	,
-	为了	我是	害怕的	你	不	理解	营销	—	它是	最好的	为了	我	到	去	,

[fɔ:r; fər] [aɪm] [kwaɪt] [oʊld] ,

for	I'm	quite	old	,
为了	我是	相当	老的	,

“恐怕你不懂市场营销——我最好还是离开吧，因为我年纪大了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ['mʌðər] [tɔ:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlkmən]

and	I	know	the	way	mother	talks	to	the	baker's	man	and	the	milkman
和	我	知道	这	方式	母亲	会谈	到	这	面包师的	男人	和	这	送奶工

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

when	they	come	to	the	door	.
什么时候	他们	来	到	这	门	.

我知道母亲是如何跟面包师傅和送奶工说话的，当他们上门的时候。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [flɑ:s] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,

I	must	be	sharp	with	them	,	Floss	;	that's	what	I	must	be	,
我	必须	是	锋利的	和	他们	,	牙线	;	那就是	什么	我	必须	是	,

我必须对他们保持警惕，弗洛斯；我必须这样做。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ;

and	I	don't	think	you	could	be	;
和	我	不	思考	你	可以	是	;

我不认为你可能是;

[soʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [hoʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] [waɪl] [aɪ] [fetʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] .

so	you	had	better	hold	the	baby	while	I	fetch	our	dinner	.
所以	你	有	更好的	抓住	这	婴儿	尽管	我	拿来	我们的	晚餐	.

你最好先抱好孩子，我去拿我们的晚餐。

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] ['sɪkspəns] !

Oh	dear	,	what	a	good	thing	it	is	I	have	got	sixpence	!
哦	亲爱的	,	什么	一个	好的	事物	它	是	我	有	得到	六便士	!

哎呀，幸好我身上有六便士!

- [ðə; ði]['beɪbi] , ['biːɪŋ] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] - [ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt]

-	The	baby	,	being	very	sound	asleep	,	was	transferred	to	Flossy's	arms	without
-	这	婴儿	,	存在	非常	声音	睡着了	,	曾是	转移	到	-	武器	没有

['weɪkɪŋ] ,

waking	,
醒来	,

"婴儿睡得很沉，被顺利地放到弗洛西的怀里，没有醒来。"

[snɪp] - [snæp][wʌz; wəz][left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd]['piːtər] ,

Snip	-	snap	was	left	in	charge	of	the	two	,	and	Peter	,
剪	-	折断	曾是	左边	在	收费	的	这	二	,	和	彼得	,

斯尼普-斯尼普被留下来负责照顾这两个人，还有彼得，

[huː] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lʌndən] [laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

who	knew	very	little	more	of	London	and	London	life	than	his	little	sister	,
WHO	知道	非常	小的	更多的	的	伦敦	和	伦敦	生活	比	他的	小的	姐姐	,

他对伦敦和伦敦生活的了解几乎和他的妹妹一样少。

['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['mænfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

started	off	manfully	to	the	eating	-	house	round	the	corner	.
开始	离开	勇敢地	到	这	吃	-	房子	圆形的	这	角落	.

他昂首挺胸地走向街角的餐馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] ,

He	had	gone	away	with	a	bright	face	,
他	有	已消失	离开	和	一个	明亮的	脸	,

他带着灿烂的笑容离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'prest] .

but	he	returned	in	a	very	short	time	with	one	singularly	depressed	.
但	他	返回	在	一个	非常	短的	时间	和	一	单独地	郁闷	.

但他很快就回来了，而且情绪异常低落。

- [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [steɪl] [bred] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]

-	Here's	a	bit	of	stale	bread	for	each	of
-	这里是	一个	少量	的	陈旧	面包	为了	每个	的

"这里有一小块隔夜面包，每人一块。"

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [tuː] ['heipəniz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

us	,	'	he	said	,	'	and	I	had	to	give	two	halfpennies	for	that	.
我们	,	-	他	说	,	-	和	我	有	到	给	二	半便士	为了	那	.

"我们，"他说，"而我为此不得不拿出两个半便士。"

[aɪ][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] ,

I	did	see	such	a	nice	piece	of	beef	and	of	pudding	,
我	做过	看	这样的	一个	好的	片	的	牛肉	和	的	布丁	,

我看到了一块非常不错的牛肉和一份布丁。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][snɪp] - [snæp] ,

and	I	ordered	some	for	you	and	me	and	Snip	-	snap	,
和	我	订购	一些	为了	你	和	我	和	剪	-	折断	,

我给你、我还有Snip-snap都订了一些，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [sed] [ɔːl] [ðæt] [mʌtʃ] [wʊd] [kɔːst] [θriː] ['sɪkspəns] ,

but	the	woman	said	all	that	much	would	cost	three	sixpences	,
但	这	女士	说	全部	那	很多	会	成本	三	六便士	,

但那女人说，这些东西加起来才三个六便士。

[soʊ] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [steɪl] [bred] ,

so	then	I	had	to	say	I	wouldn't	have	it	;	and	I	took	the	stale	bread	,
所以	然后	我	有	到	说	我	不会	有	它	;	和	我	采取	这	陈旧	面包	,

所以我不得不说我不想要；然后我拿了那块干面包。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] .

and	she	was	very	cross	.
和	她	曾是	非常	叉	.

她非常生气。

[oʊ] [flɑːs] , [aɪ][hoʊp][aɪm] [raɪt] [ə'baʊt] ['sɪkspəns] ; [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bai] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər]['beɪbi] ,

O	Floss	,	I	hope	I'm	right	about	sixpence	;	I	hope	it	will	buy	a	bed	for	baby	,
哦	牙线	,	我	希望	我是	正确的	关于	六便士	;	我	希望	它	将要	买	一个	床	为了	婴儿	,

哦，弗洛斯，我希望我没猜错，六便士够买一张婴儿床。

[ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

and	milk	and	food	for	us	all	,
和	牛奶	和	食物	为了	我们	全部	,

还有我们所有人的牛奶和食物，

[fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] . -

for	I'm	thinking	we	had	much	better	none	of	us	go	back	to	-	night	.	'
为了	我是	思维	我们	有	很多	更好的	没有任何	的	我们	去	后退	到	-	夜晚	.	-

因为我觉得我们今晚最好谁都别回去。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [bæk] , - [sed] ['flɔːsi] .

'	Of	course	,	we	won't	go	back	,	'	said	Flossie	.
-	的	课程	,	我们	惯于	去	后退	,	-	说	弗洛西	.

"我们当然不会回去，"弗洛西说。

- [ðə; ði] [steɪl] [brɛdz] - ['lɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] .

'	The	stale	bread's	'	licious	,	and	I'm	so	hungry	.
-	这	陈旧	面包的	-	美味的	,	和	我是	所以	饥饿的	.

"这隔夜面包真好吃，我好饿。"

[oʊ]['piːtər] , [duː] [lʊk] !

O	Peter	,	do	look	!
哦	彼得	,	做	看	!

哦，彼得，快看！

['dikəri] [ɪz] ['stretʃiŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt][hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ;

Dickory	is	stretching	herself	,	and	rubbing	her	little	fat	hands	into	her	eyes	;
迪科里	是	伸展	她自己	,	和	擦	她	小的	胖的	双手	进入	她	眼睛	;

迪克莉伸了个懒腰，用她胖乎乎的小手揉了揉眼睛；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ʃiːl] [kraɪ] . -

and	I	know	she's	going	to	wake	,	and	I'm	afraid	she'll	cry	.	'
和	我	知道	她是	去	到	唤醒	,	和	我是	害怕的	壳	哭	.	-

我知道她会醒，我怕她会哭。

- [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [nɜːrs] .

'	Give	her	to	me	,	'	said	Peter	,	with	the	air	of	a	practised	nurse	.
-	给	她	到	我	,	-	说	彼得	,	和	这	空气	的	一个	已实践	护士	.

"把她交给我吧，"彼得说，语气像个经验丰富的护士。

- [aɪl] [hoʊld][hɜːr; hər] ,

'	I'll	hold	her	,
-	患病的	抓住	她	,

我会抱住她，

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm]['duːɪŋ][soʊ] , ['flɔːsi] .

and	you	can	feed	me	while	I'm	doing	so	,	Flossy	.
和	你	能	喂养	我	尽管	我是	正在做	所以	,	弗洛西	.

弗洛西，你可以在我做这件事的时候喂我。

- [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['piːtɜ-z] ['efərts] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

-	But	notwithstanding	all	Peter's	efforts	,	notwithstanding	his	singing	,	and	even
-	但	虽然	全部	彼得的	努力	,	虽然	他的	歌唱	,	和	甚至

['ʃaʊtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] ['benɪfɪt] ,

shouting	,	for	the	baby's	benefit	,
喊叫	,	为了	这	婴儿的	益处	,

“但是，尽管彼得竭尽全力，为了婴儿唱歌，甚至大声喊叫，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][əd'maɪərɪŋ] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [mɑːb] [ðæt] [kə'lektɪd] [raʊnd]

notwithstanding	the	admiring	cheers	of	a	little	street	mob	that	collected	round
虽然	这	钦佩	干杯	的	一个	小的	街道	暴民	那	集	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管周围聚集了一小群街头群众报以赞赏的欢呼声，

[ðə; ðɪ]['beɪbi] [kraɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [weɪl] .

the	baby	cried	,	not	a	loud	cry	,	but	a	weak	,	broken	-	hearted	wail	.
这	婴儿	哭	,	不是	一个	大声	哭	,	但	一个	虚弱的	,	破碎的	-	心地	哀号	.

婴儿哭了，不是大声哭，而是虚弱的、心碎的呜咽。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrənt] [mɪlk] ['flɔːsi] [hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæd; həd] [meɪd]

The	fact	was	,	the	indifferent	milk	Flossy	had	fed	her	with	had	made
这	事实	曾是	,	这	冷漠	牛奶	弗洛西	有	美联储	她	和	有	制成

[hɜːr; hər] [ɪl] ,

her	ill	,
她	患病的	,

事实是，弗洛西喂给她的劣质牛奶让她生病了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [freɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sædli] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][dæmp] [ʃɔːl] [wɪtʃ]

and	her	little	frame	was	already	sadly	chilled	by	the	damp	shawl	which
和	她	小的	框架	曾是	已经	令人遗憾的是	冷藏	经过	这	潮湿	披肩	哪个

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

she	wore	about	her	.
她	穿着	关于	她	.

她小小的身躯已经被身上潮湿的披肩冻得瑟瑟发抖。

[pʊr] ['dikəri] ['skersli] ['evər][gɑːt]['eni] [er] [ɔːr]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ['veri]

Poor	Dickory	scarcely	ever	got	any	air	or	exercise	,	and	in	consequence	was	very
贫穷的	迪科里	几乎	曾经	得到	任何	空气	或者	锻炼	,	和	在	结果	曾是	非常

[sə'septəb(ə)l][tuː; tə][koʊld] .

susceptible	to	cold	.
易受影响的	到	寒冷的	.

可怜的迪科里几乎没有机会呼吸新鲜空气或进行锻炼，因此非常容易着凉。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sniːzɪŋ] , - [sed] ['flɔːsi] .

'	She	is	sneezing	,	'	said	Flossy	.
-	她	是	打喷嚏	,	-	说	弗洛西	.

“她在打喷嚏，”弗洛西说。

- [oʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !

'	Oh	the	poor	,	poor	darling	!
-	哦	这	贫穷的	,	贫穷的	亲爱的	!

哦，可怜的宝贝！

['piːtər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [siː] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [suːn] ;
Peter , I think we'd better see about our night's lodging soon ;
彼得 , 我 思考 我们会 更好的 看 关于 我们的 夜晚 住宿 很快 ;

彼得，我觉得我们最好尽快安排一下今晚的住宿；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['dikəri] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][aʊt][soʊ] [lɔːŋ] . -
it doesn't agree with Dickory to keep her out so long . '
它 不 同意 和 迪科里 到 保持 她 出去 所以 长的 . -

迪科里认为不应该让她在外待这么久。

- [wiːl] [goʊ][æt; ət][wʌns] , - [sed] ['piːtər] , ['raɪzɪŋ]
' We'll go at once , ' said Peter , rising
- 出色地 去 在 一次 , - 说 彼得 , 上升

“我们马上就走，”彼得说着站了起来。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

他站了起来。

- [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [blæk] [klaʊd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]
' There's another black cloud coming up , and there'll be a shower again before
- 有 其他 黑色的 云 未来 向上 , 和 将会 是 一个 淋浴 再次 前
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

“另一片乌云正在升起，不久后又会下阵雨。”

[wiːl] [get][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]
We'll get a nice room for us four , and then we'll be as happy as
出色地 得到 一个 好的 房间 为了 我们 四 , 和 然后 出色地 是 作为 快乐的 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我们会找到一间适合我们四个人的好房间，那样我们就会非常开心了。

- [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [ə'gen] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,
' Accordingly the little party again moved forward ,
- 因此 这 小的 派对 再次 已搬 向前 ,

于是，小团体再次向前推进。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['piːtər][ɔːr] ['flɔːsi] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd]
and whenever Peter or Flossy saw a card up in a window they stopped and
和 每当 彼得 或者 弗洛西 锯 一个 卡片 向上 在 一个 窗户 他们 停止 和
[ræŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [bel] ,
rang the house - bell ,
响铃 这 房子 - 钟 ,

每当彼得或弗洛西看到窗户上贴着卡片时，他们就会停下来按响门铃。

[ænd; ənd][in'kwaiəd][fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['beɪbi] .
and inquired for lodgings for themselves and their baby .
和 询问 为了 住宿 为了 他们自己 和 他们的 婴儿 .

他们询问能否为自己和孩子提供住宿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [weɪz] — [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['mɪrli]

Of	course	,	they	were	repulsed	in	all	kinds	of	ways	—	some	people	merely
的	课程	,	他们	是	反感	在	全部	种类	的	方式	—	一些	人们	仅仅

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

当然，他们对此感到各种各样的反感——有些人只是嘲笑，

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [sʌm; səm]['skoʊldɪŋ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

and	shutting	the	door	in	their	faces	;	some	scolding	them	,	and	calling
和	关闭	这	门	在	他们的	面孔	;	一些	责骂	他们	,	和	呼叫

[ðem; ðəm] ['taɪərsəm] ,

them	tiresome	,
他们	令人厌烦	,

然后把门关在他们面前；有些人还责骂他们，说他们很烦人。

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l][bræts] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt]

impertinent	little	brats	;	and	some	even	threatening	to	tell	the	police	about
无礼	小的	小鬼们	;	和	一些	甚至	威胁	到	告诉	这	警察	关于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

一群没教养的小鬼；有些人甚至威胁要报警；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

but	no	one	ever	hinted	at	the	possibility	of	taking	them	in	.
但	不	一	曾经	暗示	在	这	可能性	的	采取	他们	在	.

但从来没有人暗示过要收留他们。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [striːts] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] ['veri] [pʊr]

Presently	they	left	the	more	respectable	streets	,	and	wandered	into	very	poor
目前	他们	左边	这	更多的	可敬	街道	,	和	漫步	进入	非常	贫穷的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

随后，他们离开了比较体面的街道，游荡到了非常贫困的街区。

[hɪr] , ['daʊtləs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ðeɪ]

Here	,	doubtless	,	they	could	have	found	accommodation	were	they
这里	,	毫无疑问	,	他们	可以	有	成立	住宿	是	他们

毫无疑问，如果他们愿意，他们本可以在这里找到住处。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət] ['piːtɜ-z] ['peniz] ,

able	to	pay	for	it	,	but	everybody	laughed	at	Peter's	pennies	,
有能力的	到	支付	为了	它	,	但	大家	笑了	在	彼得的	便士	,

他其实有能力支付，但大家都嘲笑彼得的几分钱。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dremt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃeltər] .

and	no	one	dreamt	of	offering	them	a	shelter	.
和	不	一	梦见	的	提供	他们	一个	庇护所	.

没有人想到要给他们提供庇护。

[ðen] [ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'gen] [wet]
Then **the** **rain** **which** **had** **threatened** **came** **down** **,** **and** **baby** **was** **again** **wet**
然后 这 雨 哪个 有 威胁 来了 向下 , 和 婴儿 曾是 再次 湿的
[θruː] ,
through **,**
通过 ,

于是，之前一直阴雨绵绵的雨终于下了起来，宝宝又一次全身湿透了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fretf(ə)l] ,
and **now** **she** **looked** **ill** **,** **as** **well** **as** **fretful** **,**
和 现在 她 看起来 患病的 , 作为 出色地 作为 烦躁 ,

现在她看上去既病怏怏的，又忧心忡忡。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] [wɪtʃ] ['flɔːsi] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and **refused** **some** **fresh** **milk** **which** **Flossy** **bought** **for** **her** **.**
和 拒绝 一些 新鲜的 牛奶 哪个 弗洛西 买 为了 她 .

她拒绝了弗洛西给她买的鲜牛奶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['dikəri] [huː] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd]
She **was** **not** **the** **least** **like** **the** **bright** **little** **Dickory** **who** **used** **to** **laugh** **and**
她 曾是 不是 这 至少 喜欢 这 明亮的 小的 迪科里 WHO 用过的 到 笑 和
[ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['ætɪk] - ['nɜːrsəri] [æt; ət] [hoʊm] .
show **her** **dimples** **in** **the** **old** **attic** **-** **nursery** **at** **home** **.**
展示 她 酒窝 在 这 老的 阁楼 - 苗圃 在 家 .

她一点也不像小时候在家里的阁楼育婴室里咯咯笑着露出酒窝的聪明伶俐的小迪科里。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] ['piːtər] , - [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
' **Look** **here** **,** **'** **said** **Peter** **,** **'** **what** **are** **we** **to** **do** **?**
- 看 这里 , - 说 彼得 , - 什么 是 我们 到 做 ?

“你看，”彼得说，“我们该怎么办？”

- [tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] [suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] [noʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['dikəri] ,
' **T** **will** **be** **night** **soon** **,** **and** **we** **haven't** **found** **no** **hiding** **-** **place** **for** **Dickory** **,**
- T 将要 是 夜晚 很快 , 和 我们 还没有 成立 不 隐藏 - 地方 为了 迪科里 ,

天快黑了，我们还没找到迪克里藏身的地方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] . -
and **no** **one** **will** **take** **us** **in** **.** **'**
和 不 一 将要 拿 我们 在 . -

没有人会收留我们。

- ['beɪbi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] , ['iːðər] , - [sed] ['flɔːsi] ; - [hɜːr; hər] [hed] [ɪz][kwaɪt][hɑːt] ,
' **Baby** **is** **not** **at** **all** **well** **,** **either** **,** **'** **said** **Flossy** **;** **'** **her** **head** **is** **quite** **hot** **,**
- 婴儿 是 不是 在 全部出色地 , 任何一个 , - 说 弗洛西 ; - 她 头 是 相当 热的 ,

“宝宝也不太舒服，”弗洛西说，“她的头很烫。”

[laɪk]['faɪər] , [wen] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
like **fire** **,** **when** **I** **touch** **it** **.** **'**
喜欢 火 , 什么时候 我 触碰 它 . -

就像火一样，我一碰就着。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? - [æskt] ['piːtər] .
' **What** **are** **we** **to** **do** **?** **'** **asked** **Peter** **.**
- 什么 是 我们 到 做 ? - 问 彼得 .

“我们该怎么办？”彼得问道。

- [wiː; wi][kɑːnt][get] [hoʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [flɑːs] ,
' **We** **can't** **get** **home** **,** **but** **it** **seems** **to** **me** **,** **Floss** **,**
- 我们 不能 得到 家 , 但 它 似乎 到 我 , 牙线 ,

“我们回不了家，但我觉得，弗洛斯，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['dikəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
that this is worse for poor Dickory than the workhouse .
那 这 是 更糟 为了 贫穷的 迪科里 比 这 济贫 .

对可怜的迪科里来说，这比待在济贫院还要糟糕。

- [piː] . -
' p . 38
- p . -

第38页

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [sed] ['flɔːsi] ['sʌd(ə)nli] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [hæf] - ['hjuːmərəs] [feɪs]
' I'll tell you what , ' said Flossy suddenly , raising her bright half - humorous face
- 患病的 告诉 你 什么 , - 说 弗洛西 突然 , 提高 她 明亮的 一半 - 幽默 脸
[tuː; tə] ['piːtɜ˞z] ,
to Peter's ,
到 彼得的 ,

"我告诉你，"弗洛西突然说道，抬起她那张明亮而略带戏谑的脸看向彼得。

- [lets] [teɪk] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [wʌt] [kraɪd] . -
' let's take baby to the lady what cried . '
- 我们来吧 拿 婴儿 到 这 女士 什么 哭 . -

"我们把孩子带给那位哭闹的女士吧。"

- [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kraɪd] ? - [rɪ'piːtɪd] ['piːtər] .
' The lady who cried ? ' repeated Peter .
- 这 女士 WHO 哭 ? - 重复 彼得 .

"那个哭泣的女士？"彼得重复道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [flɑːs] . -
' I don't know nothing about her , Floss . '
- 我 不 知道 没有什么 关于 她 , 牙线 . -

"我对她一无所知，弗洛斯。"

- [oʊ]['piːtər] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] [tʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
' O Peter , you do know ; it was that day our Uncle David took us a
- 哦 彼得 , 你 做 知道 ; 它 曾是 那 天 我们的 叔叔 大卫 采取 我们 一个
[lɔːŋ] [wɔːk] ,
long walk ,
长的 走 ,

"哦，彼得，你肯定知道；那天，我们的大卫叔叔带我们走了很远的路。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and we went to the cemetery with him , you know ,
和 我们 去 到 这 公墓 和 他 , 你 知道 ,

我们陪他去了墓地，你知道的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
the place with the flowers and the trees ,
这 地方 和 这 花朵 和 这 树木 ,

有鲜花和树木的地方

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [daɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and where they put the pretty little children when they die — there was a
和 在哪里 他们 放 这 漂亮的 小的 孩子们 什么时候 他们 死 — 那里 曾是 一个
['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['biːɪŋ] [pʊt][ðer; ðər] ,
little baby being put there ,
小的 婴儿 存在 放 那里 ,

还有他们把死去的漂亮小孩放在哪里——那里放着一个小婴儿，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['kraɪɪŋ] ['veri] , ['veri] ['bɪtər] .
and there was a lady crying very , very bitter .
和 那里 曾是 一个 女士 哭泣 非常 , 非常 苦的 .

有一位女士哭得非常非常伤心。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [noʊ][wʌn][kraɪ][soʊ]['dredf(ə)l] ['bɪtər] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] ,
I never saw no one cry so dreadful bitter as that lady ,
我 绝不 锯 不 一 哭 所以 可怕 苦的 作为 那 女士 ,

我从未见过像那位女士那样哭得如此凄惨痛苦的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
and they said she was putting her baby in the ground .
和 他们 说 她 曾是 推杆 她 婴儿 在 这 地面 .

他们说她要把孩子埋进土里。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][wɑ:nt] [ə'nʌðər] ['beɪbi] ,
I'm sure she must want another baby ,
我是 当然 她 必须 想 其他 婴儿 ,

我确信她一定想要再生一个孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['dikəri] .
and I think perhaps it would be right for us to give her Dickory .
和 我 思考 也许 它 会 是 正确的 为了 我们 到 给 她 迪科里 .

我觉得或许我们应该把迪科里送给她。

- ['pi:tɝz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [sæd] .
' Peter's face became very sad .
- 彼得的 脸 成为 非常 伤心 .

彼得的脸色变得非常悲伤。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv]
' I don't know , ' he said ; ' I don't want to give
- 我 不 知道 , - 他 说 ; - 我 不 想 到 给

"我不知道,"他说，"我不想给。"

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

['dikəri] [ə'weɪ] .
Dickory away .
迪科里 离开 .

迪科里走了。

[aɪm][kwaɪt] ['dredfəli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
I'm quite dreadfully fond of her ;
我是 相当 极其糟糕 喜爱 的 她 ;

我非常喜欢她;

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
it seems to me she makes a lot of difference in the house ,
它 似乎 到 我 她 制作 一个 很多 的 不同之处 在 这 房子 ,

我觉得她给家里带来了很大的改变。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , [flɑ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [dʌl] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] . -
and you know , Floss , it used to be very dull before she came . '
和 你 知道 , 牙线 , 它 用过的 到 是 非常 乏味的 前 她 来了 . -

你知道吗，弗洛斯，在她来之前，这里真的很无聊。

- [jes] , - [sed] ['flɔ:si] , - [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪr] ['beɪbi] ,
' Yes , ' said Flossy , ' I love her more than anything ; she's a dear baby ,
- 是的 , - 说 弗洛西 , - 我 爱 她 更多的 比 任何事物 ; 她是 一个 亲爱的 婴儿 ,

"是的,"弗洛西说，"我爱她胜过一切；她是个可爱的宝贝。"

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][faɪnd][ðə; ðɪ][deɪz] [lɔ:ŋ] [wen] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]

and	I	never	find	the	days	long	when	I'm	playing	with	her	and	talking
和	我	绝不	寻找	这	天	长的	什么时候	我是	玩耍	和	她	和	说

[tu:; tə][hɜ:r; hər] :

to	her	:
到	她	:

和她一起玩耍、和她说话的时候，我从不觉得日子漫长:

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ['pi:tər] , [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [æt; ət][hoʊm] ;

but	you	see	,	Peter	,	she's	not	to	be	kept	at	home	;
但	你	看	,	彼得	,	她是	不是	到	是	保留	在	家	;

但是彼得，你看，她不能被留在家里;

[ʃi:z] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkhaʊs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd]

she's	to	go	to	the	workhouse	to	-	morrow	morning	,	unless	we	can	find
她是	到	去	到	这	济贫	到	-	明天	早晨	,	除非	我们	能	寻找

[ə; eɪ][naɪs]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

a	nice	hiding	-	place	for	her	.
一个	好的	隐藏	-	地方	为了	她	.

除非我们能为她找到一个合适的藏身之处，否则她明天早上就要被送到济贫院了。

[wi:; wi][kɑ:nt][faɪnd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['pi:tər] ,

We	can't	find	a	hiding	-	place	,	Peter	,
我们	不能	寻找	一个	隐藏	-	地方	,	彼得	,

彼得，我们找不到藏身之处。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['peniz] ,

for	though	you	are	a	rich	boy	and	have	got	a	lot	of	pennies	,
为了	尽管	你	是	一个	富有的	男生	和	有	得到	一个	很多	的	便士	,

虽然你是个富家子弟，有很多钱，

[jet] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][get][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['dikəri]

yet	you	haven't	enough	for	us	to	get	a	room	for	ourselves	and	Dickory
然而	你	还没有	足够的	为了	我们	到	得到	一个	房间	为了	我们自己	和	迪科里

,

,

,

但是你们的钱不够我们和迪科里租一间房间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] [dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [oʊ] , [ðer; ðər] , [ʃi:z] ['sni:zɪŋ] [ə'gen] —

and	the	night	air	don't	agree	with	her	—	oh	,	there	,	she's	sneezing	again	—
和	这	夜晚	空气	不	同意	和	她	—	哦	,	那里	,	她是	打喷嚏	再次	—

[bles] [hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ][pet] !

bless	her	,	the	pet	!
保佑	她	,	这	宠物	!

夜风让她不舒服——哦，她又打喷嚏了——可怜的宠物!

['pi:tər] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [seɪ] “ [bles] [hɜ:r; hər] ! ” [wen] ['dikəri] [sni:zɪz] .

Peter	,	I	hope	you	always	say	“	bless	her	!	”	when	Dickory	sneezes	.
彼得	,	我	希望	你	总是	说	“	保佑	她	!	”	什么时候	迪科里	打喷嚏	.

彼得，我希望你每次迪科里打喷嚏的时候都说“保佑她！”。

['mɑ:rθə] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['lʌki] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] .

Martha	says	it	isn't	lucky	if	you	don't	.
玛莎	说道	它	不是	幸运的	如果	你	不	.

玛莎说，如果你不这样做，那就不是好兆头。

[oʊ]['pi:tər] , [aɪ][du:]

O	Peter	,	I	do
哦	彼得	,	我	做

哦，彼得，我愿意

[θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
think if we must part with the baby it would be better to give her
思考 如果 我们 必须 部分 和 这 婴儿 它 会 是 更好的 到 给 她
[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kraɪd][ðæn; ðən][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . -
to the lady who cried than to send her to the workhouse . '
到 这 女士 WHO 哭 比 到 发送 她 到 这 济贫 . -

我想，如果非要把孩子送走，还不如把她送给那位哭泣的妇人，而不是送到济贫院。

- [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] , - [sed] ['piːtər] .
' But we don't know where the lady lives , ' said Peter .
- 但 我们 不 知道 在哪里 这 女士 生活 , - 说 彼得 .

“但我们不知道这位女士住在哪里，”彼得说。

- [wiː; wi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wer] [ðə; ði]['leɪdi] [lɪvd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] ,
' We might do it if we knew where the lady lived ; but we can't ,
- 我们 可能 做 它 如果 我们 知道 在哪里 这 女士 居住地 ; 但 我们 不能 ,

“如果我们知道那位女士住在哪里，我们或许会这么做；但我们不能。”

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] . -
however much we wish to , if we don't . '
然而 很多 我们 希望 到 , 如果 我们 不 . -

无论我们多么希望如此，如果我们做不到的话。

- [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] , - ['ænsər] ['flɔːsi] , - [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] ,
' But I do know , ' answered Flossy , ' I know quite well ,
- 但 我 做 知道 , - 回答 弗洛西 , - 我 知道 相当 出色地 ,

“但我确实知道，”弗洛西回答说，“我很清楚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪科里码头(Dickory Dock)
第2/2页

- [kɔːz] [læst] [wiːk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] .
' **cause last week I saw the lady .**
- 原因 最后的 星期 我 锯 这 女士 .

因为上周我见到了那位女士。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [went][tuː; tə][ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] ,
I was out with mother , and mother went to the greengrocer's ,
我 曾是 出去 和 母亲 , 和 母亲 去 到 这 蔬菜水果店 ,

我和母亲一起外出，母亲去了蔬菜水果店。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]['leɪdi]['kɒmɛd][ɪn] .
and while she was there the lady comed in .
和 尽管 她 曾是 那里 这 女士 喜剧 在 .

她正在那里的时候，那位女士进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] ,
She was all in black , and I am sure she had been crying a lot ,
她 曾是 全部 在 黑色的 , 和 我 是 当然 她 有 到过 哭泣 一个 很多 ,

她一身黑衣，我肯定她哭了很多次。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][sæd] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] .
for she looked so sad ; and I knew it was her .
为了 她 看起来 所以 伤心 ; 和 我 知道 它 曾是 她 .

因为她看起来很伤心；我知道是她。

['æftərwərdz] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ,
Afterwards mother and I walked behind her as she went home ,
然后 母亲 和 我 步行 在后面 她 作为 她 去 家 ,

之后，我和母亲跟在她身后，目送她回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
and she turned into a great big house in the square near us .
和 她 转向 进入 一个 伟大的 大的 房子 在 这 正方形 靠近 我们 .

她变成了我们附近广场上的一座大房子。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [skwer] , ['piːtər] , [ðə; ði] [skwer] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][biː] ;
You know the square , Peter , the square that begins with a big B ;
你 知道 这 正方形 , 彼得 , 这 正方形 那 开始 和 一个 大的 B ;

你知道那个正方形，彼得，那个以大写字母 B 开头的正方形；

[bev] - - - ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Bev - - - something , I can't say it all .
贝芙 - - - 某物 , 我 不能 说 它 全部 .

贝芙——有些事，我不能全说。

- [piː] . -
' **p . 41**
- p . -

第41页

- ['bɛvɪŋtən] [skwer] , - [sed] ['piːtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] .
' **Bevington Square , ' said Peter , in a gloomy voice .**
- 贝文顿 正方形 , - 说 彼得 , 在 一个 阴沉 嗓音 .

“贝文顿广场，”彼得用低沉的声音说道。

- [jes] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [haʊs] .

'	Yes	,	yes	,	that	was	it	,	and	10	was	the	number	of	the	house	.
-	是的	,	是的	,	那	曾是	它	,	和	-	曾是	这	数字	的	这	房子	.

"是的，是的，就是那个，10是房子的门牌号。"

[aɪ][dəunt][fər'get][ðə; ðiˌ] ['nʌmbər] - [kɔːz] [aɪ] [æskt] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

I	don't	forget	the	number	'	cause	I	asked	mother	,	and	she	said	it	was	10	.
我	不	忘记	这	数字	-	原因	我	问	母亲	,	和	她	说	它	曾是	-	.

我没有忘记那个数字，因为我问过妈妈，她说那是10。

[oʊ]['piːtər] , [ðæts] [wer] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][laɪvz; lɪvz] ,

O	Peter	,	that's	where	our	lady	lives	,
哦	彼得	,	那就是	在哪里	我们的	女士	生活	,

哦，彼得，圣母就住在那里。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; biˌ] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['dikəri] .

and	I	do	think	it	would	be	better	to	give	her	Dickory	.
和	我	做	思考	它	会	是	更好的	到	给	她	迪科里	.

而且我认为最好把迪科里送给她。

[ðer; ðər] , ['piːtər] , [bles] [hɜːr; hər] !

There	,	Peter	,	bless	her	!
那里	,	彼得	,	保佑	她	!

彼得，愿上帝保佑她!

[ʃiːz] ['sniːzɪŋ] [ə'gen] .

she's	sneezing	again	.
她是	打喷嚏	再次	.

她又打喷嚏了。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wiˌ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['leɪdi] . -

I'm	sure	we	had	better	take	her	to	the	lady	.	'
我是	当然	我们	有	更好的	拿	她	到	这	女士	.	-

我觉得我们最好还是带她去见那位女士。

- [ɔːl] [raɪt] , - ['ænsər] ['piːtər] , - [aɪl] [biː; biˌ][ə; eɪ]['tɜːrməgənt] [ə'gen] [wen] [ʃiːz] [gɔːn] ; [siː] [ɪf] [aɪ] [wəʊnt] .

'	All	right	,	'	answered	Peter	,	'	I'll	be	a	termagant	again	when	she's	gone	;	see	if	I	won't	.
-	全部	正确的	,	-	回答	彼得	,	-	患病的	是	一个	泼妇	再次	什么时候	她是	已消失	;	看	如果	我	惯于	.

"好吧，"彼得回答说，"等她走了，我再做个泼妇；你瞧瞧。"

[aɪl] [get] [ʌp][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['rækɪŋ] [kɔːf] [æt; ət] [naɪt] ,

I'll	get	up	an	awful	racking	cough	at	night	,
患病的	得到	向上	一个	可怕	货架	咳嗽	在	夜晚	,

我晚上会突然剧烈咳嗽起来，

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɜːri] [ðæt] ['næsti]['mɪstər]['mɑːrtn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dikəri] [hæz; həz] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ,

and	I'll	worry	that	nasty	Mr	Martin	much	more	than	Dickory	has	worried	him	,
和	患病的	担心	那	可恶的	先生	马丁	很多	更多的	比	迪科里	有	担心	他	,

我会比迪科里更让那个讨厌的马丁先生担心。

[siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [sterz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɪs(ə)l] ['ɔːf(ə)l] [laʊd] ,

see	if	I	don't	;	and	I'll	sing	on	the	stairs	,	and	I'll	whistle	awful	loud	,
看	如果	我	不	;	和	患病的	唱歌	在	这	楼梯	,	和	患病的	哨	可怕	大声	,

看看我怎么不这么做；我会在楼梯上唱歌，还会吹出震耳欲聋的口哨。

[ænd; ənd] [aɪl] [bai] [ə; eɪ] ['dʒu:z] - [hɑ:rp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peniz] .

and	I'll	buy	a	Jew's	-	harp	with	one	of	my	pennies	.
和	患病的	买	一个	犹太人的	-	竖琴	和	一	的	我的	便士	.

我会用我的一分钱买一把口簧琴。

[aɪl] [tɜ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [bɔɪ] !

I'll	turn	into	a	horrid	boy	!
患病的	转动	进入	一个	可怕的	男生	!

我会变成一个可怕的男孩!

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ə'baʊt] ['dikəri] , ['flɔ:si] .

but	I	suppose	you	are	right	about	Dickory	,	Flossy	.
但	我	认为	你	是	正确的	关于	迪科里	,	弗洛西	.

但我想你说的迪科里的事是对的，弗洛西。

[hɪr] , [lets] [goʊ] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz]

Here	,	let's	go	back	as	fast	as
这里	,	我们来吧	去	后退	作为	快速地	作为

好了，我们尽快返回。

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

[wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] - [kju:t][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

we	can	to	that	house	you	were	so	'	cute	as	to	take	the	number	of
我们	能	到	那	房子	你	是	所以	-	可爱的	作为	到	拿	这	数字	的

.

:

.

我们可以去你当时那么可爱地记下电话号码的那栋房子。

[aɪm] - , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] - , [soʊ][dəunt][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ]

I'm	mis'rible	,	and	I	mean	to	be	mis'rible	,	so	don't	you	expect	nothing
我是	-	,	和	我	意思是	到	是	-	,	所以	不	你	预计	没有什么

['tʃɪrf(ə)l] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['flɔ:si] . -

cheerful	from	me	,	Flossy	.	'
快乐	从	我	,	弗洛西	.	-

我糟透了，而且我就是要糟透了，所以别指望我能给你带来任何快乐，弗洛西。

- ['veri] [wel] , ['pi:tər] , - [sed] ['flɔ:si] ['mi:kli] .

'	Very	well	,	Peter	,	'	said	Flossy	meekly	.
-	非常	出色地	,	彼得	,	-	说	弗洛西	温顺地	.

“好吧，彼得，”弗洛西温顺地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [fɔ:r; fər] ['flɔ:si] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri]

And	then	the	little	party	,	slowly	and	painfully	,	for	Flossy	was	very	,	very
和	然后	这	小的	派对	,	缓慢地	和	痛苦地	,	为了	弗洛西	曾是	非常	,	非常

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

然后，这场小型聚会进行得缓慢而痛苦，因为弗洛西已经非常非常累了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['pi:tɜ-z] [ɑ:rmz] [eɪkt] ['fɪrfəli] , [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] .

and	poor	Peter's	arms	ached	fearfully	,	retraced	their	steps	.
和	贫穷的	彼得的	武器	疼痛	恐惧地	,	重走	他们的	步骤	.

可怜的彼得双臂疼痛难忍，只好原路返回。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] ['si:st] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,

The	baby	had	ceased	crying	and	was	asleep	,
这	婴儿	有	停止	哭泣	和	曾是	睡着了	,

婴儿停止了哭泣，睡着了。

[ænd; ənd]['æftər][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] - ['peɪʃ(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ,

and	after	about	two	hours	'	patient	walking	and	asking	their	way	,
和	后	关于	二	小时	-	病人	步行	和	问	他们的	方式	,

大约两个小时后，病人边走边问路。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['bɛvɪŋtən] [skwer] .

the	children	found	themselves	in	Bevington	Square	.
这	孩子们	成立	他们自己	在	贝文顿	正方形	.

孩子们发现自己来到了贝文顿广场。

- [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ʌp][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , - [sed] ['flɔːsi] ,

'	I'd	better	go	up	first	to	the	door	,	'	said	Flossy	,
-	ID	更好的	去	向上	第一的	到	这	门	,	-	说	弗洛西	,

"我最好先去门口，"弗洛西说。

- [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

'	and	ask	her	if	she'd	like	a	baby	.
-	和	问	她	如果	棚	喜欢	一个	婴儿	.

问问她是否想要个孩子。

[juː; jʊ] [maɪt] [stænd] [raʊnd] [ðer; ðər] , ['piːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [snɪp] - [snæp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

You	might	stand	round	there	,	Peter	,	and	you	might	keep	Snip	-	snap	with	you
你	可能	站立	圆形的	那里	,	彼得	,	和	你	可能	保持	剪	-	折断	和	你

. -
: '
. -

彼得，你可以站在那儿，也可以把斯尼普-斯纳普带在身边。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [pres] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['piːtər] ;

'	You	needn't	press	her	about	it	,	'	said	Peter	;
-	你	不必	按	她	关于	它	,	-	说	彼得	;

"你不必在这件事上追问她，"彼得说；

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [siːm] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wiː; wi][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] ['dikəri] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] ;

'	if	she	don't	seem	quite	delighted	we	won't	give	up	Dickory	on	no	account	;
-	如果	她	不	似乎	相当	高兴极了	我们	惯于	给	向上	迪科里	在	不	帐户	;

"如果她看起来不太高兴，我们绝不会放弃迪科里；

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ['flɔːsi] , [fɔːr; fər]

and	kiss	her	before	you	go	,	Flossy	,	for
和	吻	她	前	你	去	,	弗洛西	,	为了

弗洛西，走之前记得吻她一下。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] ;

of	course	the	lady	will	take	her	;
的	课程	这	女士	将要	拿	她	;

当然，那位女士会带她去的；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['dikəri] [noʊ] [mɔːr] .

and	in	a	few	minutes	she	won't	be	our	Dickory	no	more	.
和	在	一个	很少	分钟	她	惯于	是	我们的	迪科里	不	更多的	.

几分钟后，她就不再是我们的迪科里了。

- ['piːtər] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tɑːrtn] [ʃɔːl] ,

'	Peter	unfastened	a	corner	of	the	old	tartan	shawl	,
-	彼得	解开	一个	角落	的	这	老的	格子呢	披肩	,

彼得解开了旧格子披肩的一角，

[ænd; ənd] ['flɔːsi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði]['beɪbiːz] ['fɔːrhed] .

and	Flossy	imprinted	a	grave	kiss	on	the	baby's	forehead	.
和	弗洛西	印记	一个	严重	吻	在	这	婴儿的	前额	.

弗洛西在婴儿的额头上印下一个深深的吻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][æn; ən]

Then	,	with	great	solemnity	,	and	with	the	air	of	one	engaged	on	an
然后	,	和	伟大的	严肃	,	和	和	这	空气	的	一	已订婚的	在	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,

important	mission	,
重要的	使命	,

然后，他神情庄重，一副肩负重要使命的样子，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

she	went	up	the	steps	of	the	great	house	and	rang	the	bell	.
她	去	向上	这	步骤	的	这	伟大的	房子	和	响铃	这	钟	.

她走上大房子的台阶，按响了门铃。

['flɔːsi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Flossy	was	an	attractive	little	child	,	her	hair	was	really	beautiful	,
弗洛西	曾是	一个	吸引人的	小的	孩子	,	她	头发	曾是	真的	美丽的	,

弗洛西是个漂亮的小女孩，她的头发真漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mænər] .

and	she	had	a	very	wistful	and	taking	manner	.
和	她	有	一个	非常	怅惘	和	采取	方式	.

她神情忧郁，充满感伤。

- [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , ['paʊdərd] ['fʊtmən] ,

'	Please	,	'	she	said	now	to	the	tall	,	powdered	footman	,
-	请	,	-	她	说	现在	到	这	高的	,	粉末状	男仆	,

“请，”她对那位身材高大、脸上扑着粉的男仆说道。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [wʌt] [kraɪd][ɪz] [hɪr] ; [pliːz] [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?

'	I	know	the	lady	what	cried	is	here	;	please	can	I	see	her	?
-	我	知道	这	女士	什么	哭	是	这里	;	请	能	我	看	她	?

“我知道刚才哭的那位女士就在这里；请问我可以见见她吗？”

[aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	brought	her	a	little	baby	,	and	I	want	to	see	her	about	it	.
我已经	带来	她	一个	小的	婴儿	,	和	我	想	到	看	她	关于	它	.

我给她带来了一个小婴儿，我想和她谈谈这件事。

- ['flɔːsi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tʃaɪld] ,

'	Flossy	did	not	look	quite	like	a	common	child	,
-	弗洛西	做过	不是	看	相当	喜欢	一个	常见的	孩子	,

“弗洛西看起来不太像个普通的孩子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ;

and	her	face	wore	a	very	sweet	expression	when	she	spoke	of	the	baby	;
和	她	脸	穿着	一个	非常	甜的	表达	什么时候	她	辐	的	这	婴儿	;

当她谈到孩子时，脸上露出了非常甜美的表情；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['oʊnli][stɛərd]

nevertheless	the	footman	only	stared
尽管如此	这	男仆	仅有的	凝视

然而，侍从只是盯着他看。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

at	her	,	and	would	have	certainly	shut	the	door	in	her	face	,
在	她	,	和	会	有	当然	关闭	这	门	在	她	脸	,

他会冲她怒目而视，并且肯定会把门砰地一声关上。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

had	not	the	lady	of	the	house	at	that	moment	come	into	the	hall	.
有	不是	这	女士	的	这	房子	在	那	片刻	来	进入	这	大厅	.

如果不是女主人这时走进了大厅。

['flɔːsi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][pæst][ðə; ði]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ʌp]

Flossy	saw	her	,	and	quick	as	thought	she	darted	past	the	servant	and	up
弗洛西	锯	她	,	和	快的	作为	想法	她	飞镖	过去的	这	仆人	和	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

to	the	lady	.
到	这	女士	.

弗洛西看见了她，便像一阵风似的，从仆人身边冲了过去，来到了那位女士面前。

- [pliːz] , ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['veri] ['sɑːri]

'	Please	,	lady	,	'	she	said	,	'	I've	often	thought	of	you	,	and	I'm	so	very	sorry
-	请	,	女士	,	-	她	说	,	-	我已经	经常	想法	的	你	,	和	我是	所以	非常	对不起

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“夫人，请您原谅，”她说，“我常常想起您，我为您感到非常难过。”

[pliːz] ,

Please	,
请	,

请，

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

I've	brought	you	another	little	baby	instead	of	the	one	you	put	into	the	ground	in
我已经	带来	你	其他	小的	婴儿	反而	的	这	一	你	放	进入	这	地面	在

[ðə; ði] ['prɪti] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [ɑːr; ər] .

the	pretty	place	where	the	flowers	and	trees	are	.
这	漂亮的	地方	在哪里	这	花朵	和	树木	是	.

我给你带来了另一个小宝宝，而不是你埋在花草树木环绕的美丽地方的那个。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][juː; jʊ][wəʊnt][kraɪ][noʊ] [mɔːr] .

She's	a	dear	little	baby	,	and	when	you	have	her	you	won't	cry	no	more	.
她是	一个	亲爱的	小的	婴儿	,	和	什么时候	你	有	她	你	惯于	哭	不	更多的	.

她是个可爱的小宝宝，有了她，你就不会再哭了。

- - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] ,

'	Flossy's	voice	was	very	earnest	,
-	-	嗓音	曾是	非常	认真	,

“弗洛西的声音非常真挚，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	her	eyes	looking	up	full	into	the	lady's	face	were	full	of	the	most
和	她	眼睛	寻找	向上	满的	进入	这	女士的	脸	是	满的	的	这	最多

[ɪn'tens] ['sɪmpəθi] .

intense	sympathy	.
激烈的	同情	.

她抬头直视着那位女士的脸，眼中充满了最深切的同情。

[ðoʊz] ['prɪti] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] :

Those	pretty	eyes	of	hers	were	too	much	for	the	poor	bereaved	mother	:
那些	漂亮的	眼睛	的	她的	是	也	很多	为了	这	贫穷的	丧亲者	母亲	:

她那双美丽的眼睛让这位悲痛欲绝的母亲难以承受：

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,
she put her handkerchief to her own eyes ,
她 放 她 手帕 到 她 自己的 眼睛 ,

她用手帕捂住了自己的眼睛，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [fɪts] [ʌv; əv] [freʃ] ['wi:pɪŋ] .
and there and then burst into fits of fresh weeping .
和 那里 和 然后 爆裂 进入 适合 的 新鲜的 哭泣 .

然后就在那里突然嚎啕大哭起来。

[pi:] . -
p . 45
p . -

第45页

- [kʌm] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [æt; ət] [wʌns] , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['fʊtmən] ;
' Come away , little girl , at once , ' said the indignant footman ;
- 来 离开 , 小的 女孩 , 在 一次 , - 说 这 愤怒 男仆 ;

"小丫头，立刻走开！"愤愤不平的男仆说道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [tʊk] - .
but the lady put out one of her hands and took Flossy's .
但 这 女士 放 出去 一 的 她 双手 和 采取 - .

但那位女士伸出一只手，握住了弗洛西的手。

- [li:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] .
' Leave the child with me , ' she said to the man .
- 离开 这 孩子 和 我 , - 她 说 到 这 男人 .

"把孩子留给我吧，"她对那男人说。

- [aɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
' I'll be better in a moment , little girl , ' she continued ,
- 患病的 是 更好的 在 一个 片刻 , 小的 女孩 , - 她 持续 ,

"我一会儿就会好起来的，小姑娘，"她继续说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ˌem 'i:]
' and then you shall tell me what you mean ; but you have upset me
- 和 然后 你 将 告诉 我 什么 你 意思是 ; 但 你 有 沮丧的 我
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbi:z] :
talking about babies :
说 关于 婴儿 :

然后你再告诉我你的意思；但是你谈论婴儿让我很烦躁：

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] ['berid] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] . -
it is not long since I buried my child , my only child . '
它 是 不是 长的 自从 我 埋葬 我的 孩子 , 我的 仅有的 孩子 . -

我埋葬我的孩子，我唯一的孩子，至今还不久。

- [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , - [sed] ['flɔ:si] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] .
' I saw you , ' said Flossy , nodding her bright head .
- 我 锯 你 , - 说 弗洛西 , 点头 她 明亮的 头 .

"我看到你了，"弗洛西说着，点了点头。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['seməteri] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
' I was in the cemetery and I saw you .
- 我 曾是 在 这 公墓 和 我 锯 你 .

"我在墓地里看到了你。"

[oʊ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kraɪ] ['bɪtər] !
Oh , didn't you cry bitter !
哦 , 没有 你 哭 苦的 !

哦，你哭得多么痛苦啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [kraɪ][noʊ] [mɔːr] [naʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd][hæz; həz][sent][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

but	you	needn't	cry	no	more	now	,	for	God	has	sent	you	another	little	baby	.
但	你	不必	哭	不	更多的	现在	,	为了	上帝	有	发送	你	其他	小的	婴儿	.

-
'
-
-

但你不用再哭了，因为上帝又赐给你一个宝宝。

- [noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .

'	No	,	my	little	girl	,	'	said	the	lady	,	'	He	has	not	.
-	不	,	我的	小的	女孩	,	-	说	这	女士	,	-	他	有	不是	.

“不，我的小女儿，”那位女士说，“他没有。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪl] . -

I	have	asked	Him	,	but	it	is	not	His	will	.	'
我	有	问	他	,	但	它	是	不是	他的	将要	.	-

我已求问过祂，但这并非祂的旨意。

- [aɪ] [gest] [juːd] [wɑːnt] [ə'nʌðər] ['beɪbi] , - [sed] ['flɔːsi] .

'	I	guessed	you'd	want	another	baby	,	'	said	Flossy	.
-	我	猜对了	你会	想	其他	婴儿	,	-	说	弗洛西	.

“我猜你还想要个孩子，”弗洛西说。

- [aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [juː; jʊ] [wʊd] ,

'	I	knew	quite	well	you	would	,
-	我	知道	相当	出色地	你	会	,

“我早就知道你会这么做。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ]['piːtər][ænd; ənd][snɪp] - [snæp] .

and	she's	waiting	for	you	round	the	corner	with	Peter	and	Snip	-	snap	.
和	她是	等待	为了	你	圆形的	这	角落	和	彼得	和	剪	-	折断	.

她正和彼得、斯尼普-斯纳普在街角等你呢。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[juː; jʊ][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl]

You	put	on	your	bonnet	and	come	and	look	at	her	;	she's	a	real
你	放	在	你的	引擎盖	和	来	和	看	在	她	;	她是	一个	真实的

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

你戴上帽子过来看看她；她真是个美人；

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['dikəri] . -

she's	got	a	dimple	,	and	her	name	is	Dickory	.	'
她是	得到	一个	酒窝	,	和	她	姓名	是	迪科里	.	-

她有个酒窝，她的名字叫迪科里。

- [aɪl] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

'	I'll	come	,	'	said	the	lady	in	an	excited	voice	.
-	患病的	来	,	-	说	这	女士	在	一个	兴奋的	嗓音	.

“我会来的，”那位女士兴奋地说。

- [its] [ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

'	It's	the	very	strangest	thing	I	ever	heard	.
-	它是	这	非常	最奇怪的	事物	我	曾经	听到	.

“这是我听过的最奇怪的事情。”

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

A	child	coming	to	me	like	that	.
一个	孩子	未来	到	我	喜欢	那	.

一个孩子就这样来到我身边。

[wiːl] [slɪp] [aʊt] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

We'll	slip	out	,	little	girl	.
出色地	滑	出去	,	小的	女孩	.

我们会悄悄溜出去的，小姑娘。

[dʒeɪmz] [niːd] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

James	need	not	open	the	door	for	us	.
詹姆斯	需要	不是	打开	这	门	为了	我们	.

詹姆斯不必为我们开门。

- ['flɔːsi] ['wʌndɚd] [huː] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] .

'	Flossy	wondered	who	James	was	.
-	弗洛西	想知道	WHO	詹姆斯	曾是	.

弗洛西想知道詹姆斯是谁。

- [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	Give	me	your	hand	,	little	girl	,	'	continued	the	lady	.
-	给	我	你的	手	,	小的	女孩	,	-	持续	这	女士	.

“小姑娘，把手给我，”那位女士继续说道。

- [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ; [aɪl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['enihaʊ] .

'	And	take	me	to	the	baby	;	I'll	look	at	her	anyhow	.
-	和	拿	我	到	这	婴儿	;	患病的	看	在	她	无论如何	.

“带我去看看宝宝吧；无论如何我都要看看她。”

- ['piːtər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] ['ætɪtuːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɜːr; wər] .

'	Peter	was	standing	in	a	very	sulky	attitude	at	the	corner	where	the	railings	were	.
-	彼得	曾是	常设	在	一个	非常	闷闷不乐的	态度	在	这	角落	在哪里	这	栏杆	是	.

彼得闷闷不乐地站在栏杆拐角处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ðæt] - ['mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] .

In	his	heart	of	hearts	he	was	extremely	anxious	that	Flossy's	mission	should	fail	.
在	他的	心	的	心	他	曾是	极其	焦虑的	那	-	使命	应该	失败	.

他内心深处非常担心弗洛西的任务会失败。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsnəs] ,

It	seemed	to	him	that	every	bit	of	the	niceness	,
它	似乎	到	他	那	每一个	少量	的	这	友善	,

在他看来，每一份美好，

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ['dikəri] .

all	the	interest	would	go	out	of	his	life	if	he	hadn't	Dickory	.
全部	这	兴趣	会	去	出去	的	他的	生活	如果	他	之前没有	迪科里	.

如果没有迪科里，他生命中所有的乐趣都将消失殆尽。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['dikəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['flɔːsi] .

In	some	ways	he	considered	that	Dickory	was	more	to	him	than	she	was	to	Flossy	.
在	一些	方式	他	经过考虑的	那	迪科里	曾是	更多的	到	他	比	她	曾是	到	弗洛西	.

在某些方面，他认为迪科里对他来说比弗洛西对迪科里更重要。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['flɔːsi] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tɔːk]

He	wondered	how	Flossy	could	even	talk
他	想知道	如何	弗洛西	可以	甚至	讲话

他很纳闷弗洛西怎么会说话。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

of	parting	with	her	.
的	离别	和	她	.

与她分别。

[hiː; hi] [hoʊpt] [sɪn'sɪrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['pɪti] .

He	hoped	sincerely	she	would	fail	in	winning	the	lady's	pity	.
他	希望	真挚地	她	会	失败	在	获胜	这	女士的	遗憾	.

他真心希望她无法博得那位女士的同情。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][tɔːl]['leɪdi][ɪn] [diːp]

But	no	,	there	they	were	both	coming	to	meet	him	,	the	tall	lady	in	deep
但	不	,	那里	他们	是	两个都	未来	到	见面	他	,	这	高的	女士	在	深的

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

但是，她们俩都来迎接他了，还有那位身穿深黑色衣服的高个子女士。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['iːgər] ['wɪstf(ə)l] ['flɔːsi] .

and	little	eager	wistful	Flossy	.
和	小的	渴望的	怅惘	弗洛西	.

还有热情又有点渴望的弗洛西。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [wʌt] [kraɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['piːtər] .

'	This	is	the	lady	what	cried	,	'	she	said	to	Peter	.
-	这	是	这	女士	什么	哭	,	-	她	说	到	彼得	.

“这就是那位哭泣的女士，”她对彼得说。

- [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['beɪbi] .

'	She	have	come	out	to	see	our	baby	.
-	她	有	来	出去	到	看	我们的	婴儿	.

她来看望我们的孩子了。

[ʃoʊ] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] , ['piːtər] .

Show	her	our	baby	,	Peter	.
展示	她	我们的	婴儿	,	彼得	.

让她看看我们的宝宝彼得。

- [ɪn] ['sɑːləm] ['gluːmi] ['saɪləns]['piːtər][ən'foʊldəd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːrtn] [ʃɔːl] [wɪtʃ]

'	In	solemn	gloomy	silence	Peter	unfolded	a	morsel	of	the	tartan	shawl	which
-	在	庄严	阴沉	沉默	彼得	展开	一个	小块	的	这	格子呢	披肩	哪个

['kʌvərd] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] .

covered	the	baby's	face	.
涵盖	这	婴儿的	脸	.

在肃穆阴郁的沉默中，彼得展开了一小块盖在婴儿脸上的格子披肩。

- [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [pliːz] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	Let	me	have	her	in	my	arms	,	please	,	'	said	the	lady	.
-	让	我	有	她	在	我的	武器	,	请	,	-	说	这	女士	.

“请让我抱抱她吧，”那位女士说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] ['tendərli] , [piːpt] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ɪts] [smɔːl] [wiː] [feɪs] ,
She took the baby tenderly , peeped once again at its small wee face ,
她 采取 这 婴儿 温柔地 , 偷窥 一次 再次 在 它是 小的 哇 脸 ,

她温柔地抱起婴儿，又一次凝视着它稚嫩的小脸。

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['empti] [ɑːrmz][ænd; ənd] [mɔːr] ['empti] [hɑːrt] ,
felt a sudden glow coming back into empty arms and more empty heart ,
毛毡 一个 突然 辉光 未来 后退 进入 空的 武器 和 更多的 空的 心 ,

突然间，一股暖流重新涌入空荡荡的双臂和更加空虚的心中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and then turned again to the children .
和 然后 转向 再次 到 这 孩子们 .

然后又转向孩子们。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I must be mad to do such a thing , ' she said .
- 我 必须 是 疯狂的 到 做 这样的 一个 事物 , - 她 说 .

“我一定是疯了才会做这种事，”她说。

- [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
' Two little waifs in the street come and offer me a baby , and I don't
- 二 小的 孤儿 在 这 街道 来 和 提供 我 一个 婴儿 , 和 我 不
[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] !
refuse it !
拒绝 它 !

“街上两个小孤儿来找我，要给我一个孩子，我竟然没有拒绝！”

[ðer; ðər] , ['beɪbi] , - [fɔːr; fər] ['dikəri]
There , baby , ' for Dickory
那里 , 婴儿 , - 为了 迪科里

宝贝，这就是迪科里

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] , - [ðer; ðər] , ['beɪbi] — [hʌʃ] , [swiːt] — [hʌʃ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [hʌʃ] .
began to cry again , ' there , baby — hush , sweet — hush , dear little baby , hush .
开始 到 哭 再次 , - 那里 , 婴儿 — 嘘 , 甜的 — 嘘 , 亲爱的 小的 婴儿 , 嘘 .

又开始哭了起来，“宝贝——嘘，甜心——嘘，亲爱的小宝贝，嘘。”

- [ðɪs] ['leɪdiːz] [vɔɪs] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [toʊn][fɔːr; fər] ['dikəri] ,
' This lady's voice had quite a new tone for Dickory ,
- 这 女士的 嗓音 有 相当 一个 新的 语气 为了 迪科里 ,

“这位女士的声音对迪科里来说是一种全新的音调。”

[ə; eɪ] [swiːtər] [toʊn]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['piːtɜ-z] [ɔːr] - .
a sweeter tone even than Peter's or Flossy's .
一个 更甜 语气 甚至 比 彼得的 或者 - .

比彼得或弗洛西的音色还要甜美。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
She stopped crying at once .
她 停止 哭泣 在 一次 .

她立刻停止了哭泣。

- ['aʊər; ɑːr]['beɪbi] [teɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['flɔːsi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

'	Our	baby	takes	to	you	,	ma'am	,	'	said	Flossy	,	in	a	voice	of
-	我们的	婴儿	需要	到	你	,	女士	,	-	说	弗洛西	,	在	一个	嗓音	的

['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

thrilling	interest	.
惊险	兴趣	.

"我们的宝宝很喜欢您，夫人，"弗洛西用充满兴奋和兴趣的声音说道。

['piːtər] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['saɪlənt] , [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

Peter	,	very	pale	,	and	still	silent	,	drew	a	step	nearer	.
彼得	,	非常	苍白	,	和	仍然	沉默的	,	画	一个	步	更近	.

彼得脸色苍白，一言不发，向前迈了一步。

- [wel] , ['tʃɪldrən] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

'	Well	,	children	,	'	said	the	lady	,	'	I	have	made	up	my	mind	.
-	出色地	,	孩子们	,	-	说	这	女士	,	-	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

"好了，孩子们，"那位女士说，"我已经决定了。"

[aɪl] [teɪk] [ðɪs] ['beɪbi][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I'll	take	this	baby	home	for	the	night	.
患病的	拿	这	婴儿	家	为了	这	夜晚	.

我今晚要把这个宝宝带回家。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] — ['eniwʌn] [ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] ,

My	husband	will	think	me	mad	—	anyone	in	their	senses	would	think	me	mad	,
我的	丈夫	将要	思考	我	疯狂的	—	任何人	在	他们的	感官	会	思考	我	疯狂的	,

我丈夫会觉得我疯了——任何一个神志清醒的人都会觉得我疯了。

[bʌt; bət][aɪm] ['nɪrli] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][maɪt][ðer; ðər] , -

but	I'm	nearly	wild	with	mother	-	hunger	,	and	that	little	mite	there	,	'
但	我是	几乎	荒野	和	母亲	-	饥饿	,	和	那	小的	螨虫	那里	,	-

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['flɔːsi] ,

pointing	to	Flossy	,
指向	到	弗洛西	,

但我几乎要被母爱折磨疯了，还有那个小家伙，"他指着弗洛西说。

- [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər]

'	guessed	it	,	and	she	brought	me	the	baby	,	and	I	say	God	bless	her
-	猜对了	它	,	和	她	带来	我	这	婴儿	,	和	我	说	上帝	保佑	她

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我猜对了，她把孩子抱给了我，我感谢上帝保佑她。

['weðər] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] [ɔːr][nɑːt] .

whether	she's	a	ragamuffin	or	not	.
无论	她是	一个	衣衫褴褛的	或者	不是	.

她是不是个衣衫褴褛的人，这无关紧要。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

Yes	,	I	have	made	up	my	mind	.
是的	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

是的，我已经决定了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][hoʊm][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] .

I	shall	take	the	baby	home	for	to	-	night	at	least	.
我	将	拿	这	婴儿	家	为了	到	-	夜晚	在	至少	.

至少今晚我会把宝宝带回家。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

第49页

['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][maɪn] . -
morning I shall make inquiries , but for to - night the baby is mine . '
早晨 我 将 制作 查询 , 但 为了 到 - 夜晚 这 婴儿 是 矿 . -

明天早上我会去打听，但今晚孩子是我的。

- [hæf] [mɪlk] , [hæf]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] , - [sed] ['piːtər][ɪn][ə; eɪ]['veri] [greɪv] [rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] .
' Half milk , half water in her bottle , ' said Peter in a very grave reproachful voice .
- 一半 牛奶 , 一半 水 在 她 瓶子 , - 说 彼得 在 一个 非常 严重 责备的 嗓音 .

"她奶瓶里一半是牛奶，一半是水，"彼得用非常严肃的责备语气说道。

- [hæf] [mɪlk] , [hæf]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][sɔːlt] ,
' Half milk , half water , and a little sugar , and a pinch of salt ,
- 一半 牛奶 , 一半 水 , 和 一个 小的 糖 , 和 一个 捏 的 盐 ,

"一半牛奶，一半水，加一点糖，再加一小撮盐。"

[ænd; ənd] ['dikəri] [laɪks][hɜːr; hər] [fiːt] [kept] ['wɛri] [wɔːrm] .
and Dickory likes her feet kept werry warm .
和 迪科里 点赞 她 脚 保留 韦里 温暖的 .

迪科里喜欢让她的脚保持温暖。

[kʌm] [hoʊm] , ['flɔːsi] . -
Come home , Flossy . '
来 家 , 弗洛西 . -

回家吧，弗洛西。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['rægəˌmʌfinz] , [pliːz] ['leɪdi] , - [sed] ['flɔːsi] .
' And we are not ragamuffins , please lady , ' said Flossy .
- 和 我们 是 不是 衣衫褴褛的 , 请 女士 , - 说 弗洛西 .

"我们可不是衣衫褴褛的流浪儿，夫人，"弗洛西说道。

- ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪz] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] - - [skwer] .
' Our name is Franklin , and we live in 24 Montfiore Square .
- 我们的 姓名 是 富兰克林 , 和 我们 居住 在 - - 正方形 .

"我们叫富兰克林，住在蒙特菲奥雷广场24号。"

[wiː; wi] [lets] ['lɑːdʒɪŋz] , [pliːz] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər]['mɑːrtn] [wʌt] [tɜːrnd] [soʊ]
We lets lodgings , please lady , and it was Mr Martin what turned so
我们 让我们 住宿 , 请 女士 , 和 它 曾是 先生 马丁 什么 转向 所以
['krʌsti] [ə'baʊt]['beɪbi] . -
crusty about baby . '
硬皮的 关于 婴儿 . -

我们有地方住，女士，是马丁先生对孩子那么生气。

- [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
' Tell your mother I will come and see her to - morrow , ' said the lady .
- 告诉 你的 母亲 我 将要 来 和 看 她 到 - 明天 , - 说 这 女士 .

"告诉你母亲，我明天会去看她，"那位女士说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' You have a mother , I suppose ? '
- 你 有 一个 母亲 , 我 认为 ? -

"我想你还有个母亲吧？"

- [jes] , [oʊ] [jes] .
' Yes , oh yes .
- 是的 , 哦 是的 .

"是的，哦，是的。"

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][send][ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] . -

She	wanted	to	send	the	baby	to	the	workhouse	.	'
她	通缉	到	发送	这	婴儿	到	这	济贫	.	-

她想把孩子送到济贫院。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] .

'	I	don't	think	that	will	be	necessary	.
-	我	不	思考	那	将要	是	必要的	.

我认为没有必要这样做。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [rɑ:s] .

My	name	is	Ross	.
我的	姓名	是	罗斯	.

我叫罗斯。

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:; tə][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Tell	your	mother	to	expect	me	to	-	morrow	.
告诉	你的	母亲	到	预计	我	到	-	明天	.

告诉您母亲我明天会到。

- [pi:] . -

'	p	.	50
-	p	.	-

第50页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

It	is	one	thing	to	feel	very	angry	about	a	baby	,
它	是	一	事物	到	感觉	非常	生气的	关于	一个	婴儿	,

对一个婴儿感到非常生气是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['ætəm][ʌv; əv][hju:'mænəti]['pɑ:zətɪv] [ɪl] .

and	another	to	wish	that	helpless	little	atom	of	humanity	positive	ill	.
和	其他	到	希望	那	无助	小的	原子	的	人类	积极的	患病的	.

还有人诅咒那个无助的人类小原子遭遇不幸。

['mɪstər]['mɑ:rtn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ,

Mr	Martin	was	an	old	bachelor	,
先生	马丁	曾是	一个	老的	学士	,

马丁先生是个老单身汉，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mʌðərz] [kʊd; kəd] ['skersli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	even	mothers	could	scarcely	blame	him	for	objecting	to	having	his
和	甚至	母亲们	可以	几乎	责备	他	为了	反对	到	拥有	他的

[fɜ:rst] [swi:t] [sli:p] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɪts] [ti:θ] .

first	sweet	sleep	disturbed	by	the	wailings	of	a	child	who	was	cutting	its	teeth	.
第一的	甜的	睡觉	不安	经过	这	哀嚎	的	一个	孩子	WHO	曾是	切割	它是	牙齿	.

即使是母亲们也很难责怪他，因为他第一次甜美的睡眠被一个正在长牙的孩子的哭闹声打扰了。

['mɪstər]['mɑ:rtn] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['lɑ:dʒɪŋz] .

Mr	Martin	meant	what	he	said	when	he	proposed	to	change	lodgings	.
先生	马丁	意思是	什么	他	说	什么时候	他	建议的	到	改变	住宿	.

马丁先生提出换住处时，他是认真的。

- [sʌm; səm][wʌn] [els] [kæn; kən][hæv; həv][maɪ]['prez(ə)nt] [ru:m] , - [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

'	Some	one	else	can	have	my	present	room	,	'	he	remarked	.
-	一些	一	别的	能	有	我的	展示	房间	,	-	他	评论	.

“我的房间可以给别人住，”他说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [send] [ðæt] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

'	It	would	be	preposterous	to	send	that	infant	to	the	workhouse	.
-	它	会	是	荒谬	到	发送	那	婴儿	到	这	济贫	.

“把那个婴儿送到济贫院简直荒谬至极。”

[ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kæn; kən] ['ɑːkjupaɪ] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['pɑːrlər] [ænd; ənd]

A	less	sensitive	person	than	I	am	can	occupy	my	present	parlour	and
一个	较少的	敏感的	人	比	我	是	能	占据	我的	展示	客厅	和

['bedruːm; 'bedrʊm] ; ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːmz; rʊmz] , [tuː] .

bedroom	;	comfortable	rooms	,	too	.
卧室	;	舒服的	房间	,	也	.

比我敏感的人也能住进我现在的客厅和卧室；而且房间也很舒适。

- [hiː; hi] [said] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

'	He	sighed	as	he	went	out	.
-	他	叹了口气	作为	他	去	出去	.

他叹了口气，走了出去。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dis'laikt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	a	man	who	disliked	change	,	and	he	felt	that	he	had	been
他	曾是	一个	男人	WHO	不喜欢	改变	,	和	他	毛毡	那	他	有	到过

['triːtɪd] ['bædli] .

treated	badly	.
治疗	糟糕	.

他生性厌恶变化，并且觉得自己受到了不公平的对待。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [niːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld]

Mrs	Franklin	had	no	right	to	bring	a	wailing	niece	of	a	few	weeks	old
太太	富兰克林	有	不	正确的	到	带来	一个	哀嚎	侄女	的	一个	很少	周	老的

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

into	the	house	where	he	lived	,
进入	这	房子	在哪里	他	居住地	,

弗兰克林太太没有权利把一个出生仅几周、哭闹不止的侄女带进他居住的房子里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

and	it	was	unfair	and	inconsiderate	.
和	它	曾是	不公平	和	不体贴	.

这既不公平也不体谅人。

[wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Well	,	there	was	no	help	for	it	;	the	baby	had	come	and	could	not
出色地	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	这	婴儿	有	来	和	可以	不是

[biː; bi] [dɪs'pleɪst] ,

be	displaced	,
是	流离失所	,

唉，没办法了；孩子已经出生了，无法被转移。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]

and	now	there	was	nothing	for	it	but	for	him	to	engage	the
和	现在	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	为了	他	到	从事	这

[ruːmz; rʊmz] ['ɑːpəzɪt] ,

rooms	opposite	,
房间	对面的	,

现在他别无选择，只能去对面的房间了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][naɪs] , [nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

which	**were**	**certainly**	**not**	**nearly**	**so**	**nice**	**,**	**nor**	**so**	**much**	**to**	**his**	**taste**	**.**
哪个	是	当然	不是	几乎	所以	好的	,	也不	所以	很多	到	他的	品尝	.

这些食物当然远不如它们好吃，也不太合他的口味。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə]

He	**had**	**promised**	**Mrs**	**Franklin**	**that**	**he**	**would**	**give**	**her**	**a**	**short**	**time**	**to**
他	有	承诺	太太	富兰克林	那	他	会	给	她	一个	短的	时间	到

[kən'sɪdər] ,

consider	**,**
考虑	,

他曾向富兰克林夫人承诺，会给她一段短暂的时间考虑。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ]

but	**in**	**his**	**heart**	**of**	**hearts**	**he**	**was**	**quite**	**certain**	**that**	**he**	**must**	**take**	**the**
但	在	他的	心	的	心	他	曾是	相当	肯定	那	他	必须	拿	这

[dɪ'testid] [step] .

detested	**step**	**.**
令人厌恶的	步	.

但他内心深处非常确定，他必须采取这个令人厌恶的步骤。

['mɪstər]['mɑːrtn][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɜːrtʃənt] .

Mr	**Martin**	**was**	**a**	**retired**	**merchant**	**.**
先生	马丁	曾是	一个	退休	商人	.

马丁先生是一位退休商人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

He	**had**	**plenty**	**of**	**money**	**,**	**and**	**his**	**working**	**days**	**were**	**over**	**.**
他	有	很多	的	钱	,	和	他的	在职的	天	是	超过	.

他有很多钱，而且他的工作生涯已经结束了。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	**generally**	**went**	**to**	**his**	**club**	**in**	**the**	**morning**	**,**
他	一般来说	去	到	他的	俱乐部	在	这	早晨	,

他通常早上去俱乐部，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	**he**	**always**	**returned**	**about**	**one**	**o'clock**	**in**	**the**	**day**	**to**	**a**	**comfortable**
和	他	总是	返回	关于	一	点钟	在	这	天	到	一个	舒服的

[mɪd] - [deɪ] [rɪ'pæst] .

mid	**-**	**day**	**repast**	**.**
中	-	天	餐饮	.

他总是会在下午一点左右回来，享用一顿舒适的午餐。

['ɔːlweɪz]

Always
总是

总是

[piː] . -

p	**.**	**52**
p	.	-

第52页

[ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ,

sharp	**as**	**the**	**clock**	**struck**	**one**	**,**
锋利的	作为	这	钟	击	一	,

时钟敲响一点，声音清脆悦耳。

['mɑːrθə] [pleɪst] [ə'pɑːn]['mɪstər]['mɑːrtənz] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [steɪk] [dʌn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

Martha	**placed**	**upon**	**Mr**	**Martin's**	**board**	**a**	**smoking**	**steak**	**done**	**to**	**perfection**	**.**
玛莎	放置	之上	先生	马丁的	木板	一个	吸烟	牛排	完毕	到	完美	.

玛莎把一块煎得恰到好处、热气腾腾的牛排放在马丁先生的餐盘上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [lʌntʃ] ['evri] [deɪ] — [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	had	the	same	lunch	every	day	—	he	drank	a	glass	of	ale	with	his
他	有	这	相同的	午餐	每一个	天	—	他	喝	一个	玻璃	的	麦芽酒	和	他的

[steɪk] .

steak	.
牛排	.

他每天都吃一样的午餐——牛排配一杯麦芽酒。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti] .

He	required	this	simple	meal	to	be	served	with	regularity	.
他	必需的	这	简单的	一顿饭	到	是	服务	和	规律性	.

他要求定期供应这种简单的餐食。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [kʊkt] — [ðæt]

He	insisted	that	his	steak	should	always	be	tender	and	properly	cooked	—	that
他	坚持	那	他的	牛排	应该	总是	是	投标	和	适当地	煮熟	—	那

[wʌz; wəz][ɔːl] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['eni] ['lɑːdʒɪŋz] [wer] [ðə; ðɪ]

was	all	—	he	would	not	have	stayed	a	week	in	any	lodgings	where	the
曾是	全部	—	他	会	不是	有	入住	一个	星期	在	任何	住宿	在哪里	这

['lændleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steɪk] [ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [æz; əz]

landlady	could	not	provide	him	with	his	steak	and	glass	of	beer	as
房东	可以	不是	提供	他	和	他的	牛排	和	玻璃	的	啤酒	作为

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

he	liked	them	,
他	喜欢	他们	,

他坚持认为他的牛排必须鲜嫩多汁、烹饪得当——仅此而已——如果房东不能按照他的喜好为他提供牛排和啤酒，他是不会在任何住处待上一周的。

[ʃɑːrp] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] .

sharp	at	one	o'clock	.
锋利的	在	一	点钟	.

一点整准时。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['saɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [skwer] .

To	-	day	he	returned	as	usual	,	sighing	a	little	as	he	entered	the	square	.
到	-	天	他	返回	作为	通常	,	叹息	一个	小的	作为	他	进入	这	正方形	.

今天他像往常一样回来了，走进广场时轻轻叹了口气。

[wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['beɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	troublesome	baby	that	was	!
什么	一个	麻烦的	婴儿	那	曾是	!

这孩子真是个淘气包！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [muːv] !

What	a	nuisance	it	would	be	to	move	!
什么	一个	滋扰	它	会	是	到	移动	!

搬家该有多麻烦啊！

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [steɪk] .

He	doubted	very	much	if	the	people	opposite	knew	how	to	cook	steak	.
他	怀疑	非常	很多	如果	这	人们	对面的	知道	如何	到	厨师	牛排	.

他非常怀疑对面那两个人是否会做牛排。

[hiː; hi][let][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] ,

He	let	himself	into	the	house	with	his	latchkey	,
他	让	他自己	进入	这	房子	和	他的	锁钥匙	,

他用钥匙打开门进了屋。

[hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [məˈθɑːdɪkl] [oʊld]

hung	up	his	coat	and	hat	in	the	hall	—	he	was	a	most	methodical	old
悬挂	向上	他的	外套	和	帽子	在	这	大厅	—	他	曾是	一个	最多	有条不紊	老的

['dʒent(ə)lmən] —

gentleman	—
绅士	—

他把外套和帽子挂在走廊里——他是一位做事非常有条理的老绅士——

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] .

and	turned	into	his	parlour	.
和	转向	进入	他的	客厅	.

然后变成了他的客厅。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [siːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ,

He	expected	the	usual	scene	to	meet	his	eyes	,	the	fire	burning	brightly	,
他	预期的	这	通常	场景	到	见面	他的	眼睛	,	这	火	燃烧	明亮地	,

他原本以为会看到熟悉的景象：篝火熊熊燃烧。

[ə; eɪ] ['snoʊi] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	snowy	cloth	on	the	table	,
一个	下雪的	布	在	这	桌子	,

桌上铺着一块雪白的桌布。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['kʌvərd] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	Martha	in	the	act	of	placing	an	appetising	covered	dish	on	the	board	.
和	玛莎	在	这	行为	的	放置	一个	令人垂涎的	涵盖	盘子	在	这	木板	.

玛莎正在将一道诱人的盖着的菜肴放在砧板上。

[ðɪs] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [siːn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

This	homely	and	domestic	scene	,	however	,	was	not	destined	to	meet	him
这	家常的	和	国内的	场景	,	然而	,	曾是	不是	注定	到	见面	他

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

然而，今天他注定与这温馨的家庭场景无缘。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][aʊt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɑːn]

The	fire	in	the	grate	was	out	,	there	were	no	preparations	for	lunch	on
这	火	在	这	格特	曾是	出去	,	那里	是	不	准备工作	为了	午餐	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

壁炉里的火灭了，桌上也没有午饭的准备。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

and	taking	up	the	greater	part	of	the	light	from	one	of	the	windows
和	采取	向上	这	更大的	部分	的	这	光	从	一	的	这	视窗

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz]['pɑːts] .

might	have	been	seen	the	portly	form	of	Mrs	Potts	.
可能	有	到过	已见	这	肥胖的	形式	的	太太	波茨	.

从其中一扇窗户望出去，大部分光线都被波茨太太的胖乎乎的身影遮住了。

['mɪsɪz]['pɑːts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['lɑːdʒər] , [ænd; ənd]['mɪstər]['mɑːrtn][bəuθ] ['dredɪd]

Mrs	Potts	was	the	drawing	-	room	lodger	,	and	Mr	Martin	both	dreaded
太太	波茨	曾是	这	绘画	-	房间	房客	,	和	先生	马丁	两个都	令人恐惧的

[ænd; ənd] [dɪ'testid] [hɜːr; hər] .

and	detested	her	.
和	令人厌恶的	她	.

波茨太太是客厅的房客，马丁先生既害怕她又憎恨她。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .

He	shrank	back	a	step	or	two	.
他	缩小	后退	一个	步	或者	二	.

他后退了一两步。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ?

What	was	she	doing	in	his	room	?
什么	曾是	她	正在做	在	他的	房间	?

她为什么会在他的房间里?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərd]

The	absence	of	lunch	was	bad	enough	,	but	this	unexpected	and	undesired
这	缺席	的	午餐	曾是	坏的	足够的	,	但	这	意外	和	不想要的

['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑːn]['ɪndʒəri] .

company	was	insult	on	injury	.
公司	曾是	侮辱	在	受伤	.

没有午饭已经够糟糕了，但这位不速之客的到来更是雪上加霜。

['mɪstər]['mɑːrtn] [boʊd] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

Mr	Martin	bowed	,	cleared	his	throat	,	and	prepared	to	make	an	elaborate
先生	马丁	鞠躬	,	已清除	他的	喉	,	和	准备	到	制作	一个	精心制作的

马丁先生鞠了一躬，清了清嗓子，准备做一个隆重的仪式。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

演讲。

['mɪsɪz]['pɑːts] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

Mrs	Potts	interrupted	him	fiercely	.
太太	波茨	中断	他	激烈地	.

波茨太太厉声打断了他。

- [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

'	My	good	sir	,
-	我的	好的	先生	,

"我的好先生，

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['serəmoʊni] — [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

this	is	no	time	for	ceremony	—	the	wailing	infant	up	-	stairs	and	the	two
这	是	不	时间	为了	仪式	—	这	哀嚎	婴儿	向上	-	楼梯	和	这	二

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

children	of	the	house	have	been	stolen	since	the	morning	.
孩子们	的	这	房子	有	到过	被盗	自从	这	早晨	.

现在不是举行仪式的时候——楼上啼哭的婴儿和家里的两个孩子从早上起就被偷走了。

['mɪsɪz] ['fræŋklɪn] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts]

Mrs	**Franklin**	**is**	**almost**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**with**	**grief**	**,**	**and**	**suspicion**	**points**
太太	富兰克林	是	几乎	出去	的	她	头脑	和	悲伤	,	和	怀疑	积分

[tuː; tə] [juː; jʊ] . -

to	**you**	**.**	**'**
到	你	.	-

弗兰克林太太悲痛欲绝，几乎精神失常，怀疑的矛头都指向了你。

- [gʊd] ['greɪʃəs] , ['mædəm] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [pʊr] ['mɪstər] ['mɑːrtn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪmp]

'	**Good**	**gracious**	**,**	**madam**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**'**	**said**	**poor**	**Mr**	**Martin**	**in**	**a**	**limp**
-	好的	亲切	,	女士	,	什么	做	你	意思是	?	-	说	贫穷的	先生	马丁	在	一个	跛行

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“天哪，夫人，您是什么意思？”可怜的马丁先生无力地问道。

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , ['sprediŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

He	**sank**	**down**	**on**	**the**	**nearest**	**chair**	**,**	**spreading**	**out**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**knees**	**.**
他	沉没	向下	在	这	最近的	椅子	,	传播	出去	他的	双手	在	他的	膝盖	.

他瘫坐在最近的椅子上，双手摊开放在膝盖上。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

'	**he**	**continued**	**.**
-	他	持续	.

他继续说道。

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stoʊlən] !

'	**The**	**children**	**stolen**	**!**
-	这	孩子们	被盗	!

孩子们被偷走了!

[huː] [stoʊl] [ðem; ðəm] ? -

Who	**stole**	**them**	**?**	**'**
WHO	偷窃	他们	?	-

谁偷的?

- [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

'	**Perhaps**	**you**	**can**	**answer**	**that**	**question**	**.**
-	也许	你	能	回答	那	问题	.

或许你能回答这个问题。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'diːsnt] [fʌs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [pʊr]

Who	**was**	**it**	**made**	**such**	**an**	**indecent**	**fuss**	**this**	**morning**	**because**	**a**	**poor**
WHO	曾是	它	制成	这样的	一个	不雅	大惊小怪	这	早晨	因为	一个	贫穷的

['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] [beɪb] [kraɪd] ?

fatherless	**and**	**motherless**	**babe**	**cried**	**?**
无父	和	无母	宝贝	哭	?

今天早上是谁因为一个可怜的孤儿哭了就大惊小怪?

[huː] ['θretnd] [tuː; tə] [liːv] [ɪf] [ðæt] [seɪm] [pʊr] [beɪb] ['wɔznt] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ?

Who	**threatened**	**to**	**leave**	**if**	**that**	**same**	**poor**	**babe**	**wasn't**	**sent**	**to**	**the**	**workhouse**	**?**
WHO	威胁	到	离开	如果	那	相同的	贫穷的	宝贝	不是	发送	到	这	济贫	?

谁威胁说，如果不把那个可怜的孩子送到济贫院，他就要离开?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['mɪstər] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː]

Answer	**me**	**that**	**,**	**Mr**	**Martin**	**,**	**and**	**then**	**tell**	**me**
回答	我	那	,	先生	马丁	,	和	然后	告诉	我

马丁先生，请回答我这个问题，然后再告诉我。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['ɪnəsnts] .

if	you	know	nothing	of	the	fate	of	the	hapless	innocents	.
如果	你	知道	没有什么	的	这	命运	的	这	不幸的	无辜者	.

如果你对那些不幸的无辜者的命运一无所知。

- ['mɪstər]['mɑːrtn] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

'	Mr	Martin	looked	cautiously	round	at	the	door	,	which	was	slightly	ajar	.
-	先生	马丁	看起来	谨慎地	圆形的	在	这	门	,	哪个	曾是	轻微地	半开	.

马丁先生小心翼翼地环顾四周，只见门微微敞开着。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	up	softly	and	shut	it	.
他	得到	向上	轻轻	和	关闭	它	.

他轻轻起身，关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] ['dʒentli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə]['mɪsɪz]['pɑːts] .

Then	he	advanced	gently	across	the	room	and	came	up	close	to	Mrs	Potts	.
然后	他	先进的	轻轻地	穿过	这	房间	和	来了	向上	关闭	到	太太	波茨	.

然后他轻轻地穿过房间，走到波茨太太跟前。

- ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Answer	me	this	,	'	he	said	.
-	回答	我	这	,	-	他	说	.

“回答我这个问题，”他说。

- [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [jɔːr'self] ? -

'	Did	you	like	it	,	yourself	?	'
-	做过	你	喜欢	它	,	你自己	?	-

你自己喜欢吗?

- [dɪd][aɪ][laɪk] [wʌt] ?

'	Did	I	like	what	?
-	做过	我	喜欢	什么	?

我喜欢什么?

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ðə; ði][mæn] ['fraitənz] [ˌem 'iː] . -

Good	gracious	,	the	man	frightens	me	.	'
好的	亲切	,	这	男人	吓唬	我	.	-

我的天哪，这个人真吓人。

- [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] ['beɪbi] ?

'	Did	you	like	the	wailing	sounds	of	the	fatherless	and	motherless	baby	?
-	做过	你	喜欢	这	哀嚎	声音	的	这	无父	和	无母	婴儿	?

你喜欢听那些失去父亲和母亲的婴儿的哭声吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

You	were	nearer	to	it	than	I	was	.
你	是	更近	到	它	比	我	曾是	.

你比我离它更近。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][felt] [ɔːl][ðə; ði]['pɪti][juː; jʊ] [naʊ] [ɪk'spres] ,

If	you	heard	it	last	night	,	and	felt	all	the	pity	you	now	express	,
如果	你	听到	它	最后的	夜晚	,	和	毛毡	全部	这	遗憾	你	现在	表达	,

如果你昨晚听到了，并且感受到了你现在所表达的所有怜悯之情，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][test][baɪ]['goʊɪŋ][ʌp] - [sterz]

you	had	a	good	opportunity	of	putting	it	to	the	test	by	going	up	-	stairs
你	有	一个	好的	机会	的	推杆	它	到	这	测试	经过	去	向上	-	楼梯

[ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [beɪb] [tuː; tə][rest] .

and	lulling	the	unfortunate	babe	to	rest	.
和	催眠	这	不幸	宝贝	到	休息	.

你本来有机会检验一下，只要上楼哄那个不幸的婴儿入睡就行了。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

A	woman's	mission	,	too	,	I	have	always	understood	.
一个	女性的	使命	,	也	,	我	有	总是	理解	.

我也一直理解，这也是女性的使命。

- ['mɪsɪz]['pɑːts] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

'	Mrs	Potts	turned	scarlet	.
-	太太	波茨	转向	猩红	.

波茨太太脸涨得通红。

- [aɪ] !

'	I	!
-	我	!

'我!

[aɪ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] !

I	do	what	you	describe	!
我	做	什么	你	描述	!

我照你说的做了!

- [ʃiː; ʃi]

'	she
-	她

'她

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[sed] .

said	.
说	.

说。

- [juː; jʊ][fər'get] [jɔːr'self] , ['mɪstər]['mɑːrtn] . -

'	You	forget	yourself	,	Mr	Martin	.	'
-	你	忘记	你自己	,	先生	马丁	.	-

"马丁先生，你忘了自己。"

- [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][duː] , ['mɪsɪz]['pɑːts] .

'	I	fail	to	see	that	I	do	,	Mrs	Potts	.
-	我	失败	到	看	那	我	做	,	太太	波茨	.

"我看不出我的确有这种感觉，波茨太太。"

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

It	strikes	me	that	it	is	rather	the	other	way	.
它	罢工	我	那	它	是	相当	这	其他	方式	.

我觉得事实恰恰相反。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] [ruːm] [ɪn] [piːs] .

Perhaps	you	will	do	me	the	kindness	to	let	me	have	my	room	in	peace	.
也许	你	将要	做	我	这	仁慈	到	让	我	有	我的	房间	在	和平	.

或许你能行行好，让我安静地待在我的房间里。

- ['mɪsɪz]['pɑːts] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kəːtsi] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

'	Mrs	Potts	made	a	sweeping	curtsey	and	vanished	,
-	太太	波茨	制成	一个	扫荡	屈膝礼	和	消失了	,

波茨太太行了一个优雅的屈膝礼，然后消失了。

[ænd; ənd]['mɪstər]['mɑːrtn] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pɑːrlər] ['fiːlɪŋ] [fɑːr] [mɔːr]

and	Mr	Martin	stood	for	some	time	in	his	deserted	parlour	feeling	far	more
和	先生	马丁	站立	为了	一些	时间	在	他的	荒凉的	客厅	感觉	远的	更多的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'fes] .

uncomfortable	than	he	liked	to	confess	.
不舒服	比	他	喜欢	到	承认	.

马丁先生独自一人在空荡荡的客厅里站了好一会儿，感到十分不自在，这种不自在的感觉远比他愿意承认的要强烈得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd] ['fʌsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪl] -

He	was	methodical	and	fussy	,	but	he	was	by	no	means	an	ill	-
他	曾是	有条不紊	和	挑剔的	,	但	他	曾是	经过	不	方法	一个	患病的	-

['neɪtʃərd] [mæn] .

natured	man	.
自然	男人	.

他做事有条不紊，一丝不苟，但绝不是一个心肠不好的人。

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪsɪz]['pɑːts][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuːz] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .

He	thought	Mrs	Potts	most	impertinent	,	but	her	news	distressed	him	.
他	想法	太太	波茨	最多	无礼	,	但	她	消息	苦恼	他	.

他认为波茨太太非常无礼，但她带来的消息却让他感到不安。

['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd]

After	reflecting	for	a	few	moments	,	he	went	across	to	the	fireplace	,	and
后	反思	为了	一个	很少	时刻	,	他	去	穿过	到	这	壁炉	,	和

[pʊld] [hɪz; ɪz] [bel] ['ʃɑːrpli] .

pulled	his	bell	sharply	.
拉	他的	钟	尖锐地	.

他沉思片刻后，走到壁炉旁，用力拉响了铃铛。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['sleɪvi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

After	a	short	pause	the	kitchen	slavey	answered	his	summons	:	her	eyes	were
后	一个	短的	暂停	这	厨房	奴隶	回答	他的	传票	:	她	眼睛	是

[red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

red	with	weeping	,
红色的	和	哭泣	,

短暂的沉默后，厨房女仆应声而来：她双眼通红，显然是哭过的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz] ['veri] ['smʌti] .

and	her	nose	very	smutty	.
和	她	鼻子	非常	低俗的	.

她的鼻子很脏。

['mɪstər]['mɑːrtn] [heitid] ['dɜːrti] ['sɜːrvənt] .

Mr	Martin	hated	dirty	servants	.
先生	马丁	憎恨	肮脏的	仆人	.

马丁先生讨厌肮脏的仆人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

He	turned	his	back	to	her	as	he	spoke	.
他	转向	他的	后退	到	她	作为	他	辐	.

他说话时背对着她。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

- [dʒeɪn] , [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪn] ? -
' **Jane** , **is** **your** **mistress** **in** **?** '
- 简 , 是 你的 情妇 在 ? -

简，你的情妇在家吗?

- [jes] , [sɜːr] .
' **Yes** , **sir** .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[pliːz] [sɜːr] , [wɪə(r)][ɔːl] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
Please **sir** , **we're** **all** **distraught** **with** **grief** .
请 先生 , 是 全部 心烦意乱 和 悲伤 .

先生，请您帮帮忙，我们都悲痛欲绝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] — -
You **have** **heard** **of** **the** **—** **the** **—** '
你 有 听到 的 这 — 这 — -

你听说过——那个——

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] , [θruː] ['mɪsɪz]['pɑːts] .
' **I** **have** **heard** **of** **the** **calamity** , **through** **Mrs** **Potts** .
- 我 有 听到 的 这 灾害 , 通过 太太 波茨 .

“我从波茨太太那里听说了这场灾难。”

[kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? -
Can **I** **speak** **to** **your** **mistress** **?** '
能 我 说话 到 你的 情妇 ? -

我可以和你的情妇谈谈吗?

- [aɪl] [ɪn'kwaɪər] , [pliːz] [sɜːr] .
' **I'll** **inquire** , **please** **sir** .
- 患病的 查询 , 请 先生 .

“我去问问，先生。”

['mɪsɪz] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ˌhɪ'sterɪk] [fɪt][dʒʌst] [naʊ] . -
Missus **is** **having** **her** **fourth** **hysteric** **fit** **just** **now** . '
太太 是 拥有 她 第四 歇斯底里的 合身 只是 现在 . -

太太现在正在经历第四次歇斯底里发作。

- [ðen] [aɪ][beg] - — ['mɪstər]['mɑːrtənz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [waɪt] — - [aɪ][beg][juː; jʊ][wəʊnt][dɪ'stɜːrb]
' **Then** **I** **beg** ' **—** **Mr** **Martin's** **face** **grew** **quite** **white** **—** ' **I** **beg** **you** **won't** **disturb**
- 然后 我 求 - — 先生 马丁的 脸 生长 相当 白色的 — - 我 求 你 惯于 打扰
[hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] . - (- [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [fɪfθ] [kʌmz] [ɑːn][ɪn]
her **until** **she** **is** **equal** **to** **seeing** **me** . ' **(** ' **How** **awful** **if** **the** **fifth** **comes** **on** **in**
她 直到 她 是 平等的 到 看到 我 . - (- 如何 可怕 如果 这 第五 来 在 在
[ðɪs] [ruːm] ,
this **room** ,
这 房间 ,

“那么我恳求你——”马丁先生的脸色变得十分苍白——“我恳求你不要打扰她，直到她能够见我为止。”(“如果第五个音符在这个房间里响起，那该有多糟糕啊，

- [hiː; hi] ['mentəli] [θɔːt] .
' **he** **mentally** **thought** .
- 他 精神上 想法 .

他心里想。

- [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr'self] . -)
' **I've** **a** **good** **mind** **to** **tell** **her** **not** **to** **disturb** **herself** . ' **)**
- 我已经 一个 好的 头脑 到 告诉 她 不是 到 打扰 她自己 . -)

“我很想告诉她不要再打扰自己了。”

[bʌt; bət][dʒeɪn][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

But	Jane	had	vanished	.
但	简	有	消失了	.

但简已经失踪了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['mɪsɪz]['fræŋklɪn] [ə'pɪrd] .

In	about	a	quarter	of	an	hour	Mrs	Franklin	appeared	.
在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	太太	富兰克林	出现	.

大约过了十五分钟，富兰克林夫人出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] ['tempərət] .

She	was	pale	,	but	her	grief	was	temperate	.
她	曾是	苍白	,	但	她	悲伤	曾是	温带	.

她脸色苍白，但悲伤之情并不强烈。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['veri] [greɪt] [dɪ'stres] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	am	in	very	great	distress	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	是	在	非常	伟大的	痛苦	.

“是的，”她说，“我非常痛苦。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] ,

The	children	,	Peter	and	Flossy	,
这	孩子们	,	彼得	和	弗洛西	,

孩子们，彼得和弗洛西，

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[hæv; həv] ['evɪdəntli] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['beɪbi] .

have	evidently	run	away	with	that	poor	baby	.
有	显然	跑步	离开	和	那	贫穷的	婴儿	.

他们显然带着那个可怜的婴儿私奔了。

['flɔːsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər]['mɑːrtn] ,

Flossy	was	in	the	room	when	you	spoke	to	me	this	morning	,	Mr	Martin	,
弗洛西	曾是	在	这	房间	什么时候	你	辐	到	我	这	早晨	,	先生	马丁	,

马丁先生，今天早上您跟我谈话的时候，弗洛西也在房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrdz] .

and	she	must	have	taken	fright	at	your	words	.
和	她	必须	有	已采取	惊吓	在	你的	字	.

你的话一定吓到她了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ['mɑːrkɪtɪŋ]

The	children	took	the	opportunity	to	leave	the	house	when	I	was	out	marketing
这	孩子们	采取	这	机会	到	离开	这	房子	什么时候	我	曾是	出去	营销

.

:

.

我外出推销的时候，孩子们趁机离开了家。

[jʊr; jər] [steɪk] [ɪz] ['biːɪŋ] [kʊkt] , ['mɪstər]['mɑːrtn] .

Your	steak	is	being	cooked	,	Mr	Martin	.
你的	牛排	是	存在	煮熟	,	先生	马丁	.

马丁先生，您的牛排正在烹饪中。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] . -

I	must	apologise	for	the	delay	.	'
我	必须	道歉	为了	这	延迟	.	-

我必须为延误表示歉意。

- ['mædəm] , [aɪ][beg][juː; jʊ][wəʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
' **Madam** , **I** **beg** **you** **won't** **mention** **it** .
- 女士 , 我 求 你 惯于 提到 它 .

夫人，求您不要提这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]
I **am** **deeply** **grieved** **that** **this** **should** **have** **happened** , **and** **that** **I** **am** **the**
我 是 深 伤心 那 这 应该 有 发生 , 和 那 我 是 这
[kɔːz] .
cause .
原因 .

我对此深感悲痛，因为这起事件竟然发生在我身上，而我正是造成这一切的原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [griːvd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪk'spres] .
I **am** **more** **grieved** **than** **I** **can** **possibly** **express** .
我 是 更多的 伤心 比 我 能 可能 表达 .

我的悲痛之情难以言表。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [jelz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnfənt]
I **would** **rather** **lie** **awake** **all** **night** **listening** **to** **those** **yells** **of** **that** **miserable** **infant**
我 会 相当 说谎 醒 全部 夜晚 聆听 到 那些 喊叫 的 那 悲惨的 婴儿
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] — [ðɪs] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] .
than **that** **this** **—** **this** **—** **should** **have** **happened** .
比 那 这 — 这 — 应该 有 发生 .

我宁愿整夜辗转反侧，听着那个可怜婴儿的哭喊声，也不愿看到这种——这种——事情发生。

[ðə; ði][ə'lɑːrm] , [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ruː'tiːn] ,
The **alarm** , **the** **upsetting** **of** **the** **household** **routine** ,
这 警报 , 这 镦 的 这 家庭 常规 ,

警报声，打乱了家庭的日常作息，

[ðə; ði]['ɪnroʊd]['ɪntuː][maɪ]['sæŋktəm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fiːmeɪl] — [hm] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
the **inroad** **into** **my** **sanctum** **of** **that** **awful** **female** **—** **h'm** **—** **of** **your** **drawing** **-** **room**
这 侵入 进入 我的 圣所 的 那 可怕 女性 — 嗯 — 的 你的 绘画 - 房间
['lɑːdʒər] — [ænd; ənd][læst][bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,
lodger **—** **and** **last** **but** **not** **least** ,
房客 — 和 最后的 但 不是 至少 ,

那个可怕的女人——嗯——闯入我的圣地，就是你客厅里的房客——最后但同样重要的是，

[ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [θriː] ['ɪnəs(ə)nt] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] .
the **danger** **to** **three** **innocent** **human** **creatures** .
这 危险 到 三 清白的 人类 生物 .

对三名无辜人类生命的威胁。

[aɪ]
I
我

我

[piː] . -
p . **59**
p . -

第59页

[ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːri] [pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ'self] . -
am **overpowered** **with** **remorse** **at** **the** **sorry** **part** **I** **have** **played** **myself** . '
是 实力悬殊 和 悔恨 在 这 对不起 部分 我 有 玩 我 . -

我对自己所扮演的可悲角色感到无比懊悔。

- [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər]['mɑːrtn] .
' **Don't** **mention** **it** , **Mr** **Martin** .
- 不 提到 它 , 先生 马丁 .

"不用客气，马丁先生。"

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [ðɛəd] [biː; bi]['trʌb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [brɔːt] .

I	always	said	there'd	be	trouble	when	the	baby	was	brought	.
我	总是	说	那里	是	麻烦	什么时候	这	婴儿	曾是	带来	.

我一直都说，孩子出生后肯定会出问题。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] [naʊ] .

It	can't	be	helped	now	.
它	不能	是	帮助	现在	.

现在也没办法了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	we	must	keep	it	,
的	课程	我们	必须	保持	它	,

我们当然要保留它。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['lɑːdʒər][laɪk] [jɔːr'self] , [sɜːr] . -

but	I'm	sorry	to	lose	a	valuable	and	considerate	lodger	like	yourself	,	sir	.	'
但	我是	对不起	到	失去	一个	有价值的	和	周到	房客	喜欢	你自己	,	先生	.	-

但我很遗憾失去像您这样一位既体贴又宝贵的房客，先生。

- [hm] ! [ɑːr; ər]['eni] [steps] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? -

'	H'm	!	Are	any	steps	being	taken	to	recover	the	children	?	'
-	嗯	!	是	任何	步骤	存在	已采取	到	恢复	这	孩子们	?	-

“嗯！有采取任何措施营救这些孩子吗？”

- [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [sɜːr] .

'	My	husband	has	gone	to	the	nearest	police	-	station	,	sir	.
-	我的	丈夫	有	已消失	到	这	最近的	警察	-	车站	,	先生	.

先生，我丈夫已经去了最近的警察局。

[pʊr] [maɪts] , [ænd; ənd] - [nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] .

Poor	mites	,	and	Flossy's	not	so	strong	in	her	chest	.
贫穷的	螨虫	,	和	-	不是	所以	强的	在	她	胸部	.

可怜的小螨虫们，弗洛西的胸口也不太强壮。

[ðeə(r)] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər]['mɑːrtn] .

They're	safe	to	be	back	by	to	-	night	,	Mr	Martin	.
它们是	安全的	到	是	后退	经过	到	-	夜晚	,	先生	马丁	.

马丁先生，他们今晚就能安全返回。

[ænd; ənd][pər'hæps] [juːd] [laɪk][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pækɪŋ] , [sɜːr] ? -

And	perhaps	you'd	like	some	one	to	help	you	with	your	packing	,	sir	?	'
和	也许	你会	喜欢	一些	一	到	帮助	你	和	你的	包装	,	先生	?	-

先生，或许您需要人帮您收拾行李?

- [hm] !

'	H'm	!
-	嗯	!

嗯！

[aɪl] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstər]['mɑːrtn] .

I'll	consider	it	,	'	said	Mr	Martin	.
患病的	考虑	它	,	-	说	先生	马丁	.

“我会考虑的，”马丁先生说。

- [aɪm] — [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] . -

'	I'm	—	I'm	not	such	a	young	man	as	I	was	,	Mrs	Franklin	.	'
-	我是	—	我是	不是	这样的	一个	年轻的	男人	作为	我	曾是	,	太太	富兰克林	.	-

“我……我已经不像以前那么年轻了，富兰克林夫人。”

- [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] .

'	Oh	,	I'm	sure	,	sir	.
-	哦	,	我是	当然	,	先生	.

“哦，我确定，先生。”

[wel] , [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Well , we're none of us that , are we ?
出色地 , 是 没有任何 的 我们 那 , 是 我们 ?

嗯，我们都不是那样的人，对吧?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] ,
I should take you ,
我 应该 拿 你 ,

我应该带你去，

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[sɜːr] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd]
sir , begging your pardon , to be but a very little way on the wrong side
先生 , 乞讨 你的 赦免 , 到 是 但 一个 非常 小的 方式 在 这 错误的 边
[ʌv; əv] ['fɔːrti] .
of forty .
的 四十 .

先生，请原谅，我刚过四十岁不久。

- ['mɪstər]['mɑːrtn] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [greɪv] .
' Mr Martin chuckled , and then grew grave .
- 先生 马丁 轻笑 , 和 然后 生长 严重 .

马丁先生轻笑了一声，然后神情变得严肃起来。

- [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv]['sɪksti] , - [hiː; hi] [sed] .
' On the wrong side of sixty , ' he said .
- 在 这 错误的 边 的 六十 , - 他 说 .

"已经过了六十岁了，"他说。

- [naʊ] , [naʊ] , [noʊ] ['həmˌbəgɪŋ] , [aɪ][beg] . -
' Now , now , no humbugging , I beg . '
- 现在 , 现在 , 不 骗子 , 我 求 . -

"好了好了，别耍花招了，求你了。"

- [wel] , [sɜːr] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pækɪŋ] .
' Well , sir , about the packing .
- 出色地 , 先生 , 关于 这 包装 .

"先生，关于包装的事。"

[maɪ] [hed] [ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['eni] [help] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] - —
My head is all in a muddle , it is true , but any help that I can give ' —
我的 头 是 全部 在 一个 混乱 , 它 是 真的 , 但 任何 帮助 那 我 能 给 - —

我确实脑子里一片混乱，但任何我能提供的帮助——

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪz] [dɔːr] ?
' What do you say to a baize door ?
- 什么 做 你 说 到 一个 台布 门 ?

你对一扇毡门说些什么?

- [rɪ'plaɪd] ['mɪstər]['mɑːrtn] , ['ræðər] [ɪ'reləvəntli] .
' replied Mr Martin , rather irrelevantly .
- 回复 先生 马丁 , 相当 无关紧要 .

马丁先生漫不经心地回答道。

- [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ? -
' I — I beg your pardon , sir ? '
- 我 — 我 求 你的 赦免 , 先生 ? -

"我……请您再说一遍，先生？"

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n][ˌɪn'saɪd][maɪ] [ruːm] [dɔːr] ?
' And a very thick curtain inside my room door ?
- 和 一个 非常 厚的 窗帘 里面 我的 房间 门 ?

"而且我房间门内还有一层很厚的帘子？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt] [wen]
It is true I have heard it remarked that the wails of an infant when
它 是 真的 我 有 听到 它 评论 那 这 哀嚎 的 一个 婴儿 什么时候
['tiːðɪŋ] [wɪl] ['penətreɪt] [θruː] ['eni] ['ɑːbstək(ə)lz] .
teething will penetrate through any obstacles .
出牙 将要 穿透 通过 任何 障碍 .

确实有人说过，婴儿出牙时的哭声能穿透任何障碍物。

[stɪl] , [ə; eɪ] [beɪz] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] ['nɜːrsəri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] [ˌɪn'saɪd][maɪn] [wʊd]
Still , a baize door inside your nursery door , and thick curtains inside mine would
仍然 , 一个 台布 门 里面 你的 苗圃 门 , 和 厚的 窗帘 里面 矿 会
['sɔːfn] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] — [jes] ,
soften the disturbance — yes ,
软化 这 干扰 — 是的 ,

不过，在婴儿房门内装上一块绒布门帘，在我家门内挂上厚厚的窗帘，就能减轻噪音干扰——是的。

[wʊd] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] .
would soften it .
会 软化 它 .

会使其变软。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] .
I was going to say that I would provide them .
我 曾是 去 到 说 那 我 会 提供 他们 .

我本来想说我会提供这些。

- [piː] . -
' p . 61
- p . -

第61页

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ['æftər][ɔːl] , [sɜːr] ? -
' Then you will stay after all , sir ? '
- 然后 你 将要 停留 后 全部 , 先生 ? -

"那么，您最终还是会留下来，先生？"

- [wel] , [wel] , [duː][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
' Well , well , do you agree with me ?
- 出色地 , 出色地 , 做 你 同意 和 我 ?

"嗯，嗯，你同意我的观点吗？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][plæn] [wɪl] [meɪk] ['mætərz] ['iziə] ? -
do you think my plan will make matters easier ? '
做 你 思考 我的 计划 将要 制作 事情 更轻松 ? -

你认为我的计划会让事情变得更容易吗?

- [oʊ] , [wəʊnt] [ðeɪ] [dʒʌst] ! - [sed] ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] , [terz] [naʊ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
' Oh , won't they just ! ' said Mrs Franklin , tears now brimming over in her eyes .
- 哦 , 惯于 他们 只是 ! - 说 太太 富兰克林 , 眼泪 现在 充满 超过 在 她 眼睛 .

"哦，他们肯定会！"弗兰克林太太说着，眼泪盈眶。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstər]['mɑːrtn] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -
' You're a good man , Mr Martin , and God will bless you , sir . '
- 你是 一个 好的 男人 , 先生 马丁 , 和 上帝 将要 保佑 你 , 先生 . -

"马丁先生，您是个好人，上帝会保佑您的。"

- ['mʌðər] , - [sed] ['flɔ:si] , [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hoʊm] , - [its] [ɔ:l] [raɪt] [ə'baʊt] ['dikəri] .

'	**Mother**	,	'	**said**	**Flossy**	,	**when**	**at**	**last**	**she**	**got**	**home**	,	'	**it's**	**all**	**right**	**about**	**Dickory**	.
-	母亲	,	-	说	弗洛西	,	什么时候	在	最后的	她	得到	家	,	-	它是	全部	正确的	关于	迪科里	.

"妈妈,"弗洛西终于回到家后说，"迪科里没事了。"

[wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [wʌt] [kraɪd] .

We	**took**	**her**	**to**	**the**	**lady**	**what**	**cried**	**.**
我们	采取	她	到	这	女士	什么	哭	.

我们把她带给了那位哭泣的女士。

- ['mɪsɪz]['fræŋklɪn][hæd; həd] ['flɔ:si] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .

'	**Mrs**	**Franklin**	**had**	**Flossy**	**in**	**her**	**arms**	**when**	**she**	**made**	**this**	**remark**	**.**
-	太太	富兰克林	有	弗洛西	在	她	武器	什么时候	她	制成	这	评论	.

"弗兰克林太太说这番话时，怀里抱着弗洛西。"

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][kloʊz][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [dru:] ['pi:tər]

Now	**she**	**pressed**	**her**	**close**	**with**	**one**	**arm**	**,**	**and**	**with**	**the**	**other**	**drew**	**Peter**
现在	她	按下	她	关闭	和	一	手臂	,	和	和	这	其他	画	彼得

[tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

to	**her**	**side**	**.**
到	她	边	.

现在她用一只胳膊紧紧搂着她，另一只胳膊把彼得拉到自己身边。

- [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	**Tell**	**me**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**my**	**darlings**	**,**	'	**she**	**said**	**.**
-	告诉	我	这	所有的	故事	,	我的	亲爱的们	,	-	她	说	.

"把整个故事都告诉我，我的宝贝们,"她说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , ['mɪstər]['mɑ:rtn][hɪm'self] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

Which	**they**	**did**	**,**	**Mr**	**Martin**	**himself**	**coming**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**listening**	**to**
哪个	他们	做过	,	先生	马丁	他自己	未来	进入	这	厨房	和	聆听	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们照做了，马丁先生本人也走进厨房，听他们说话。

[pi:] . -

p	**.**	**62**
p	.	-

第62页

- [waɪ] , [aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] [rɑ:s] , - [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

'	**Why**	**,**	**I**	**know**	**Mrs**	**Ross**	**,**	'	**he**	**said**	**suddenly**	**.**
-	为什么	,	我	知道	太太	罗斯	,	-	他	说	突然	.

"哎呀，我认识罗斯太太,"他突然说道。

- [its] [ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnfənt] , [ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] .

'	**It's**	**a**	**splendid**	**chance**	**for**	**the**	**infant**	**,**	**a**	**splendid**	**chance**	**.**
-	它是	一个	灿烂	机会	为了	这	婴儿	,	一个	灿烂	机会	.

"这对婴儿来说是一个绝佳的机会，一个绝佳的机会。"

[maɪlz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜ:tənz] .

Miles	**better**	**than**	**a**	**baize**	**door**	**and**	**thick**	**curtains**	**.**
迈尔斯	更好的	比	一个	台布	门	和	厚的	窗帘	.

比毡布门和厚窗帘好太多了。

['oʊnli][ju:; jʊ][wəʊnt][fər'get] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ɔ:fər] , ['mɪsɪz]['fræŋklɪn] ? -

Only	**you**	**won't**	**forget**	**that**	**I**	**made**	**you**	**the**	**offer**	**,**	**Mrs**	**Franklin**	**?**	'
仅有的	你	惯于	忘记	那	我	制成	你	这	提供	,	太太	富兰克林	?	-

只有你不会忘记我曾向你提出过这个提议，富兰克林夫人?

- [noʊ] , [sɜːr] .
' **No** , **sir** .
- 不 , 先生 .

"不，先生。"

[aɪm]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] . -
I'm **never** **likely** **to** **forget** **that** . '
我是 绝不 可能 到 忘记 那 . -

我恐怕永远也不会忘记这件事。

- [its] [ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər]['mɑːrtn] .
' **It's** **a** **splendid** **chance** , ' **repeated** **Mr** **Martin** .
- 它是 一个 灿烂 机会 , - 重复 先生 马丁 .

"这是一个绝佳的机会，"马丁先生重复道。

- [ðə; ði] [rɑːs] [ɑːr; ər] ['welθi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst][ðæt] [ɪk'sentrɪk] , ['dʒenərəs] ,
' **The** **Rosses** **are** **wealthy** , **and** **she's** **just** **that** **eccentric** , **generous** ,
- 这 罗斯 是 富裕 , 和 她是 只是 那 偏心 , 慷慨的 ,

"罗斯一家很富有，而她就是那么古怪、慷慨。"

[ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃər] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
impulsive **creature** **who** **would** **be** **sure** **to** **take** **to** **a** **child** **brought** **to** **her**
冲动 生物 WHO 会 是 当然 到 拿 到 一个 孩子 带来 到 她
[soʊ] .
so .
所以 .

她性格冲动，一定会收留被带到她面前的孩子。

[aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['klevər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['flɔːsi] ['fræŋklɪn] .
I **consider** **you** **a** **very** **clever** **little** **girl** , **Flossy** **Franklin** .
我 考虑 你 一个 非常 聪明的 小的 女孩 , 弗洛西 富兰克林 .

弗洛西·富兰克林，我觉得你是个非常聪明的小女孩。

- [bʌt; bət]['piːtər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
' **But** **Peter** **put** **his** **head** **down** **upon** **the** **table** , **and** **began** **to** **cry** ,
- 但 彼得 放 他的 头 向下 之上 这 桌子 , 和 开始 到 哭 ,

"但彼得把头埋在桌子上，哭了起来，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [fɔːr; fər] ['dikəri] .
for **his** **heart** **was** **very** **sore** **for** **Dickory** .
为了 他的 心 曾是 非常 疼 为了 迪科里 .

因为他非常同情迪科里。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][end]['iːv(ə)n]['piːtər][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .
However , **in** **the** **end** **even** **Peter** **was** **comforted** .
然而 , 在 这 结尾 甚至 彼得 曾是 安慰 .

然而，最终连彼得也得到了安慰。

[wen] [nekst][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] ['dikəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest] , [ʃiː; ʃi]
When **next** **the** **children** **saw** **Dickory** **she** **was** **beautifully** **dressed** , **she**
什么时候 下一个 这 孩子们 锯 迪科里 她 曾是 非常漂亮 穿着 , 她

孩子们下次见到迪克莉时，她已经穿着漂亮的衣服了。

[piː] . -
p . **63**
p . -

[hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [nɜːrs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tuː] ['splendɪd] ['nɜːrsəri] [ɪn'taɪərli][æt; ət]

had	a	grand	nurse	all	to	herself	,	and	two	splendid	nurseries	entirely	at
有	一个	盛大	护士	全部	到	她自己	,	和	二	灿烂	苗圃	完全	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

her	own	disposal	.
她	自己的	处理	.

她拥有一位专属的优秀保姆，以及两间完全由她支配的豪华育婴室。

[ðə; ði][grænd] [nɜːrs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'faɪnd] ['beɪbi] ,

The	grand	nurse	said	that	she	was	a	most	refined	baby	,
这	盛大	护士	说	那	她	曾是	一个	最多	精制	婴儿	,

那位资深护士说，她是个非常漂亮的小婴儿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	she	must	have	very	good	blood	in	her	veins	,	for	she	had	such	a
那	她	必须	有	非常	好的	血	在	她	静脉	,	为了	她	有	这样的	一个

- - [wei] .

' haristocratic	way	.
- -	方式	.

她一定出身名门，因为她举手投足间都散发着贵族气息。

- [ðə; ði][grænd] [nɜːrs] [felt] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn]['piːtər][ænd; ənd] ['flɔːsi] ['fræŋklɪn] ,

' The	grand	nurse	felt	rather	inclined	to	look	down	upon	Peter	and	Flossy	Franklin	,
- 这	盛大	护士	毛毡	相当	倾斜	到	看	向下	之上	彼得	和	弗洛西	富兰克林	,

“这位资深护士似乎有点瞧不起彼得和弗洛西·富兰克林夫妇。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['dikəri] [hɜːr'self] .

but	not	so	Dickory	herself	.
但	不是	所以	迪科里	她自己	.

但迪科里本人却并非如此。

[aʊt] [went] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːrmz] , ['dɪmplz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['beɪbi] [feɪs] ,

Out	went	her	baby	arms	,	dimples	came	into	her	baby	face	,
出去	去	她	婴儿	武器	,	酒窝	来了	进入	她	婴儿	脸	,

她伸出了婴儿般的小胳膊，婴儿般的脸上出现了酒窝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ʌp][ˈɪntuː] ['piːtɜ-z] [ɪm'breɪs] .

and	with	a	crow	of	rapture	she	nestled	up	into	Peter's	embrace	.
和	和	一个	乌鸦	的	狂喜	她	依偎	向上	进入	彼得的	拥抱	.

她欣喜若狂地扑进了彼得的怀抱。

- [eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] - [kjuːt] [jʌŋ] - [ən] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [smaɪl] .

' Eh	,	but	she's	a	' cute	young	' un	,	' he	said	with	his	slow	smile	.
- 嗯	,	但	她是	一个	- 可爱的	年轻的	- 联合国	,	- 他	说	和	他的	慢的	微笑	.

“嗯，不过她是个可爱的小姑娘，”他缓缓笑着说。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

And	somehow	after	that	he	was	comforted	.
和	不知何故	后	那	他	曾是	安慰	.

之后他不知怎的得到了安慰。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

He	felt	that	it	would	have	been	wrong	of	him	to	stand	in	the	way	of
他	毛毡	那	它	会	有	到过	错误的	的	他	到	站立	在	这	方式	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [lɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

such	a	brilliant	lot	for	his	darling	.
这样的	一个	杰出的	很多	为了	他的	亲爱的	.

他觉得，如果他阻挠心爱的人获得如此绝佳的机会，那将是一种错误的行为。

['flɔːsi] [ænd; ənd][hiː; hi][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]

Flossy	and	he	went	back	to	the	attic	,	which	was	no	longer	at	all	a
弗洛西	和	他	去	后退	到	这	阁楼	,	哪个	曾是	不	更长	在	全部	一个

['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

cheerful	apartment	.
快乐	公寓	.

弗洛西和他回到了阁楼，那里已经不再是以前那个令人愉快的公寓了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [spend]

They	did	not	,	however	,	spend
他们	做过	不是	,	然而	,	花费

然而，他们并没有花费

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ðer; ðər][æz; əz] ['fɔːrmərli] ,

so	much	of	their	time	there	as	formerly	,
所以	很多	的	他们的	时间	那里	作为	以前	,

他们在那里度过的大部分时间，就像以前一样，

[fɔːr; fər]['mɪstər]['mɑːrtn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

for	Mr	Martin	had	taken	a	fancy	to	the	children	,
为了	先生	马丁	有	已采取	一个	想要	到	这	孩子们	,

因为马丁先生很喜欢这些孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] [spent] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	they	often	now	spent	their	evenings	with	him	.
和	他们	经常	现在	花费	他们的	晚上	和	他	.

他们现在经常和他一起度过晚上。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

On	these	occasions	he	was	often	seen	to	regard	them	both	with	a
在	这些	场合	他	曾是	经常	已见	到	看待	他们	两个都	和	一个

['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['testi] [bʌt; bət] [stɪl] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [feɪs] .

puzzled	look	on	his	somewhat	testy	but	still	kind	-	hearted	face	.
困惑	看	在	他的	有些	暴躁的	但	仍然	种类	-	心地	脸	.

在这些场合，人们经常看到他用一种困惑的表情看着他们俩，他那张略带暴躁但仍然善良的脸上带着一丝忧虑。

- [ðə; ði] ['klɛvəɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

'	The	cleverest	little	girl	in	the	world	,	'	he	would	say	,
-	这	最聪明的	小的	女孩	在	这	世界	,	-	他	会	说	,

他会说："她是世界上最聪明的小女孩。"

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['flɔːsi] [baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

signifying	Flossy	by	a	motion	of	his	hand	.
表示	弗洛西	经过	一个	运动	的	他的	手	.

他用手势示意弗洛西。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['praɪvət] [bɪ'liːf] [ðæt]['iːv(ə)n] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪz] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt]

'	For	it	is	my	private	belief	that	even	curtains	and	a	baize	door	would	not
-	为了	它	是	我的	私人的	信仰	那	甚至	窗帘	和	一个	台布	门	会	不是

[hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [saʊnd] .

have	softened	the	piercing	sound	.
有	软化	这	冲孔	声音	.

"因为我个人认为，即使是窗帘和绒布门也无法减弱刺耳的声音。"

[jes] , ['flɔːsi] [gɑːt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lemə] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] .

Yes	,	Flossy	got	me	out	of	my	dilemma	in	a	wonderful	way	.
是的	,	弗洛西	得到	我	出去	的	我的	困境	在	一个	精彩的	方式	.

是的，Flossy 用一种很棒的方式帮我摆脱了困境。

- [ðə; ði] [end] .
' **THE** **END** **.**
- 这 结尾 .

剧终。

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , ['lɪmɪtɪd] .
Printed **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **Limited** **.**
打印 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , 有限的 .

由 W. & R. Chambers 有限公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神